

SUE *TOWNSEND*

A 13 ÉS $\frac{3}{4}$ ÉVES

ADRIAN

MOLE

TITKOS

NAPLÓJA



SUE TOWNSEND

A 13 és 3/4 éves Adrian Mole titkos naplója

MÓRA KÖNYVKIADÓ

A fordítás az alábbi kiadás alapján készült:
Sue Townsend: The Secret Diary of Adrian Mole aged 13 3/4
Methuen, London, 1983
© 1982 Sue Townsend

FORDÍTOTTA: BÉKÉS PÁL

MAURER DÓRA RAJZAIVAL

A SOROZATTERV MAURER DÓRA MUNKÁJA

© Békés Pál, 1986
Hungarian translation

*Colinnak
és persze Seannek, Dannek,
Vickinek és Elizabethnek
köszönettel és szeretettel*

Paul csak ment, és mintha számtalan csavar szorítaná belülről... De azért beszélgetett anyjával. Soha nem vallotta volna be, mennyire szenved a szorítástól, anyja pedig sejtette ugyan, de csak halványan.

D. H. Lawrence: Szülők és szeretők

Január 1. Csütörtök

ÜNNEPNAP ANGLIÁBAN, ÍRORSZÁGBAN, SKÓCIÁBAN ÉS WALESBEN

Újévi elhatározásaim:

1. Átkísérem a vakokat az úttesten.
2. Minden este fellógatom a nadrágomat.
3. Visszateszem a borítót a lemezeimre.
4. Az idén sem fogok dohányozni.
5. Soha többé nem nyomogatom a pattanásaimat.
6. Kedves leszek a kutyához.
7. Segítem a szegényeket és a tudatlanokat.
8. Mivel tegnap hallottam azokat a gusztustalan hangokat odalentről, azt is megfogadom, hogy soha nem iszom alkoholt.

Apa a tegnap esti bulin leítatta a kutyát cseresznyepálinkával. Ha az Állatvédő Liga megtudná, most jól elkapnák. Nyolc napja múlt karácsony, de anya még mindig nem vette föl a zöld lurexkötényt, amit ajándékba vettem neki. Jövőre fürdőszót kap.

Újévre pattanás nőtt az államon. Ez az én formám.

Január 2. Péntek

ÜNNEPNAP SKÓCIÁBAN. HOLDTÖLTE

Ma rohadtul éreztem magam. Anya az oka. Hajnali kettőkor a „Barna skót legénynél hagytam én a szívem”-et énekelte a lépcső tetején. Amilyen a formám, ilyen az anyám. Ha így megy tovább, a szüleim alkoholisták lesznek. Jövőre már egy nevelőintézetben találhatom magam.

A kutya visszaadta a kölcsönt apának. Felugrott, leverte a hajómodellt, és a lábára gubancolódott vitorlázattal kirohant a kertbe. Apa egyfolytában azt hajtogatta: – Három elpocsékolt hónap!

A pattanás az államon egyre nő. Ez is anya miatt van. Gőze sincs a vitaminokról!

Január 3. Szombat

Tébolyba kerget az álmatlanság! Apa kitiltotta a kutyát a házból, az meg egész éjjel ugatott az ablakom alatt. Ez az én formám. Apa ordítva káromkodott. Ha nem vigyáz magára, még elkapja a rendőrség a trágár nyelvezetéért.

Azt hiszem, ez a pattanás tulajdonképpen furunkulus. Épp ott van, ahol mindenki látja; ez az én formám. Hangsúlyoztam, hogy ma még egy fikarcnyi C-vitamint sem ettem. Anya erre azt mondta: – Akkor menj, és vegyél egy narancsot. – Hát ez jellemző.

Még mindig nem vette föl a lurexkötényét.

Boldog leszek, ha végre visszamehetek az iskolába!

Január 4. Vasárnap

KARÁCSONY UTÁN A MÁSODIK

Apa megkapta az influenzát. Amilyen nálunk a koszt, nem meglepő. Anya kiment az esőbe, hogy C-vitaminos üdítőt szerezzen neki, de mint közöltem is vele: – Most már késő. – Csoda,

hogy nem kapunk skorbutot. Anya azt mondja, nem lát semmit az államon. De csak mert büntudata van a kaja miatt.

A kutya megszökött, mert anya nem csukta be a kaput. Eltörtem a lemezjátszó karját. Még nem tudja senki, és ha egy kis szerencsém van, apa sokáig lesz beteg. Rajtam kívül csak ő használja. A köténynek nyoma sincs.

Január 5. Hétfő

A kutya még nem jött vissza. Micsoda nyugi van nélküle! Anya felhívta a rendőrséget, és megadta a kutya személy leírását. Rondábbnak tüntette föl, mint amilyen: bozontos szőrzet a szem fölött meg ilyesmik. Szerintem a rendőrségnek jobb dolga is akad, mint hogy kutyák után szaglásszon; vadászhat például gyilkosokra is. Meg is mondtam anyának, de ő újrahívta őket. Megérdemelné, hogy aztán majd jól meggyilkolják.

Apa még mindig az ágyban heverészik. Állítólag beteg, de én láttam, hogy most is dohányzik!

Ma átjött Nigel. Lebarult a karácsonyi szünetben. Úgy tűnik, Nigel hamarosan belebetegszik, hogy haza kellett jönnie. Rosszul bírja az angol huzatot. Azt hiszem, helytelen volt, hogy külföldre vitték a szülei.

Még egyetlen pattanása sincs.

Január 6. Kedd

VÍZKERESZT.* ÚJHOLD

Vaj van a kutya fején:

Leverte a kilométerórát a rendőr bringájáról, és mindent összezűrözt. Szerintem mindannyian a bíróságon végezzük. A rendőr azt mondta, hogy a kutyát pórázon kell tartani, és megkérdezte, hogy mióta sánta. Anya azt felelte, hogy egyáltalán nem sánta, és végigvizsgálta. Egy apró kalózfigura szorult a bal mellső mancsába.

Amint anya kiszedte a kalózt, a kutya olyan boldog lett, hogy felugrott a sáros mancsával a rendőr zubbonyára. Anya törlőruhát hozott a konyhából, de a törlő eperlekváros volt, ott, ahol beletöröltem a kést, így aztán a zubbony csak egyre maszatosabb lett. A rendőr elment. Biztos vagyok benne, hogy káromkodott. Akár fel is jelenthetném érte. Kikeresem az új szótáramból azt, hogy „vízkereszt”.

Január 7. Szerda

Reggel átjött Nigel az új bringájával. Van rajta kulacs, kilométeróra, visszapillantó, és sárga a nyerge, meg egészen vékony versenykerekei vannak. Ilyen bringa Nigelnek! Kár belé! Csak a boltba megy vele meg vissza. Ha az enyém lenne, én körbejárnám az egész országot, és tapasztalatokat gyűjtenék.

A pattanás vagy furunkulus a csúcson! Most már nem nőhet tovább!

Találtam a szótárban egy szót, ami pontosan illik apára. *Szimuláns*. Még mindig ágyban van, és nyakalja a C-vitamint.

A kutyát a szenessufniba zárták.

* Egyházi ünnep. A háromkirályok (napkeleti bölcsek): Gáspár, Menyhért, Boldizsár Betlehembe érkezése Jézus imádására

A vízkeresztnek van valami köze a háromkirályokhoz. Na bumm!

Január 8. Csütörtök

Most anya kapta el az influenzát. Ez azt jelenti, hogy nekem kell ellátni mindkettőjüket. Ez az én formám.

Egész nap föl-le rohangáltam a lépcsőn. Estére nagy vacsorát főztem nekik: két buggyantott tojást babbal meg grízpuddingot konzervből. (Még jó, hogy fölvettem a zöld lureszkötényt, mert a buggyantott tojás kirepült a serpenyőből, és rám buggyant.) Amikor észrevettem, hogy egy falatot sem ettek belőle, majdnem mondtam valamit. Annyira betegek azért nem lehetnek. Kivitettem az egészet a kutyának a szenessufniba. Holnap reggel jön a nagymama, ki kellett pucolnom a leégett serpenyőt és megsétáltatni a kutyát. Fél tizenkettő volt, mire lefeküdtem. Nem csoda, hogy a koromhoz képest alacsony vagyok.

Ami leendő pályámat illeti, hát orvos az nem leszek.

Január 9. Péntek

Köhögés, köhögés, köhögés egész éjjel. Amikor az egyik abbahagyta, rákezdte a másik. Az ember azt hinné, hogy számíthat némi megértésre egy ilyen nehéz nap után.

Amint megjött a nagymama, egyből felháborodott a házbeli állapotokon. Megmutattam neki a szobámat, ami mindig tiszta és rendes. Kaptam ötven pennyt. De megmutattam az üres üvegeket is a személtárában. Erre újra felháborodott.

Nagymama kiengedte a kutyát a szenessufniból. Azt mondta, anya kegyetlen, azért zárta be. A kutya összehányta a konyhapadlót. A nagymama visszazárta.

Kinyomta a pattanást az államon. Csak még rosszabb lett. Elmondtam neki a zöld kötényt, mire azt felelte, hogy ő minden áldott karácsonyra vesz anyának egy százszázalékos akrilkardigánt, de anya még soha, egyetlenegyszer se vette föl egyiket sem!

Január 10. Szombat

De. Most meg a kutya beteg. Megállás nélkül hány; ki kellett hívni az állatorvost. Apa azt mondta, el ne áruljam, hogy két napra be volt zárva a szenessufniba.

Leragasztottam a pattanást, nehogy a kutya bacilusai belemenjenek.

Az állatorvos elvitte a kutyát. Azt mondta, szerinte szorulása van, és sürgősen meg kell operálni.

Nagymama összeveszett anyával, és hazament. Megtalálta a karácsonyi kardigánokat a rongyoszsákban, darabokra metélve. Felháborító! Amikor vannak, akik éheznek!

Mr. Lucas a szomszédból átjött meglátogatni apát és anyát, akik még mindig ágyban fekszenek. Hozott egy „jobbulást” kártyát meg egy csokor virágot anyának, aki felült az ágyban, hogy bájcevegjen vele. A melle félig kilátszott a hálóingéből. A papa úgy csinált, mintha aludna.

Nigel áthozta a lemezeit. Most punkban adja elő magát, de nem tudom, minek; a lemezekből egy szót se lehet érteni. Ami engem illet: én intellektuel* leszek. Már csak a szorongásaim miatt is.

* Értelmiségi

Du. Meglátogattam a kutyát. Megvolt a műtétje. Az állatorvos egy műanyag zsákot mutatott, tele mindenféle rondasággal! Volt benne egy darab szén, fenyőág a karácsonyi tortáról meg a kalózkodó hajómodelljéről. Az egyik kalóz éppen kardot rántott, és ez nagyon fájhatott a kutyának. A kutya különben sokkal jobban van. Két nap múlva haza is jöhet. Sajnos.

Mikor hazaértem, apa épp telefonált; összeveszett a nagymamával a személtárában lévő üres üvegek miatt.

Mr. Lucas odafent anyával beszélgetett. Miután elment, apa fölrohant, és összebalhézott anyával, aki elbőgte magát. Apa rossz passzban van. Úgy látszik, már jobban érzi magát. Csináltam anyának egy csésze teát, pedig nem is kérte. Ettől is elbőgte magát. Egyesekkel egyszerűen lehetetlen jól tenni! A pattanás még megvan.

Január 11. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN AZ ELSŐ

Most már *biztos*, hogy intellektuel vagyok. Tegnap este láttam Malcolm Muggeridge-et a rétegműsorban, és majd minden szavát értettem. Minden stimmel: rossz otthoni körülmények, alultápláltság, meg a punkokat is utálok.

Beiratkozom a könyvtárba, azután majd meglátjuk.

Kár, hogy nincs több intellektuel a környéken. Mr. Lucas ugyan kordbársony nadrágot hord, de biztosítási ügynök. Ez az én formám.

Vízkereszt után az első micsoda?

Január 12. Hétfő

Itthon van a kutya. Állandóan a varratait nyalogatja, úgyhogy amikor eszem, háttal ülök neki.

Reggel anya felkelt, és ágyat vetett szegénynek, hogy abban aludjon, amíg jobban nem lesz. Az ágy egy kartondoboz, azelőtt mosópor volt benne. Apa azt mondta, hogy ettől a kutya tüszőgni fog, amitől aztán felszakadnak a varratai, és az állatorvos még többet kér majd, amiért másodszor is összevarrja.

Összekaptak a dobozon, aztán apa Mr. Lucasszal folytatta. Ámbár az, hogy mit csináljon Mr. Lucas a kutya ágyával, még most sem világos előttem.

Január 13. Kedd

Apa elment dolgozni. Hála az égnek! Fogalmam sincs róla, hogy bírja őt anya elviselni!

Mr. Lucas ma reggel átjött megnézni, kell-e segítem valamit anyának. Nagyon kedves. Mrs. Lucas a szomszédban a külső ablakokat tisztította. A létra nem látszott valami biztonságosnak. Írtam a rétegműsoros Muggeridge-nek a BBC* címére, és megkérdeztem, mit kell csinálni ahhoz, hogy intellektuel legyek. Remélem, hamarosan válaszol, mert már nagyon unom, hogy úgy magamra hagynak. Írtam egy költeményt, csak két percben telt. Még a híres költőknek is tovább tart. Az a címe, hogy *A csap*, de igazában nem a csap a lényege; nagyon mély, az életről szól meg ilyesmikről.

A csap – írta: Adrian Mole

* BBC – British Broadcasting Corporation. Az állami angol rádió- és tévétársaság

*Ébren vagyok, mert csöpög a csap,
Reggelre tó lesz a csap alatt.
Szétázik a szőnyeg felmosórongy nélkül,
És amíg újat vesz, apa belekékül.
Mert úgy hajt majd szegény, hogy tán meg is gebed...
Fuss a ronggyal, apa! Rohanj! Ne légy balek!*

Mutattam anyának, de csak nevetett. Nem egy északombájn, az biztos. Még mindig nem mosta ki a tornacuccom, pedig holnap kezdődik a sulis. Hát nem olyan, mint a tévéanyák.

Január 14. Szerda

Beiratkoztam a könyvtárba. Kivettem a *Bőrápolást, A fajok eredetét** meg egy könyvet attól a nőtől, akiért anya úgy odavan. Az a címe, hogy *Büszkeség és balítélet*, egy Jane Austen nevű nő írta. Mondhatom, a könyvtáros nézett, mint a moziban. Talán ő is intellektuel, mint én. A pattanásomra rá se pillantott – lehet, hogy már leszáradófélben van.

Itt az ideje!

Mr. Lucas a konyhában kávézott anyával. Minden úszott a füstben. Nevettek, de amikor bementem, abbahagyták.

Mrs. Lucas a szomszédban a lefolyót tisztította. Rosszkedvűnek látszott. Azt hiszem, Mr. és Mrs. Lucas boldogtalan házasságban élnek. Szegény Mr. Lucas!

A suliban eddig egy tanár sem vette észre, hogy intellektuel vagyok. Majd sírhatnak, amikor már híres leszek. Új lány jött az osztályba. Földrajzon mellettem ül. Nem rossz csaj. A neve Pandora,* de azt szereti, ha Szelencének szólítják. Fogalmam sincs róla, miért. Lehet, hogy bele fogok esni. Itt az ideje, hogy beleesek valakibe, végül is 13 és 1 éves vagyok.

Január 15. Csütörtök

Pandora haja lekvárszínű, és pont olyan hosszú, amilyennek egy lányhajnak lennie kell. Egész jó az alakja. Láttam, amikor kézilabdázott, és a melle fel-alá ugrált. Kicsit furcsán éreztem magam. Azt hiszem, ez az!

Kivették a kutya varratait. Megharapta az állatorvost, de biztosan hozzászokott már. (Mármint az állatorvos; hogy a kutya hozzászokott, azt tudom.)

Apa rájött a lemezjátszóügyre. Hazudtam neki. Azt mondtam, a kutya törte le a kart, amikor ráugrott. Apa közölte, hogy megvárja, amíg a kutya teljesen felépül az operációból, aztán dagadtra veri.

Remélem, viccel.

Mikor hazajöttem a suliból, Mr. Lucas megint a konyhában ült. Anya már jobban van, gőzöm sincs róla, hogy minek látogatja még mindig. Mrs. Lucas fát ültetett a sötétben. Olvastam egy kicsit a *Büszkeség és balítélet*ből. Marhára régimódi. Szerintem Jane Austennek valami modernebb dolgot kéne írnia.*

* Darwin főműve, 1859

* Pandora a görög mitológiában az első nő. Héphaisztosz alkotta vízből és agyagból, az istenek pedig ellátták mindenféle csábító ajándékkal. (Innen a neve: „Csupaaajándék”.) Pandora szelencéjéből, amelyet szigorúan tilos volt kinyitni, ám mégis kinyitották, a bajok és a szenvedések tömege áradt szét a világra

* Jane Austen 1775–1817-ig élt!

A kutya szeme pont olyan színű, mint Pandoráé. Csak azért vettem észre, mert anya levágta a szőrét. A kutyáét. Rondább, mint valaha. Mr. Lucas és anya kinevették a kutya új szőrviselését, ami igazán nem szép tőlük, mert a kutya nem tud visszabeszélni. Akárcsak a királyi család.

Ma korán lefekszem, és Pandorára gondolok, és megcsinálom a gerincnyújtó gyakorlatokat. Két hete nem nőttem semmit. Ha ez így megy tovább, törpe maradok.

Amennyiben szombatig nem múlik el a pattanás, orvoshoz fordulok.

Nem élhetek így, hogy mindenki állandóan engem bámul.

Január 16. Péntek

Mr. Lucas átjött, és felajánlotta, hogy elviszi anyát kocsival vásárolni. A sulinál kiraktak. Boldog voltam, amikor kiszabadultam a kocsiból. Az az állandó vihogás meg az a cigarettafüst! Útközben láttuk Mrs. Lucast. Óriási szatyrokat cipelt. Anya integetett neki, de Mrs. Lucas nem tudott visszaintegetni.

Ma földrajz volt, egy egész órát ültem Pandora mellett. Napról napra jobban néz ki. Mondtam neki, hogy a szeme színe éppen olyan, mint a kutyáé. Azt kérdezte, milyen fajta. Megmondtam, hogy korcs.

Kölcsönadtam Pandorának a kék filctollamat, hogy körbesatírozza a Brit-szigeteket.

Azt hiszem, értékeli ezeket az apró figyelmességeket.

Ma elkezdtem *A fajok eredetét*, de nem olyan jó, mint a tévésorozat. *A Bőrápolás* az marha jó. Azon az oldalon hagytam nyitva, ahol a vitaminokról van szó. Remélem, anya megérti a célzást. A konyhaasztalon hagytam, a hamutartó mellett, ki se kerülheti.

Megbeszéltem, hogy mikor menjek a rendelőbe a pattanás miatt. Most bordó.

Január 17. Szombat

Reggel korán felverték. Mrs. Lucas betonozza a házuk elejét, és míg ő lapátolt, a keverőnek egész idő alatt járnia kellett, nehogy megkössön a beton. Mr. Lucas főzött neki egy csésze teát. Igazán kedves tőle.

Nigel átjött, hogy nem akarok-e moziba menni, de azt mondtam, nem lehet, mert orvoshoz kell mennem a pattanás miatt. Mire ő azt mondta, hogy nem is látja a pattanást, persze csak udvariaskodott, mert a pattanás ma óriási.

Dr. Taylor is azok közé az agyonterhelt körzeti orvosok közé tartozhat, akikről annyit olvas az ember. Meg sem vizsgálta a pattanást, csak azt mondta, hogy aggodalomra semmi ok, meg hogy nemde otthon minden rendben van? Meséltem neki a zilált családi körülményeimről meg a hiányos táplálkozásomról, erre azt felelte, teljesen jól táplált vagyok, és menjek szépen haza, és becsüljem meg magam. Na, ennyit az ingyenes orvosi ellátásról.

Elmegyek újságkihordónak, és magánrendelésre fogok járni.

Január 18. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A MÁSODIK. A FÉLÉV KEZDETE OXFORDBAN

Mrs. Lucas és anya összevesztek a kutya miatt. Valahogy kiszökött a házból, és végigrappolt Mrs. Lucas nedves betonján. Apa felajánlotta, hogy elintézteti a kutyát, de anya sírni kezdett, így aztán letett róla. A szomszédok mind kint álltak az utcán, a kocsijukat mosták, és minket bámultak. Néha tényleg gyűlölöm a kutyát!

Ma eszembe jutott az az elhatározásom, hogy segíteni fogom a szegényeket és tudatlanokat, és elvittem néhány régi Superman évkönyvet egy egészen szegény családnak, akik nemrég költöztek a szomszéd utcába. Onnan tudom, hogy szegények, mert csak fekete-fehér tévéjük van. Egy fiú nyitott ajtót. Elmagyaráztam, miért jöttem. Az évkönyvekre pillantott, és azt mondta: – Ezt má’ olvastam. – És bevágta az orrom előtt az ajtót. Na, így legyen jó az ember a szegényekhez!

Január 19. Hétfő

A suliban beléptem egy csoportba. Az a nevünk, hogy Irgalmas Szamaritánusok.* Segítünk a segítségre szorulókon meg ilyesmi. Hétfő délután lógunk a matekról.

Ma megbeszéltük, hogy miket fogunk csinálni. Engem a nyugdíjascsoportba raktak. Nigel piszok melót kapott, gyerekekre kell vigyáznia a játszótéren. Szenved, mint a kutya.

Alig várom a következő hétfőt. Szerzek egy kazettát, hogy felvegyem a vén szivarok szövegét a háborúról meg ilyesmikről. Remélem, olyat kapok, akinek jó a memóriája.

A kutya megint az állatorvosnál van. Beton ragadt a mancsába. Nem csoda, hogy tegnap éjjel úgy vonyított a lépcsőn. Pandora ma ebéd közben rám mosolygott a suliban, de én egy mócsingon rágódtam, és nem tudtam visszamosolyogni. Ez az én formám.

Január 20.

HOLDTÖLTE

Anya állást keres!

Most már akár közveszélyes csavargó, utcagyerek vagy micsoda is lehetek! És mit csináljak majd a szünidőben? Mosodákban kell majd meghúzódnom, hogy fölmelegedjek. Kulcsos gyerek lesz belőlem, vagy mi! És ki vigyáz a kutyára? És mit eszem egész nap? Kénytelen leszek rósejbnivel meg édességgel tömni a fejem, míg tönkre nem megy a bőröm, és ki nem hullanak a fogaim. Szerintem anya szörnyen önző. És a munkájában sem lesz sok köszönet. Nem egy észkombájn, és karácsonykor sokat iszik.

Felhívtam a nagymamát, és elmondtam az egészet, ő meg azt felelte, hogy szünidőben felmehetek hozzá, délutánonként pedig bejárhatok az örökzöld nyugdíjasklubba meg ilyen helyekre. Bár ne hívtam volna fel! A Szamaritánusok ma a szünetben találkoztak. Szétosztottuk az öregeket. Én egy Bert Baxter nevű vén pasit kaptam. Nyolcvankilenc éves, azt hiszem, nem soká lesz a kezem alatt. Holnap látogatom meg. Remélem, nincs kutyája. A könyökömön jönnek ki a kutyák. Vagy az állatorvosnál vannak, vagy a tévé elé állnak, hogy eltakarják a képernyőt.

Január 21. Szerda

Mr. és Mrs. Lucas válnak! Ők az elsők az utcánkban. Anya átment a szomszédba, hogy vigasztalja Mr. Lucast. Nagyon rossz állapotban lehet, mert anya még mindig nála volt, amikor apa hazajött a munkából. Mrs. Lucas taxiba ült, és elment valahová. Biztos örökre távozott, mert magával vitte az egész szerszámkészletét. Szegény Mr. Lucas most majd moshat magára.

* Az irgalmas samaritánus Jézus egyik példabeszédének hőse. Ő egyedül vett pártfogásába egy félholtra vert, kifosztott szerencsétlent

Este apa csinálta a vacsorát. Zacszóban főtt currys rizst ettünk, mert más nem volt a hűtőben, nem számítva valami zöld izét, amiről hiányzott a címke.

Apa megeresztett egy viccet, hogy majd elküldi a közegészségügyi felügyelőnek. Anya nem nevetett. Talán a szegény, magára maradt Mr. Lucasra gondolt.

Vacsora után meglátogattam az öreg Mr. Baxtert. Apa tollaslabdaedzésre ment, és magával vitt. Mr. Baxter házát alig látni az útról. Körülötte mindent benőtt a magyal. Amikor kopogtam, egy kutya kezdett ugatni, morogni meg felugrálni a levélládára. Mielőtt elrohantam, még hallottam, hogy valaki üvegeket borogat és káromkodik. Remélem, eltévesztettem a házszámot.

Hazafelé menet talákoztam Nigellel. Azt mondta, hogy Pandora apja tejesember! Kicsit elhidegültem Pandorától.

Mikor hazaértem, senki nem volt otthon; megettem a kutyát, megnéztem a pattanásaimat, és lefeküdtem.

Január 22. Csütörtök

Pizok hazugság, hogy Pandora apja tejesember! Könyvelő a tejüzemben. Pandora azt mondta, kinyírja Nigelt, ha rágalmazza. Újra beleestem.

Nigel megkért, hogy holnap este menjek el vele diszkózni az ifjúsági klubba; a buli bevételét egy csomag új pingponglabdára fordítják. Még nem tudom, mit csináljak, mert Nigel a hétvégeken átmegegy punkba. A mamája engedi neki, ha jó melegen öltözik a szakadt spárgamellénye alá.

Anya állásügyben tárgyalt. A gépelést gyakorolja, és egyáltalán nem főz. Mi lesz, ha megkapja az állást? Apának a sarkára kéne állnia, mielőtt széthull a család.

Január 23. Péntek

Utoljára voltam diszkóban. Mindenki punkra vette a figurát, kivéve engem meg Rick Lemont, az ifjúsági vezetőt. Nigel egész este megjátszottá magát. A végén átszúrta a fülén egy biztosítótűt. Apának kellett bevinni a kórházba a mi kocsinkon. Nigel szüleinek nincs kocsijuk, mert a papájának egy acéllap van a fejében, a mamája meg csak százötven centi. Persze nem meglepő, hogy Nigel elkanászodik, ha egyszer a szülői testület egy terheltből meg egy törpéből áll.

Még mindig semmi hír Malcolm Muggeridge-től. Talán rossz passzban van. Nekünk, intellektueleknek gyakran vannak rossz passzaink. Az átlagember nem ért meg minket, és azt mondja, mogorvák vagyunk. Pedig nem.

Pandora meglátogatta a kórházban Nigelt, aki kisebbfajta vérmérgezést kapott a biztosítótűtől. Pandora szerint Nigel marha bátor. Szerintem marha hülye.

Egész nap fájt a fejem anya rohadt gépelésétől, de nem panaszkodom. Aludnom kell. Holnap meg kell látogatnom Bert Baxtert. A fene eye meg! AZ VOLT A JÓ HÁZSZÁM.

Január 24. Szombat

Ez volt életem legszörnyűbb napja. Anya megkapta az állást, egész nap verheti a rohadt gépét egy biztosítótársaságnál! Hétfőn kezd! Mr. Lucas ugyanott dolgozik. Mindennap kocsin viszi a munkába.

Apa hangulata csapnivaló. Úgy érzi, baj van a főtengelyével. De a legrosszabb az, hogy Bert Baxter nem aranyos öreg nyugdíjas! De nem ám! Iszik, dohányzik, és van egy Sabre nevű farkaskutyája. Amíg az elburjánzott növényt nyírtam, Sabre be volt zárva a konyhába, de egy pillanatra sem hagyta abba a morgást.

De van ennél rosszabb is! Pandora Nigellel jár!!! Azt hiszem, ezt a csapást nem élem túl.

Január 25. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A HARMADIK

Ott kellett hagynom a betegágyam, hogy még iskola előtt meglátogassam Bert Baxtert. Órákig tartott, míg odavánszorogtam; olyan gyenge voltam, hogy állandóan meg kellett állnom pihenni, végül egy hosszú fekete bajszos öreg hölgy támogatott el az ajtóig. Bert Baxter ágyban volt, de kihajította a kulcsot, és én beengedtem magamat. Sabre be volt zárva a fürdőszobába; üvöltött, mint a sakál, és úgy hangzott, mintha törülközőket vagy ilyesmit tépdésne.

Bert Baxter egy igencsak piszkosnak mondható ágyban feküdt, cigarettázott, a szobában szörnyű szag volt, azt hiszem, magából Bert Baxterből jött. Az ágynemű mintha véres lett volna, de Bert azt mondta, hogy ez csak a céklás szendvics nyoma, mert minden este eszik egyet elalvás előtt. Ennél gusztustalanabb szobát életemben nem láttam (pedig koszügyben nem vagyok kezdő). Bert Baxter adott tíz pennyt, hogy vegyek neki egy Morning Start az újságosnál. Szóval a tetejébe még kommunista is! Sabre szokta felhozni az újságot, de most büntetésből be van zárva, mert elrágta a lefolyót.

Az újságos megkért, hogy vigyem el Bert Baxternek a számlát (31 font 97 pennyvel tartozik), de amikor átadtam, Bert Baxter azt mondta: – Nyavalyás négyszemű szarjankó! – jót röhögött, és összetépte a számlát. Elkéstem a suliból, be kellett mennem a titkárságra és beírni magam a késők könyvébe.

Ez a hála, amiért beálltam Irgalmas Szamaritánusnak! Pedig a matekról se lógtam! Ebédnél láttam, hogy Pandora és Nigel szorosán egymás mellett állnak a sorban, de úgy döntöttem, hogy észre sem veszem őket.

Mr. Lucas ágynak esett az elhagyatottságtól, anya ápolja munka után. Ő az egyetlen, akivel Mr. Lucas érintkezik. De mikor lesz ideje ellátni engem és apát?

Apa mogorva. Azt hiszem, féltékeny, mert Mr. Lucas vele nem hajlandó érintkezni.

Éjjél. Jó éjt, Pandora, lekvárszín hajú szerelmem!

Január 27. Kedd

A rajzóra marha jó volt. Festettem egy magányos fiút. A hídon állt. A fiútól épp akkor csábította el első szerelmét a volt legjobb barátja. A volt legjobb barát a folyó árjában küszködött. A fiú nézte, ahogy a volt legjobb barát megfullad. A volt legjobb barát kicsit hasonlított Nigelre. A fiú egy kicsit hasonlított rám. Miss Fossington-Gore azt mondta, hogy a képemnek „mélysége van”, akárcsak a folyónak. Ha! Ha! Ha!

Január 28. Szerda

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Ma reggel egy kis náthával ébredtem. Szóltam anyának, hogy írjon fölmentést a torna alól. Azt felelte, hogy elég a kényeskedésből meg a pátyolgatásból. Szeretném tudni, ő hogy érezné

magát, ha egy szál tornagatyában meg atlétatrikóban kéne rohangálnia egy sáros pályán, jeges esőben! Mikor a tavalyi sportnapon beneveztem a zsákbanfutásra, és ő eljött megnézni, bundában volt, plusz takarót tekert a lába köré, plusz június volt! Azt persze rühelli, hogy rögbizünk, és a tornacuccon olyan sáros, hogy eldugul a mosógép lefolyócsöve.

Telefonált az állatorvos, és követelte, hogy vigyük el a kutyát a sebészetéről. Kilenc napja van ott. Apa azt mondja, ott kell maradnia, míg holnap fizetést nem kap. Az állatorvos csak készpénzt fogad el, és apának egy fillérje sincs.

Pandora! Miért?!

Január 29. Csütörtök

Újra itthon van a hülye kutya. Addig nem viszem sétálni, míg vissza nem nő a szőre a leborotvált talpára. Apa sápadt volt, amikor visszajött az állatorvostól, és megállás nélkül azt hajtogatta: – Ablakon kidobott pénz – és azt mondta, hogy a kutya mostantól csak maradékot kaphat. Vagyis a kutya hamarosan koplalni fog.

Január 30. Péntek

Bert Baxter, az az öreg komcsi betelefonált a suliba, hogy kint hagytam az esőben a sövénynyíró ollóját! Hogy teljesen berozsdásodott! Kártérítést követel. Megmondtam Mr. Scrutonnak, az igazgatónak, hogy már rozsdás volt, de nem nagyon hitte. Előadást tartott nekem arról, hogy milyen nehezen jönnek ki az öregek a nyugdíjból, és rám parancsolt, menjek vissza Bert Baxterhez, tisztútsam meg és élezzem ki a sövénynyíró ollóját. El akartam mondani neki mindent erről a szörnyűséges Bert Baxterről, de van valami Mr. Scrutonban, amitől teljesen kiürül az agyam. Talán ahogy a szeme düllöd kifelé, mikor dühös.

Útban Bert Baxterhez láttam anyát és Mr. Lucast; kifelé jöttek egy fogadóirodából. Integtettem és kiabáltam, de nem hiszem, hogy megláttak. Örülök, hogy Mr. Lucas jobban van. Bert Baxter nem nyitott ajtót. Lehet, hogy már meg is halt.

Pandora! Még mindig rád gondolok, bébi.

Január 31. Szombat

Mindjárt itt a február, és nincs kinek Valentine-napi* lapot küldenem.

Február 1. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A NEGYEDIK

Éjszaka nagy ordítózás volt odalent. A konyhában felborult a szemetesvödör, és folyamatosan csapkodták a hátsó ajtót. Nagyon tudnám díjazni, ha a szüleim valamelyest mégiscsak tekintetbe vennék, hogy érzelmileg nehéz periódusban vagyok, és szükségem van az alvásra. Azt persze nem várom el tőlük, hogy felfogják, mit jelent szerelmesnek lenni. Tizennégy és fél éve házasok. Délután átmentem Bert Baxterhez, de hál' istennek Skegnessbe utazott az

* Magyarul: Bálint-nap. Angol nyelvterületen az a szokás, hogy erre a napra a jó ismerősök kedves, tréfás üdvözlőt, jókívánságot küldenek egymásnak

Örökzöldekkel. Sabre kinézett a nappali ablakán. Beintettem neki. Remélem, rossz a memóriája.

Február 2. Hétfő

GYERTYASZENDELŐ

Mrs. Lucas visszajött! Láttam, amint bokrokat és fákat ráncigált ki a földből, feldobta őket egy teherautóra, azután utánuk hajította a kerti szerszámokat is, és elment. A teherautó oldalán az állt: „Nők menhelye.” Mr. Lucas átjött hozzánk, hogy beszéljen anyával, én leszaladtam, csak üdvözölni akartam, de túl izgatott volt ahhoz, hogy észrevegyen. Megkértem anyát, ma este jöjjön haza korán, utálok, ha várni kell a vacsorára.

Nem jött.

Nígelt a suliban kidobták az ebédlőből, mert káromkodott a lekváros bukta miatt. Azt mondta: – Mennyi rohadt bukta van benne, lekvár meg egy szál se! – Azt hiszem, Mrs. Leechnek igaza volt, amikor kidobta, végül is jelen voltak az elsősök is! Nekünk, harmadikosoknak példát kell mutatnunk. Pandora buktaellenes tiltakozóívet szerkesztett.

Nem fogom aláírni.

Ma Irgalmas Szamaritánus-nap volt. Kénytelen-kelletlen átmentem Bert Baxterhez. Elblicceltem az algebradolgozatot! Ha! Ha! Ha! Bert adott egy darab skegnessi sziklát, és azt mondta, sajnálja, hogy felhívta az iskolát, és bemártott a sövénynyíró miatt. Azt mondta, magányos volt, és emberi hangot akart hallani. Ha én volnék a világon a legmagányosabb, akkor se hívnám föl az iskolánkat. A pontos időt hívnám, az tíz másodpercenként szól az emberhez.

Február 3. Kedd

Anya már napok óta elblicceli a házimunkát. Csak dolgozik, ápolja Mr. Lucast, olvas és dohányzik. Apa kocijában kipurcant a főtengely. Meg kellett mutatnom neki, hol szállhat buszra a belváros felé. Negyvenéves, és nem tudja, hol a megálló! Apa olyan szörnyen lerobbant állapotban volt, hogy szégyelltem vele mutatkozni. Boldog voltam, mikor végre megjött a busz. Bekiabáltam neki az ablakon át, hogy csak az emeleten szabad dohányozni, de ő legyintett és rágyújtott. Ezért ötven font büntetés jár!

Ha én felügyelnék a buszokra, ezer fontra büntetném a dohányzókat, és lenyomnék a torkukon egy csomag szűrőtlen Gauloise-t!

Anya *A női eunuch** olvassa Germaine Greertől. Azt mondja, az efféle könyvek megváltoztatják az ember életét. Az enyémet nem változtatta meg, igaz, hogy én csak átlapoztam.

Tele van disznóságokkal.

Február 4. Szerda

ÚJHOLD

Éjjel megvolt az első magömlésem! Anyának mégis igaza volt. *A női eunuch* megváltoztatta az életemet.

A pattanás kisebb lett.

* 1. Férfiasságától megfosztott (kiherélt) férfi; 2. háremőr

Február 5. Csütörtök

A mama vett egy kezeslábast, olyat, amelyet a festők meg a kirakatredezők hordanak. Átlátszik rajta a bugyija. Remélem, nem akarja az utcán hordani.

Holnap füllukasztásra megy. Azt hiszem, szórja a pénzt. Nigel mamája is szórja. Sorra kapják a figyelmeztetéseket, hogy kikapcsolják náluk az áramot meg minden, csak mert Nigel mamája hetente vásárol egy magas sarkú cipőt.

Kíváncsi vagyok, hová tűnik a családi pótlék. Jog szerint engem illetne. Holnap meg is kérdem anyát.

Február 6. Péntek

A KIRÁLYNŐ TRÓNRA LÉPÉSE, 1952

Tetű dolog, ha az ember anyja dolgozó nő. Lerohan a szatyraival, vacsorát főz, azután felrohan, hogy kikencézze magát. De takarítani, azt nem! Inkább ápolja Mr. Lucast.

Tudomásom szerint három napja aszalódik egy szelet szalonna a tűzhely és a frizsider közt!

Ma kifaggattam a családi pótlékról, de csak nevetett, és azt mondta, hogy gint meg cigarettát vesz rajta.

Ha ez a szociális osztály fülébe jut, hát úgy lekapják a tíz körméről, hogy még!

Február 7. Szombat

Anya és apa ma órák hosszat ordítottak egymással. A hűtő meg a tűzhely közt aszalódó szalonnával kezdődött, és azzal folytatódott, hogy mibe kerül apa kocsijának a megjavítása. Bementem a szobámba, és feltettem az Abba-lemezt. Apának volt képe rám törni az ajtót, hogy halkítsam le. Megtettem. Amikor lement, újra felhangosítottam.

Senki sem főzött vacsorát, úgyhogy lementem a kínai ételbárba, és vettem egy zacskó sült krumplit meg egy adag szójaszószt. Leültem a buszmegállóban, és megettem, azután sétáltam, és szomorú voltam. Hazajöttem. Megettem a kutyát. Olvastam egy kicsit *A női eunuchból*. Valahogy furcsán éreztem magam.

Lefeküdtem aludni.

Február 8. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN AZ ÖTÖDIK

Reggel apa bejött a szobámba, és azt mondta, beszélni akar velem. Megnézte a Kevin Keegan-albumomat, visszacsavározta a gardróbszekrény ajtajára a kilincset a svájci katonai bicskájával, és az iskoláról kérdezett. Azután azt mondta, sajnálja a tegnapi kiabálást, meg hogy anya meg ő rossz passzban vannak. Megkérdezte, van-e valami mondanivalóm. Azt feleltem, hogy harminckét pennyvel tartozik a kínai sült krumpliért meg a szójaszószt. Adott egy fontot. Hatvannyolc penny tiszta haszon.

Február 9. Hétfő

Reggel egy bútorszállító kocsi állt meg Mr. Lucas háza előtt. Mrs. Lucas meg néhány nő bútorokat cipeltek ki a házból, és felstószolták a járdán. Mr. Lucas a hálószoza ablakából nézte őket. Kicsit ijedtnék látszott. Mrs. Lucas nevetett, és felmutatott Mr. Lucasra, mire a többi nő is nevetett, és elénekelték a „Kis Petrovom, remélem, megbocsátja, hogy búcsú nélkül hagytam el magát” kezdetű dalt.

Anya felhívta Mr. Lucast, és megkérdezte, jól van-e. Mr. Lucas azt mondta, hogy ma nem megy be dolgozni, mert meg kell védenie a lemezjátszót meg a lemezeket a feleségétől. Apa segített Mrs. Lucasnak feltenni a gáztűzhelyt a teherautóra, azután lesétált anyával a buszmegállóhoz. Én mögöttük mentem, mert anya hosszú, himbálódzó fülbevalót hordott, apának meg leszakadt a nadrághajtokája. Veszekedni kezdtek valamin; átvágtam az úttesten, és kerülő úton mentem be a suliba.

Bert Baxter ma rendesen viselkedett. Az első világháborúról mesélt. Azt mondta, egy Biblia mentette meg az életét, amit mindig a szíve fölött hordott. Megmutatta a Bibliát; 1956-ban nyomták. Azt hiszem, Bert egy kicsit szenilis.

Pandora! Emléked szüntelen gyötrelmem!

Február 10. Kedd

Mr. Lucas nálunk fog lakni, amíg nem szerez valami bútort.

Apa Matlockba utazott, hogy elektromos hőtárolókat próbáljon eladni egy nagy szállodának. A gázkazánunk eldugult. Jéghideg van.

Február 11. Szerda

ELSŐ HOLDNEGYED

Apa telefonált Matlockból, hogy elvesztette a hitelkártyáját, és este nem tud hazajönni, így azután Mr. Lucas és anya egész éjjel ébren voltak, és próbálták megjavítani a bojleret, Tízkor lementem, hogy megnézzem, tudok-e segíteni valamit, de a konyhaajtó el volt torlaszolva. Mr. Lucas kiszólt, hogy sajnos most nem tudja kinyitni, mert éppen a bojlerjavítás döntő stádiumában van, anya pedig segít neki, és tele van a keze.

Február 12. Csütörtök

LINCOLN SZÜLETÉSNAPIJA*

Este anyát a fürdőszobában találtam, éppen a haját festette. Hát ez úgy ért, mint a villámcsapás. Tizenhárom és háromnegyed évig azt hittem, hogy az anyám vörös, és most tessék, kiderül, hogy barna.

Anya megkért, hogy ne mondjam el apának. Micsoda állapotban lehet a házasságuk! Kíváncsi vagyok, tudja-e apa, hogy anya kitömött melltartót hord. Nem a fregolira akasztja száradni, de láttam, amikor kiesett a centrifugából. Szeretném tudni, miféle titkai lehetnek még.

Február 13. Péntek

* Abraham Lincoln az USA elnöke 1860–65-ig (meggyilkolásáig). Az ő nevéhez fűződik a rabszolgaság eltörlése az Egyesült Államokban

Hát ez a nap kész katasztrófa volt.

Már nem Pandora ül mellettem, hanem Barry Kent. Egész órán másolta, amit írok, és rágógumit fújt a fülembe. Megmondtam Miss Elfnek, de ő is fél Barry Kenttől, ezért azután egy szót sem szólt. Pandora ma nagyon buja volt. Hasított szoknyát viselt, amelyből kilátszott a lába. Az egyik térdéről lejött a glazúr. A csuklójára felkötötte Nigel futballsálját, de Miss Elf rászólt, hogy vegye le. Írtam neki egy Valentine-napi lapot. (Pandorának, nem Miss Elfnek.)

Február 14. Szombat

SZENT VALENTINE NAPJA

Csak egy Valentine-napi lapot kaptam. Anya kézírása volt, szóval nem számít. Anyának óriási üdvözlőlap jött, de akkora, hogy a postai furgonnak be kellett állni vele az ajtó elé. Amikor kinyitotta a borítékot, és meglátta a lapot, anya paprikavörös lett. Marha jó volt. Egy nagy selyemelefánt egy csokor műanyag virágot tartott az ormányában, a szájából meg egy buborék jött ki ezzel a szöveggel: „Helló, édes nyuszikám! Sose feledlek!” Aláírás sehol, csak rengeteg szív, és mindegyikbe beleírták: Pauline. Apa kártyája nagyon kicsi volt. Az első oldalon egy csokor lila virág, belül pedig ez: „Próbáljuk meg újra!”

Én ezt a verset írtam a Pandorának küldött lapra:

Pandora!

Imádlak téged,

Könyörgök néked,

Meg ne vess, kérlek!

Bal kézzel írtam, hogy meg ne tudja, kitől van.

Február 15. Vasárnap

HETVENEDVASÁRNAP

Mr. Lucas tegnap este visszaköltözött az üres házába. Biztos elege lett az elefántos lap miatti veszekedésekből. Én megmondtam apának, hogy anya nem tehet arról, ha egy férfi titokban imádja. Apa rondán nevetett, és azt felelte: – Még sokat kell tanulnod, fiam.

Ebéridőben átlógtam a nagymamához. Főzött nekem egy rendes vasárnapi ebédet, jó szaftos nagyiféle yorkshire-i pudinggal. Arra is mindig van ideje, hogy igazi sodót csináljon.

Magammal vittem a kutyát, és délután mind együtt mentünk sétálni, hogy lejárjuk az ebédet.

Nagymama a kardigánbalhé óta nem beszélt anyával. Azt mondja, soha többé be nem teszi a lábát abba a házba! Megkérdezte tőlem, hogy hiszek-e a halál utáni életben. Azt feleltem, hogy nem, ő pedig elmondta, hogy csatlakozott a spiritisztákhoz, és a saját fülével hallotta nagypapát, aki a rebarbaráról beszélt. Nagypapa négy éve halt meg! Szerda este újra megpróbál kapcsolatba lépni vele, és azt akarja, hogy vele menjek. Azt mondja, „aurám”^{*} van.

A kutya torkán megakadt egy csirkecsont, de fejre állítottuk, és addig ráztuk, míg ki nem esett belőle. A kutyát a nagymamánál hagytam, hogy kiheverje a megpróbáltatást.

^{*} Előérzet, szellemidéző képesség

Megnéztem a zsebszótárban azt, hogy „hetvenedvasárnap”, de nincs benne. Holnap megnézem a nagyszótárban. Órákig ébren feködtem, és Istenre, az életre, a halálra meg Pandorára gondoltam.

Február 16. Hétfő

WASHINGTON SZÜLETÉSNAPIJA*

Levél a BBC-től! Hosszúka, fehér boríték és rajta vastag, vörös betűkkel: BBC! Meg a nevem és a címem! Lehet, hogy kellene nekik a verseim? Sajnos nem.

Csak egy levél egy John Tyndeman nevű pasastól.

Ezt írja:

Kedves Adrian Mole!

Köszönet a BBC-hez küldött verseidért, melyek valamiképp az én asztalomon kötöttek ki. Érdeklődéssel olvastam őket, és meg kell vallanom, hogy tekintetbe véve zsenge korodat, ígéretesek. Mindazonáltal még nem elég érettek ahhoz, hogy jelenleg futó költészeti műsorainkban komoly számításba vehessük műveidet. Nem gondoltál még arra hogy az iskolaújságoknak vagy a helyi egyházközségi lapnak kínáld fel a verseidet? (Már ha van nálatok ilyesmi.)

Tanácsolnék is valamit: máskor, ha valamelyik művedet a BBC elé kívánod terjeszteni, előbb gépelted le, és őrizd meg magadnak egy példányt. A BBC ugyanis általában nem foglalkozik kéziratos anyagokkal, és a gondos szépírás ellenére is csak bizonyos nehézségek árán tudtam *valamennyi* szót elolvasni – különösen *A csap* című poéma végén, ahol egy csúnya paca összemosta a betűket. (Tea- vagy könnycsepp? „A te csapod csöpögött?”) Mivel irodalmi pályára kívánsz lépni, azt javallom, növessz páncélt, hogy a jövőben könnyedén, a lehető legkisebb fájdalommal vehesd tudomásul az elkerülhetetlen visszautasításokat, melyekben minden bizonnyal lesz még részed.

A legjobbakat kívánom jövőd irodalmi erőfeszítéseidhez, és mindenekelőtt: jó szerencsét! Üdvözlettel:

John Tyndeman

Ui.: Itt mellékelek egy költeményt bizonyos John Mole tollából. E héten jelent meg a Times irodalmi mellékletében. Rokonod? Nagyon jó vers!

A levél mély benyomást tett anyára és apára. A suliban állandóan elővettem és olvastam. Reméltem, hogy valamelyik tanár észreveszi majd, és el akarja olvasni. De nem.

Bert Baxter azalatt futotta át, amíg elmosogattam nála. Azt mondta, hogy „azok ott a BBC-nél mind kábítások”. A sógorának a nagybátyja valaha a rádió büfésnőjének a tőszomszédságában lakott, úgyhogy Bert mindent tud a BBC-ről.

Pandora tizenhét Valentine-napi lapot kapott. Nigel hetet. Még Barry Kent is hármát, pedig őt mindenki utálja!

Én csak mosolyogtam, amikor azt kérdezték tőlem, hogy én hányat kaptam. Fogadok, hogy én vagyok a suliban az egyetlen, akinek a BBC-től jött levele.

Február 17. Kedd

* George Washington az újonnan alakult, független USA első elnöke 1789–97-ig

Barry Kent azt mondta, fasírtot csinál belőlem, ha nem adok neki mindennap huszonöt pennyt. Azt feleltem, hogy csak az idejét pazarolja, ha tőlem fenyegetődzéssel akar pénzt kicsikarni. Egy árva megtakarított vasam sincs. Anya egyenesen az ifjúsági takarékbetétemre utalja a zsebpénzemet, és napi tizenöt pennyt ad Mars szeletre. Barry Kent erre az ebédpénzemet követelte! Közöltem vele, hogy apa csekken fizeti, mióta felment napi hatvan pennyre, mire Barry Kent tőkön rúgott és elsétált. De előbb még odavetette: – Kaphatsz még! Jelentkeztem lapkihordónak.

Február 18. Szerda

HOLDTÖLTTE

Ébredéskor fáj a tüköm. Megmondtam anyának. Meg akarta nézni, de én nem engedtem, mire azt mondta, hogy akkor mars a suliba. Nem írt felmentést a torna alól, úgyhogy megint a sárban kellett bukdácsolnom. Rögbiztünk. A buliban Barry Kent a fejemre lépett. Mr. Jones meglátta, és leküldte a pályáról tussolni.

Bár lenne valami fájdalommentes betegségem, hogy felmentsenek torna alól. Megtenné például a szív gyengeség is.

Elhoztam a kutyát nagymamától; megfürdette samponnal, olyan a szaga, mint a Woolworth* pacsuliosztályáé.

Elmentem nagymamával a spiritiszta szeánszra,* csupa megboldogult volt jelen. Egy örült felállt, és közölte, hogy neki egy rádió van a fejében, az mondja meg, mit csináljon. Senki se figyelt rá, erre aztán leült. Egy Alice Tonks nevű nő méregetni kezdte a szemét, körbeforgatta, és hosszan beszélt egy bizonyos Arthur Mayfield nevű illetővel, de a nagypapám csendben maradt. Nagymama kicsit elszomorodott; amikor hazaértünk, csináltam neki egy csésze csokoládét. Adott nekem ötven pennyt, majd hazasétáltam a kutyával.

Elkezdtem olvasni George Orwell *Állatfarmját*. Ha nagy leszek, azt hiszem, állatorvos leszek.

Február 19. Csütörtök

PRINCE ANDREW* SZÜLETÉSE, 1960

Prince Andrew-nak jó, öt testőrök védik. Őt nem vágja meg Barry Kent. Ugrott az ötven pennym! Bár tudnék karatézni, jól odasuhintanék a gigájára.

Otthon csend van, a szüleim nem beszélnek egymással.

Február 20. Péntek

Barry Kent földrajzon azt mondta Miss Elfnek, hogy „ba’ meg”, mire Miss Elf leküldte Mr. Scrutonhoz, hogy büntessék meg. Remélem, jól megnyuvasztják. Craig Thomasszal fogok barátkozni. Ő az egyik legerősebb harmadikos. Ma a szünetben vettem neki egy Mars szeletet. Úgy tettem, mintha rosszul érezném magam, és nem volna kedvem megenni. Azt mondta: –

* Olcsó áruházi hálózat Angliában

* Szellemidéző összejövétel

* A királynő kisebbik fia

Kösz, Mole. – Most először szólt hozzám. Ha jól keverem a kártyát, bekerülhetek a bandájába. Akkor aztán Barry Kent nem mer hozzám nyúlni.

Anya egy másik szexkönyvet olvas. A címe: *A második nem*. Valami békazabáló francia nő írta, Simone de Beauvoir-nak hívják. A dohányzóasztalon hagyta, a nappaliban, ahol mindenki láthatja, még a nagymama is!

Február 21. Szombat

Marha szépet álmodtam; Sabre majd széttépte Barry Kentet, Mr. Scruton és Miss Elf csak figyelték. Pandora is ott volt, a fölhasított szoknyájában. Egyik karjával átölelt, és azt mondta: – A második nem vagyok. – Aztán fölbredtem és láttam, hogy megvolt a második magömlésem is. Be kell tennem a pizsamát a mosógépbe, hogy a mama észre ne vegye.

Jó alaposan megnéztem a pattanásokat a fürdőszobatükörben. Egy ugye az államon, öt meg másutt. Az ajkam fölött néhány szőrszál. Úgy látszik, hamarosan borotválkoznom kell.

Elmentem apával az autójavítóba; azt hitte, elviheti a kocsit, de még nincs kész. Az összes alkatrész ott hevert a munkapadon. Apa szeme megtelt könnyel. Szégyelltem magam helyette is. Elmentünk a szupermarketbe. Apa lazac-, homár- és rákkonzerveket vásárolt, meg gyümölcstortát és valami szörnyű büdös sajtot, amire mazsolát szórtak. Amikor hazaértünk, anya marha dühös volt, mert apa elfelejtette a kenyeret, a vaját meg a vécépapírt. Anya szerint apában egyáltalán nem lehet megbízni, és nem fogja engedni egyedül bevásárolni. Apa ettől egy kicsit felvidult.

Február 22. Vasárnap

HATVANADVÁSÁRNAP

Apa meg a kutya horgászni mentek. Mr. Lucas átjött ebédre, és vacsoráig maradt. Megevett három gyümölcstortaszületet. *Capitalyztunk*.* Mr. Lucas volt a bankár. A mama állandóan börtönben ült. Én győztem, mert csak én figyeltem oda úgy, ahogy kell. Apa belépett az előszobaajtón, Mr. Lucas kilépett a hátsó ajtón. Apa azt mondta, egész nap nem volt harapás, és egy harapást sem evett. Egész nap a gyümölcstortára fáj a foga. De egy falat sem maradt belőle. Anya mazsolás sajtot adott neki sós ostyával. Apa a falhoz vágta, és azt mondta, hogy ő nem egy ki..szott egér, hanem egy ki..szott férfi, mire anya azt felelte, hogy apa már réges-rég egyáltalán nem ..szott! Akkor kiküldtek a szobából. Hallgatni is rémes, amikor az ember anyja káromkodik. Ez is a könyvek miatt van, amiket olvas. Persze az iskolai egyenruhámat még mindig nem vasalta ki, remélem, nem felejtette el.

Éjszakára beengedem a kutyát a szobámba; nem bírja a veszekedést.

Február 23. Hétfő

Levelet kaptam Mr. Cherrytől, az újságostól. Holnap kezdhetem a lapkihordást. Ez az én formám.

Bert Baxter aggódik Sabre miatt, mert nem eszik, és nem harap meg senkit. Megkért, vigyem el az Állatvédő Liga klinikájára. Megígértem, hogy ha nem javul az állapota, holnap elviszem.

* Monopoly néven is ismert társasjáték. Ennek a mintájára készült a *Gazdálkodj okosan!*

Torkig vagyok a mosogatással! Úgy látszik, Bert tükörtojáson él, és hideg vízben, mosogatószer nélkül igazán nem csekélység elmosogatni utána. Soha nincs száraz törlőruha. Igazában egyáltalán nincs törlőruha, és Sabre széttépte a törülközőket is, fogalmam sincs róla, hogy Bert egyáltalán hogyan mosakszik. Azt hiszem, megpróbálok bejárónót szerezni neki. Ha állatorvos akarok lenni, az érettségire kell összpontosítanom.

Február 24. Kedd

SZENT MATTHIAS NAPJA

Hatkor keltem a lapkihordás miatt. Az Elm Tree Avenue-t kaptam. Marha flancos. Csupa dög nehéz újságot olvasnak: a Timest, a Daily Telegraphot és a Guardiant. Ez az én formám.

Bert szerint Sabre gyógyulóban van; meg akarta harapni a tejesembert.

Február 25. Szerda

A lapkihordás miatt korán feküdtem le. A napilapokon kívül huszonöt Punchot* is kézbesítettem.

Február 26. Csütörtök

Ma összekeveredtek a lapok. Az Elm Tree Avenue kapta a botránylapokat, a Sunt és a Mirrort, a Corporation Row meg a nehéz lapokat.

Nem tudom, miért diliztek miatta annyira. Azt hinné az ember, direkt örülnek, hogy végre más lapot olvashatnak a változatosság kedvéért.

Február 27. Péntek

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Kora reggel láttam Pandorát, épp az Elm Tree Avenue 69. kocsifelhajtóján jött lefelé. Lovaglósapkát és nadrágot viselt, úgyhogy biztosan nem a suliba indult. Álcáztam magam. Nem akarom, hogy megtudja: alantas munkát végzek.

Most már tudom, hol lakik Pandora! Alaposan megnéztem magamnak a házat. Sokkal nagyobb, mint a miénk. Minden ablakon felhúzott faredőny, és a szobák a rengeteg növénytől olyanok, mint a dzsungel. Belestem a levélrésen, és láttam, hogy egy nagy, vörössárga macska eszik valamit a konyhaasztalon. A Guardiant, a Punchot, a Private Eye-t járatják, meg a New Societyt. Pandora a Jackie-t olvassa, a lányoknak való képregényújságot; nem intellektuel, mint én. De valószínű, hogy a rétegműsoros Muggeridge felesége sem az.

Február 28. Szombat

Pandorának van egy kicsi, kövér lova, úgy hívják: Virágszál. Még a sulis előtt minden reggel megeteti, és hordókon ugráltatja át. Onnan tudom, mert elbújtam az apja Volvója mögött, és követtem egészen a vasúti holtvágány melletti rétig. A rét sarkán egy roncsautó mögé bújtam

* Angol vicclap

és figyeltem. Tökjói nézett ki a lovaglócuccában, a melle veszettül ugrált. Hamarosan melltartót kell majd hordania. A szívem olyan hangosan dobogott a torkomban, hogy tisztára úgy éreztem magam, mint egy sztereoó hangszóró. El is jöttem, mielőtt meghallott volna.

Az előfizetők panaszkodtak, hogy későn kapják a lapokat. Maradt a szatyromban egy Guardian, hazavettem elolvasni. Tele volt helyesírási hibával. Belegondolni is rémes, hányan munkanélküliek, akik pedig tudnak helyesírni.

Március 1. Vasárnap

ÖTVENEDVASÁRNAP, SZENT DÁVID NAPJA

Lapkihordás előtt vittem egy kis cukrot Virágszálnak. Ettől valahogy közelebb kerültem Pandorához.

Meghúzódott a hátam a vasárnapi mellékletek miatt. A maradék Sunday People-t hazavettem anyának ajándékba, de azt mondta, csak arra jó, hogy kibélelje vele a szemétládát.

Megkaptam a két font hat pennyt a hat reggelért. Éhbér! És még ennek a felét is oda kell adnom Barry Kentnek! Mr. Cherry közölte, tegnap panasz érkezett az Elm Tree Avenue 69-ből; nem kapták meg a Guardiánt. Mr. Cherry elnézést kért, és átküldött egy Daily Express-t, de Pandora apja visszavitte az újságoshoz: inkább meglesz nélküle – mondta.

Ma nem gyötörtem magam újságotolvasással. Torkig vagyok a lapokkal. Vasárnapi ebédre kínai nudlit és babcsírat ettem. Amikor apa látogatóba ment a nagymamához, átjött Mr. Lucas. Sárga műanyag nárciszt tűzött a zakója gomblyukába.

A pattanásaim teljesen eltűntek. Biztosan a hajnali levegő teszi.

Március 2. Hétfő

Anya bejött a szobámba, közölte, hogy valami szörnyű dolgot kell mondania. Felültem az ágyban, és halálkomoly pofát vágtam, arra az eshetőségre, hogy bejelenti: már csak fél éve van hátra, vagy elkapták áruházi lopásért vagy ilyesmi. A függönyt gyurögette, teleszórta cigarettahamuval a Concorde-modelletem, motyogott valamit a „felnőtt kapcsolatokról” meg arról, hogy „az élet bonyolult”, és hogy neki „meg kell találnia önmagát”. Azt mondta, kedvel engem. Kedvel!!! És nem szeretne fájdalmat okozni nekem. Azután meg, hogy „bizonyos nők számára a házasság börtön”. Aztán kiment.

A házasság egyáltalán nem börtön! A nők mindennap kimehetnek a boltba meg ilyen helyekre, és egy csomóan dolgozni is járnak. Azt hiszem, anya kissé melodramatikus alkat.

Befejeztem az *Állatfarmot*. Marha szimbolikus. Amikor Boxert az állatorvoshoz vitték, sírtam. Mától kezdve olyan megvetéssel kezelem a disznókat, amelyet megérdemelnek. Bojkotálni fogom a sertéshúst.

Március 3. Kedd

HÚSHAGYÓKEDD

Átadtam Barry Kentnek a sápot. Nem hiszem, hogy van Isten. Ha létezne, egészen biztos nem engedné, hogy az olyan alakok, mint ez a Barry Kent, szabadon járjanak, és intellektueleket zsaroljanak. Vajon miért szekálják a nagyobb fiatalok a kisebb fiatalokat? Talán lepusztul az agyállományuk a pluszmunkától, amit azért kell kifejtteniük, hogy erősödjön a csontjuk meg a többi, esetleg agykárosodást szenvednek a sporttól, amit olyan nagyon üznek, persze az is

lehet, hogy az idősebb fiatalok egyszerűen *szeretnek* fenyegetődni és verekedni. Az egyetemen talán majd tanulmányozom ezt a problémát.

Kiadatom a dolgozatomat, és küldök egy példányt Barry Kentnek. Lehet, hogy addigra majd olvasni is megtanul.

Anya elfelejtette, hogy ma palacsintanap van. Délelőtt 11-kor figyelmeztettem. Esküdni mernék, hogy direkt égette oda. Egy hónapon belül tizennégy éves leszek.

Március 4. Szerda

HAMVAZÓSZERDA

Reggel komoly megrázkódtatás ért. Visszavitem az üres újságoszsákokat Mr. Cherryhez, és láttam, hogy Mr. Lucas *azokat* a képeslapokat nézegeti a legfelső polcon. A forgóállvány mögött álltam, és tisztán láttam, hogy kiválaszt egy Csecse a becsét, kifizeti, a kabátja alá rejti és kimegy. A Csecse a becse rettentő disznó újság. Tele van gusztustalan képekkel. Szólni kéne anyának.

Március 5. Csütörtök

Apa visszakapta a kocsit a műhelyből. Két álló órán át tisztogatta és fényesítgette. Észrevettem, hogy hiányzik a hátsó ablakból a bólogató kutya, amit karácsonyra vettem neki. Mondtam, hogy tegyen panaszt a garázsban, de azt felelte, nem akar felhajtást. Elmentünk a nagymamához, hogy bejárassuk a kocsit. Megkínált egy csésze marhahúslevessel meg egy szelet rémes ánizsos süteménnyel. Nem kérdezte, hogy van anya, csak megjegyezte, hogy apa sovány, nyúzott, és „fel kéne hizlalni”.

Elmondta, hogy Bert Baxtert kizárták az örökzöldből, mert rosszul viselkedett Skegnessben. A busz két órát várt rá a pályaudvaron. Kiküldtek érte egy csoportot, hogy kutassa át a kocsmákat, azután végre megérkezett Bert, részegen, de egyedül, erre újabb csoportot küldtek ki, hogy kutassa fel az első csoportot. Végül ki kellett hívni a rendőrséget, és órákig tartott, míg összefogdosták a nyugdíjasokat, és beterelték őket a buszba.

Nagymama azt mondta, a kirándulás egyszerűen lidérces volt. A nyugdíjasok állandóan egymásnak estek (nem azért, mert rázott a busz, hanem mert nem bírták egymást). Bert Baxter egy disznó verset szavalt valami eszkimóról, mire Mrs. Harrimann sokkot kapott, és meg kellett lazítani a fűzőjét.

A nagymama azt mondta, két nyugdíjas hunyt el a kirándulás óta, és Bert Baxtert okolta érte. – Úgy éljek, hogy ő volt a gyilkosuk – mondta, bár szerintem inkább a jeges skegnessi szél tehet róla. Bert Baxter nem is olyan rossz, ha közelebbről megismeri az ember – mondtam, de a nagymama azt felelte, nem érti, hogyan tehetett olyasmit a Jóisten, hogy elszólította a nagypapát, és közben meghagyta az ilyen söpredéket, mint ez a Baxter. Aztán a szája szélét rágta, és a szemét nyomkodta a zsebkendőjével, mire eljöttünk.

Mikor hazaértünk, anya nem volt otthon, Belépett valami női klubba.

Hallottam, amikor apa „nyugodalmass jó éjszakát” kíván a kocsinak. Közel állhat a kiboruláshoz.

Március 6. Péntek

ÚJHOLD

Mr. Cherry nagyon elégedett a munkámmal, két és fél pennyvel emelte az órabéremet. Felajánlotta az esti lapkihordást a Corporation Row-n, de én visszautasítottam az ajánlatot. A tanács a Corporation Row-ra költöztette az összes nehezen kezelhető bérlőt. Barry Kent a 13-ban lakik.

Mr. Cherry odaadta a Csecse a becse két megmaradt példányát. Lelkemre kötötte, hogy el ne mondjam anyának. Mintha elmondanám! A matrac alá dugtam. Az olyan intellektueleknek, mint én, szabad érdeklődniük a szex iránt. Csak az átlagembereknek kell szégyellniük magukat. Például Mr. Lucasnak.

Felhívtam a szociális osztályt, és bejárónőt kértem Bert Baxternek. Azt hazudtam, hogy az unokája vagyok. Hétfőn kiküldenek egy gondozónőt, hogy előbb nézzen körül.

Kivettem a *Háború és békét** a könyvtárból apa olvasójegyére. Az enyém elveszett. Elvittem a kutyát Virágszálhoz. Jól kijönnek egymással.

Március 7. Szombat

Lapkihordás után visszafeküdtem, és ágyban maradtam egész délelőtt. A Csecse a becsét olvasgattam. Úgy éreztem magam, mint még soha!

Anyával meg apával lementünk a szupermarketbe, de a nőkről mindig a Csecse a becse jutott eszembe, még a harmincon felüliekről is! Anya azt mondta, lázasnak látszom, aggódott, és visszaküldött a parkolóba, hogy legyen a kutyának társasága.

A kutyának már volt társasága, olyan hangosan ugatott és vinnyogott, hogy egész tömeg állta körül, és mindenki azt hajtogatta, „szegény pára”, meg „milyen kegyetlen dolog itt hagyni, így kikötve”. A kutya a sebességváltóra csavarta a pórázát, és a szeme kidüldet a fejéből. Mikor meglátott, fel akart ugrani, és kis híján megfojtotta magát.

Próbáltam megmagyarázni az embereknek, hogy ha felnövök, állatorvos leszek, de meg se hallgattak, csak az *Állatvédő Ligát* emlegették. A kocsi zárva volt, kénytelen voltam benyomni az elefántfület, és azon benyúlva kinyitni az ajtót. A kutya majd megveszett a boldogságtól, ahogy kicsomóztam, és az emberek eloszlottak. Jelzem, apa is majd megveszett, mikor meglátta a kárt, de nem a boldogságtól. Földhöz vágta a bevásárlószatyrokat, összetörte a tojást, szétlapította a süteményt, és hazafelé veszett gyorsan vezetett. Útközben senki sem szólt egy szót sem, csak a kutya somolygott.

Befejeztem a *Háború és békét*. Egész jó volt.

Március 8. Vasárnap

NAGYBÖJT ELSŐ VASÁRNAPJA

Anya „önmegvalósító tanfolyamra” ment egy nőklubba. Férfiaknak tilos a bemenet! Megkérdeztem apát, mi az, hogy „önmegvalósító tanfolyam”. Azt felelte: – A jó ég tudja, de bármi legyen is, nekem nem sok jót jelent.

Vasárnapi ebédre mirelit tonhalat ettünk vajjal meg olajban sült zacskós krumplit, a végén pedig körtekonzervet joghurthabbal. Apa kinyitott egy üveg fehér bort, és adott egy kicsit. Nem nagyon értek a borhoz, de ez, úgy látszik, elég jó évjárat volt. Megnéztünk egy filmet a tévében, aztán hazajött anya, és elkezdett parancsolgatni. Azt mondta, hogy „fordult a kocka”, meg „mostantól másként mennek itt a dolgok” – és ilyesmiket. Aztán kiment a konyhába, és táblázatot csinált, három részre osztva a házimunkát. Közöltem, hogy nekem már van egy lapkihordásom, egy nyugdíjasom meg egy kutyaetetésem, az iskoláról nem is beszélve, de

* Lev Tolsztoj XIX. sz.-i nagy orosz író regénye

rám se hederített, csak kilógatta a táblázatot a konyha falára, és azt mondta: – Holnap kezdjük.

Március 9. Hétfő

A BRIT NEMZETKÖZÖSSÉG NAPJA

Lapkihordás előtt kitisztítottam a vécét, kimostam a kádat meg a mosdót. Hazajöttem, reggelit csináltam, betettem a mosnivalót a gépbe, suliba mentem. Leadtam Barry Kentnek a sápot, elmentem Baxterhez, vártam a gondozónőt, aki nem jött, bedobtam az iskolai ebédet. Háztartástanórán almaszószt csináltam. Hazajöttem. Kiporszívóztam a hallt, a nappalit, az ebédlőt. Megpucoltam a krumplit, felvágtam a káposztát, elvágtam az ujjam, leöblítettem a vért a káposztáról. Betettem a karajt a grillbe, megnéztem a szakácskönyvben a mártás receptjét. Megcsináltam a mártást. Leszűrtem a zöldséget. Megterítettem, felszolgáltam a vacsorát, elmosogattam. Beáztattam a leégett serpenyőket. Kivettem a ruhát a gépből; minden kék, a fehérnemű és a zsebkendők is. Fellógattam a ruhát a fregolira. Megettettem a kutyát. Kivasaltam a tornacuccot, kitisztítottam a cipőm. Megcsináltam a leckét. Megsétáltattam a kutyát. Fürödtem. Kimostam a kádat. Főztem három csésze teát. Elmosogattam a csészéket. Lefeküdtem. Nesze neked önmegvalósító anya!

Március 10. Kedd

PRINCE EDWARD* SZÜLETÉSE, 1964

Miért nem születtem Edward hercegnek, Edward herceg pedig Adrian Mole-nak? Úgy bánnak velem, mint egy rabszolgával.

Március 11. Szerda

A lapkihordás és házimunka után elvonszoltam magam a suliba. Mivel anya nem írt felmentést, direkt otthon felejtettem a tornacuccom. Képtelen lettem volna elviselni a futkározást a jeges szélben.

Az a szadista Mr. Jónás egész hazáig futtatott, hogy elhozzam a tornacuccom. A kutya biztos kilógott mögöttem az ajtón; mert mire a sulikapujához értem, már ott várt. Megpróbáltam kizárni, de átpréselte magát a rácsok közt, és a pályáig követett. Berohantam az öltözőbe, és kint hagytam a kutyát, de hallgattam, ahogy az egész iskola visszhangzik az ugatásától. Megpróbáltam kiosonni a pályára, de a kutya meglátott, rám tapadt, aztán meglátta a focilabdát, és beszállt! A kutya marha jól cselez, még Mr. Jones is nevetett rajta, egész addig, amíg ki nem harapta a labdát. (A kutya, nem Mr. Jones.)

Mr. Scruton, a gülüszemű igazgató mindent látott az ablakából. Rám parancsolt, hogy vigyem haza a kutyát. Mondtam neki, hogy lemaradok az ebédről, de azt felelte, így majd megjegyzem, hogy állatot hozni az iskolába szigorúan tilos.

Mrs. Leech, a konyhafőnök nagyon kedves volt. Betette a currys rizsemet, a mazsolás pudingomat meg a generálszószt a sütőbe, hogy meleg maradjon. Mrs. Leech nem szereti Mr. Scruttont, így aztán kaptam egy nagy velős csontot is, hogy vigyem haza a kutyának.

* A királynő harmadik fia

Március 12. Kedd

Arra ébredtem, hogy tele van az arcom hatalmas vörös pattanásokkal. Anya szerint az idegességtől van, de én meg vagyok győződve róla, hogy a nem kielégítő táplálkozás az oka. Az utóbbi időben túl sok zacskós vacakot ettünk. Talán allergiás vagyok a műanyagra. Anya felhívta dr. Gray asszisztensét, hogy előjegyeztessen, aki szerint az orvos a jövő hétfőnél előbb nem tud fogadni. Tőle (mármint az asszistenstől) akár lassa-lázam is lehetne, sőt megfertőzhetném az egész környéket!

Szólta anyának, mondja, hogy sürgős eset vagyok, de azt felelte, hogy „túlreagálok a dolgot, mint mindig”. Azt is mondta, hogy néhány pattanásba még nem halok bele. Nem akartam hinni a fülemnek, mikor kijelentette, hogy dolgozni megy, mint rendesen. Talán előbb a gyerek, és csak azután a munka, nem?

Felhívtam a nagymamát, átjött értem taxival, elvitt magához, és ágyba dugott. Most ott vagyok. Minden nagyon tiszta és nyugodt. A néhai nagypapa pizsamáját hordom. Épp most ettem meg egy tál húslevest gerslivel. Hetek óta most táplálnak először kielégítően.

Várhatóan kitör majd a balhé, mikor anya hazaér, és nem talál otthon. De én, kedves naplóm – frankón –, füttyülök rá.

Március 13. Péntek

ELSŐ HOLDNEGYED

A mentő tegnap éjjel fél tizenkettőkor jött ki hozzám. Az orvos megállapította, hogy *acne vulgaris*-ban szenvedek. Azt mondta, ez annyira hétköznapi, hogy a kamaszkor normális velejárójának tekintik. Véleménye szerint fölöttébb valószínűtlen, hogy lassa-lázam lenne, mivel az idén nem jártam Afrikában. Nagymama azt mondta, azért mégis szeretné hallani még valaki véleményét. Az orvos ezen a ponton jött ki a sodrából. Azt ordította: – De az isten szerelmére, hiszen a kölyöknek csak néhány kamaszragyája van!

Nagymama megfenyegette, hogy bepanaszolja az Orvosi Kamaránál, de a doktor csak nevetett, lement a lépcsőn, és bevágta az ajtót. Munka előtt átjött apa, és elhozta a társadalmiismeretek-leckét meg a kutyát. Azt mondta, visszajön ebédelni, és ha még mindig ágyban talál, laposra ver.

Kihívta a nagymamát a konyhába, de túl hangosan beszélgettek. Hallottam, mikor azt mondta: – A dolgok nagyon rosszra fordultak Pauline és közöttem; már csak azon vitatkozunk, hogy *ki ne legyen* Adrian gondviselője. – Apa nyilván eltévesztette. Biztos úgy értette, hogy *ki legyen* a gondviselőm.

Egyszóval bekövetkezett a legrosszabb: a bőröm tropára ment, a szüleim meg válnak.

Március 14. Szombat

Most már hivatalos a dolog. Válnak. Egyik sem akar kiköltözni a házból. Apa behurcolkodott a vendégszobába. Ez roppant rossz hatással lehet a fejlődésemre. Gátolhatja még állatorvosi tanulmányaimat is.

Reggel anya adott öt fontot, de megkért, el ne mondjam apának. Anti-pati krémet vettem a bőrömre meg az új Abba-lemezt.

Felhívtam Mr. Cherryt, és bejelentettem, hogy családi okokból kifolyólag most néhány hétig képtelen vagyok dolgozni. Mr. Cherry azt felelte, tudja, hogy válnak a szüleim, mert apa lemondta anya Nők Magazinját.

Apa adott öt fontot, de megkért, el ne mondjam anyának. Egy részén bordó levélpapírt és borítékot vettem, hogy jó benyomást tegyek a BBC-re, és elolvassák a verseimet. A maradékot elviszi Barry Kent. Nem hiszem, hogy él a földön nálam boldogtalanabb ember. Ha nem létezne a költészet, már rég dühöngő örült lennék.

Szomorú sétára indultam, és vittem egy kiló rétesalmát Pandora lovának. Közben egy Virágszárlól szóló költeményen töprengtem. Nyomban leírtam, amint visszaértem a házba, ahol lakom.

Virágszál – írta a majdnem tizennégy éves Adrian Mole

*Kis barna ló,
Almát eszik a réten,
Egy nap talán
Szívem is beheged szépen.
Simogatom hátát, ott, hol ült Pandora,
Lovaglónadrágban, kezében ostora.
Viszlát, barna ló.
Elmegyek, áldjon ég!
Eső, sár áztatja a lábam fejét.*

Elküldtem a BBC-nek. A borítékra ráírtam: *Sürgős.*

Március 15. Vasárnap

NAGYBÖJT MÁSODIK VASÁRNAPJA

A ház nagyon csendes. Apa a vendégszobában ül és cigarettázik, anya a hálósobában ül és cigarettázik. Nem sokat esznek.

Mr. Lucas már háromszor hívta anyát. Anya mindig csak annyit mondott: – Nem, még túl korai. – Mr. Lucas biztosan meghívta anyát egy sörre, hogy elterelje figyelmét a gondokról.

Apa átvitte a Hi-Fi tornyot a szobájába. A Jim Reeves-lemezeit hallgatja, és kibámul az ablakon. Vittem neki egy csésze teát, mire elcsukló hangon azt mondta: – Köszönöm, fiam.

Anya apa régi leveleit olvasgatta, amikor bevittem a teáját. Azt kérdezte: – Vajon mit gondolhatsz rólunk, Adrian? – Megmondtam, hogy Rick Lemon, az ifjúsági vezető szerint a válás a társadalom bűne. Mire anya azt felelte: – Kantársadalom.

Kimostam és kivasaltam a suliegyenruhát holnapra. Már egész jó vagyok a házimunkában.

A pattanáim olyan szörnyűek, hogy írni sem bírok róluk. Mindenki rajtam fog röhögni a suliban.

A vasálarcos embert olvasom. Pontosan tudom, hogy érzi magát.

Március 16. Hétfő

Suliba mentem. Zárva volt. Gyötrelmeim még azt is elfeledtették velem, hogy szünet van. Nem akartam hazamenni, inkább meglátogattam Bert Baxtert. Azt mondta, kijött a gondozónő, és megígérte, hogy szerez Sabre-nak új kutyaólat, de bejárónőt nem kaphat. (Bert, nem Sabre.)

Már megint egy egész heti piszkos edény van a mosogatóban. Bert azt mondta, nekem tartogatta, mert olyan jól csinálom. Míg mosogattam, a szüleim válásáról meséltem Bertnek. Azt mondta, ő nem ért egyet a válással. Ha ő harmincöt nyomorúságos évig húzta az igát,

akkor más miért ússza meg? Négy gyereke van, de egyik sem látogatja. Kettő Ausztráliában lakik, őket nem lehet hibáztatni, de a másik kettő szerintem szégyellheti magát. Bert megmutatta az elhunyt felesége fényképét, néhány nappal a plasztikai műtétje előtt készült. Bert elmesélte, hogy amikor megházasodott, lovász volt (a lovász olyan ember, aki a lovakkal csinál valamit), és egész addig, míg át nem ment dolgozni a vasúthoz, észre sem vette, hogy a felesége éppen olyan, mint egy ló. Megkérdeztem, szeretne-e újra lovat látni. Azt felelte, igen, így hát elvittem Virágszálhoz.

Órákig tartott, míg odaértünk. Bert marha lassan jár, és állandóan leül a kerítésekre, de végül odaértünk. Bert szerint Virágszál nem is ió, hanem pónilány. Sokáig veregette a nyakát, és azt kérdezgette: – Na, ki a legszebb, mi? – Virágszál futott egy kört, mi meg leültünk a roncsautóra, Bert elszívott egy cigarettát, én megettem egy Mars szeletet, aztán visszaballagtunk Bert házához. Lementem a boltba, és vettem egy csomag félkész kínai nudlit meg azonnal oldódó tejkaramellát vacsorára, így aztán Bert végre egyszer tndesen evett. Megnéztük a tévében a *Hétfői vegyest*, utána Bert a régi lóvakaróit mutogatta, és fényképeket arról a nagy házról, ahol gyerekkorában dolgozott. Azt mondta, ott és akkor lett kommunista, de mielőtt azt is elmondhatta volna, hogy miért, elaludt.

Hazajöttem, senki nem volt itthon, erre addig bögöttem az Abbát a legnagyobb hangerőn, míg csak a süket néni a szomszédból dörömbölni nem kezdett a falon.

Március 17. Kedd

SZENT PATRICK NAPJA. ÜNNEPNAP ÉSZAK-ÍRORSZÁGBAN ÉS AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN

Átnéztem a Csecse a becsét. Lemértem a farkam. Tizenegy centi.

Mr. O'Leary, aki szemben lakik, az utca túloldalán, már reggel tízkor részeg volt! Kidobták a hentestől, mert énekelt.

Március 18. Szerda

Apa és anya is az ügyvédjükkel tárgyalnak. Gondolom, azon pereskednek, ki legyen a gondviselőm. Csupa szeretetből szét fognak tépni, a fényképem benne lesz az újságokban. Remélem, addigra eltűnnek a pattanások.

Március 19. Csütörtök

Mr. Lucas árverésre bocsátja a házat. Anya azt mondja, a kikiáltási ár harmincezer font. Mit csinál ennyi pénzzel?

Anya szerint nagyobb házat vesz. Hogy lehet valaki ilyen hülye? Ha nekem harmincezer fontom lenne, körbeutaznám a világot, hogy tapasztalatokat szerezzek.

Egy penny készpénzt nem vinnék magammal, mert olvastam, hogy a legtöbb külföldi lop. Inkább bevárnék a nadrágomba háromezer font értékű utazócséket. És indulás előtt:

- a) Küldenék Pandorának egy tucat vörös rózsát.
- b) Fizetnék ötven fontot egy bérgyilkosnak, hogy nyírja ki Barry Kentet.
- c) Megvenném a világ legjobb verseny bringáját, és elhúznék Nigélék háza előtt.
- d) Rendelnék egy óriási láda drága kutyaeledelt, hogy a kutya rendszeren egyen, amíg nem vagyok itthon.
- e) Szerződtenék egy házvezetőnőt Bert Baxterhez.

f) Felajánlanék anyának és apának fejenként ezer fontot azzal a feltétellel, hogy együtt maradnak.

Visszatérve a nagyvilágból, magas lennék, barna és páratlan élményekben gazdag, és Pandora telesírná a párnáját, mert elszalasztottá az utolsó lehetőséget, hogy Mrs. Pandora Mole lehessen belőle. Rekordidő alatt végeznék az állatorvosin, azután vennék egy farmot. Az egyik szobát dolgozóvá alakítanám, hogy legyen hol intellektuelnek lenni. Nem dobnék ki harmincezer fontot egy fél ikerházra!

Március 20. Péntek

A TAVASZ ELSŐ NAPJA. HOLDTÖLTE

Ez a tavasz első napja. A tanács alaposan megnyesette a szilfákat a Szilfasoron.

Március 21. Szombat

A szüleim más-más időpontban más-más ételt esznek. Így általában hatszor eszem egy nap, mert senkit nem akarok megsérteni.

A tévé az én szobámban van, mert nem tudták eldönteni, hogy kié legyen. Az ágyból nézhetem az éjszakai horrorfilmet.

Anya Mr. Lucas iránti érzelmei kissé gyanúsak. Találtam egy üzenetet Mr. Lucastól. Így szól:

„Pauline, meddig tart még? Az isten szerelmére, gyere velem! A te

Bubód”

Bár az aláírás „Bubó”, tudom, hogy Mr. Lucas küldte, mert az ő villanyszámlájának a hátára volt írva.

Meg kéne mondani apának. A cédulát a matracom alá tettem, a Csecse a becse mellé.

Március 22. Vasárnap

NAGYBŐJT HARMADIK VASÁRNAPJA. A BRIT NYÁRI IDŐSZÁMÍTÁS KEZDETE

Ma van a nagymama születésnapja: hetvenhat éves, de úgy is néz ki. Vittem neki egy üdvözlőlapot meg egy cserepes növényt. Diffenbachianak hívják, a latin neve pedig *Dieffenbachia nicta*. A földjébe műanyag címkét szúrtak, amin ez állt: Vigyázat! A növény nedve mérgező!” Nagymama megkérdezte, ki választotta a virágot. Mondtam, hogy anya.

Nagymama kifejezetten örül, hogy válnak a szüleim! Azt mondta, mindig tudta, hogy anya kék sóvár, és tessék, most kiderült, hogy igaza volt. f

Nem tetszett, ahogy anyáról beszél, ezért hazajöttem. Nagymamának azt hazudtam, hogy egy barátommal találkozom. De most már nincs igazi barátom, nyilván mert intellektuel vagyok. Alighanem felnéznek rám az emberek. Megnéztem az értelmező szótárban, mi az, hogy „késóvár”. Hát nem szép!

Március 23. Hétfő

Már megint kezdődik a sulí, ez az én formám. Ma háztartástan volt. Sajttal töltött krumplit sütöttünk. Az én krumplim volt a legnagyobb, nem tudott rendesen átsülni az óra végéig, így

azután Bert Baxternél fejeztem be a sütést. Újra látni akarta Virágszálát, ez kissé cikis volt, merthogy olyan lassan jár. De azért elmentünk; minden jobb, mint a matek a suliban.

Bert magával hozta a lóvakaróit, és meglóvakarta Virágszálát, mire befejezte, a póni úgy ragyogott, mint egy vadgesztenye. Bert kifogyott a szuszából, egy kicsit leült az autóröncsra, és elszívott egy cigarettát.

Aztán visszaballagtunk a lakására.

Mióta új ólat kapott, Sabre jobb hangulatban van, a ház pedig jobb állapotban, mert Sabre odakint lakik. Bert elmesélte, hogy a gondozónő szerint szociális otthonban lenne a helye, ahol jobban gondoskodnának róla. De ő nem akar odaköltözni. Azt hazudta a gondozónőnek, hogy az unokája mindennap eljön és ápolja. A gondozónő ellenőrizni fogja, és a végén kiderül, hogy félrevezettem a hatóságot! Nem tudom, mennyi bajt bírok még elviselni.

Március 24. Kedd

Tegnap este láttam anyát és Mr. Lucast, amikor elmentek Mr. Lucas kocsján. Valami furcsa helyre mehettek, mert anyán flitteres kezeslábas volt. Kicsit kéjsóvárnak látszott. Mr. Lucas a legjobb öltönyét viselte, egy csomó arany ékszerrel. Ahhoz képest, hogy milyen öreg, egész jól öltözik.

Ha apa kicsit többet adna a megjelenésére, mindez nem történhetett volna meg. Természetes, hogy a nők jobb szeretik az öltönyös férfiakat, akik rengeteg ékszert viselnek, mint az olyanokat, mint apa, aki alig borotválkozik, topis cuccokat hord, ékszert meg egyáltalán nem.

Ébren maradok, hogy megtudjam, mikor jön haza anya.

Éjjél. Anya még nincs itthon.

2 óra. Anyának nyoma sincs.

Március 25. Szerda

GYÜMÖLCSOLTÓ BOLDOGASSZONY

Elaludtam, így hát nem tudom, mikor jött haza anya. Apa szerint anya a biztosítótársaság karácsonyi bulijára ment. Márciusban?! Nem bírom, ha palira vesznek! Nem most jöttem le a falvédőről.

Ma tornaórán úsztunk. A víz jéghideg volt. A kabinok is. Megpróbálok összeszedni valami gombát a lábamra, hogy jövő héten ne kelljen mennem.

Március 26. Csütörtök

Barry Kentet elkapta a rendőrség, mert nem égett a hátsó lámpája a bringáján.

Remélem, javítóintézetbe küldik. Egy kis sittsokk jót tenne neki.

Március 27. Péntek

Pandora és Nigel már nem járnak együtt. Mindenki erről dumál a suliban. Évek óta ez a legjobb hír, amit hallottam.

A *Bovarynét** olvasom, egy másik békazabáló franciától.

* Gustave Flaubert XIX. sz.-i író regénye

Március 28. Szombat

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Nigel épp most ment el, teljesen össze van törve. Próbáltam vigasztalni. Azt mondtam, hogy villamos és nő után sohase fusson, mert mindig jön a következő. De nem figyelt oda, túl ideges volt.

Elárultam neki, hogy gyanakszom anyára és Mr. Lucasra, mire azt felelte, hogy ez már rég így megy. Mindenki tudja, csak apa meg én nem!

Sokáig dumáltunk a versenybringákról, azután Nigel hazament, hogy Pandorára gondolhasson.

Holnap anyák napja. Kissé meghasonlottam; most vegyek neki valamit, vagy sem? Csak hatvannyolc pennym van.

Március 29. Vasárnap

NAGYBŐJT NEGYEDIK VASÁRNAPJA. ANYÁK NAPJA

Tegnap este apa adott három fontot. Azt mondta: – Vegyél, fiam, valami szépet anyádnak, talán ez az utolsó alkalom. – Hát az biztos, hogy nem megyek be anya miatt a belvárosba, így azután Mr. Cherrynél vettem egy bűvészdobozt meg egy üdvözlőkártyát „A legcsodálatosabb anyának”.

Az üdvözlőkártya-gyárosok biztosan azt hiszik, hogy minden anya a legcsodálatosabb, mert nincs olyan kártya, amelyikre ne lenne ráírva. Szerettem volna áthúzni a „legcsodálatosabb”-at, és a helyére írni: „a legkéjsóvárabb”, de nem tettem. Azt írtam alá: „fiadtól, Adriantól”. Ma reggel adtam oda neki. Azt mondta: – Nem kellett volna. – Igaza van. Nem kellett volna.

Most abba kell hagynom. Anya megszervezett egy találkozót, amit ő „civilizált összejövetelnek” nevez. Mr. Lucas is itt lesz. *Engem* persze nem hívtak meg! Az ajtónál fogok hallgatódzni.

Március 30. Hétfő

Tegnap este borzasztó dolog történt. Apa és Mr. Lucas a ház *előtt* összeverekedtek, és az egész utca odatódult közönségnek. Anya igyekezett szétválasztani őket, de mindketten azt mondták: „Ne avatkozz bele!” Mr. O’Leary megpróbált segíteni apának, állandóan azt ordította: – Húzza be a nyálas stricinek az én nevemben is, George! – Mrs. O’Leary rettenetes dolgokat vágott anya fejéhez. Ebből kiderült, hogy karácsony óta figyeli anya minden lépését. A civilizált összejövetel öt körül fejeződött be, addigra derült ki, hogy már mióta szereti egymást anya és Mr. Lucas.

Hét óra körül újabb civilizált összejövetelt tartottak, de amikor anya bejelentette, hogy Sheffieldbe utazik Mr. Lucasszal, apa civilizálatlan lett, és verekedni kezdett. Mr. Lucas kirohant a kertbe, de apa egy rögbicsellel elkapta. A hálószoba ablakból mindent jól láttam. Mrs. O’Leary azt mondta: – Én csak a gyereket sajnálom. – Erre mindenki felnézett, és megláttak engem, amint éppen áradt belőlem a boldogtalanság. Biztos, hogy ez az élmény valamikor a jövőben traumát* okoz majd nekem. Pillanatnyilag jól vagyok, de az ember sohasem tudhatja.

* Súlyos lelki megrázkódtatás

Március 31. Kedd

Anya elutazott Sheffieldbe Mr. Lucasszal. Ő vezetett, mert Mr. Lucas nem látott a monoklijától. Bejelentettem az iskola titkárának, hogy anya elhagyott minket. Nagyon kedves volt, és adott egy űrlapot, hogy töltessem ki apával; kérvény ingyenes iskolaebéd tárgyában. Most már csonka család vagyunk.

Nigel megkérte Barry Kentet, hogy most néhány hétig ne zsaroljon. Barry Kent azt mondta, majd meggondolja.

Április 1. Szerda

BOLONDOK NAPJA

Reggel felhívott Nigel, temetkezési vállalkozónak adta ki magát, és megkérdezte, mikor jöjjön a tetemért. Apa vette fel a kagylót. Hajaj! Egy csepp humorérzéke sincs.

Azt mondtam a lányoknak, hogy kilátszik az alsónemű, pedig nem is látszott ki. Jót röhögtem. Barry Kent behozott rajzra egy zacskó viszketőport, és beleszórt egy kicsit Miss Fossington-Gore pilótacsizmájába. Na, ő a másik, akinek nincs semmi humorérzéke. Barry Kent az én nyakamba is szórt. Egyáltalán nem volt vicces. El kellett mennem a gondnoknőhöz, hogy kipucolja.

A ház szörnyű mocskos, apa semmi házimunkát nem végez. A kutya anya után nyuszit. Pontosan tizenhárom éve és háromszázhatvannégy napja születtem.

Április 2. Csütörtök

Ma vagyok tizennégy éves! Apától kaptam egy focimezt meg egy focilabdát. (Semmi érzéke a szükségleteim iránt.) Mole nagymamától egy könyvet: *Az ácsmesterség kézikönyve fiúk számára*. (Inkább nem mondok semmit.) Sudgen nagypapától üdvözlőlapot, benne egy font. (Az utolsó nagy tékozló.) Az volt a legjobb, hogy tíz font jött anyától és öt Mr. Lucastól. (Bűnbánatpénz.)

Nigel egy vicces lapot küldött, az egyik oldalon ez állt: „Ki az, aki szexis, lehengerlően intelligens és ellenállhatatlan?” A hátán pedig ez: „Hát az tutti, hogy nem te, öreg!” Nigel azt is ráírta: „Magadra ne vedd, haver!” Tíz pennyt tett a borítékba.

Bert Baxter a suliba küldte a lapját, mert nem tudja, hol lakom. Marha jó a kézírása, azt hiszem, ezt hívják „szálkásnak”. A képes oldalán egy farkaskutya volt. A hátára ezt írta: „Minden jót kíván Bert és Sabre. Ui.: A lefolyó eldugult.” Mellékelte egy tízshillinges könyvutalványt is. Igaz, hogy 1958 decemberében lejárt, de akkor is kedves gondolat.

Végre tizennégy éves vagyok! Este alaposan megnéztem magam a tükörben, és azt hiszem, bizonyos fokú érettséget fedeztem föl. (Nem számítva a rohadttattanásokat.)

Április 3. Péntek

Ma a földrajztesztnél elértem a maximális pontszámot. Igen! Büszkén jelenthetem: húszból húszat! Munkám ízléses külalakjáért is megdicsértek. Egyszerűen nem létezik olyasmi, amit ne tudnék a norvég bőrfeldolgozóiparról. Barry Kent, úgy látszik, sportot űz a tudatlanságából. Amikor Miss Elf megkérdezte tőle, milyen földrajzi viszony áll fent Anglia

és Norvégia közt, azt felelte: – Harmad-unokatestvéri. – Rosszulesett látnom, hogy Pandora is együtt nevet a többiekkel. Csak Miss Elf meg én maradtunk higgadtak. Kitisztítottam Bert Baxter lefolyóját, tele volt régi csontokkal meg tealevelekkel. Megmondtam Bertnek, hogy használjon zacskós teát. Végül is a huszadik században élünk! Bert megígérte, hogy kipróbálja. Elmeséltem neki, hogy anya megszökött egy biztosítási ügynökkel, ő pedig azt kérdezte: – És nem követeltek kártérítést? Erre érvényes a háztartási biztosítás! – És úgy nevetett, hogy potyogott a könnye.

Április 4. Szombat

ÚJHOLD

Apával egész nap takarítottunk. Nincs kibúvó: nagymama jön holnap vacsorára. Délután elmentünk a szupermarketbe. Apa egy kormányozhatatlan bevásárlókocsit választott, ami ráadásul úgy nyikorgott, mintha egereket nyúznának. Szégyelltem, hogy a kocsivalunk van. Apa csupa egészségtelen ételt szedett össze. A sarkamra kellett állnom, hogy vegyen friss gyümölcsöt és salátát is. Amikor a kasszához értünk, nem találta a hitelkártyáját, anélkül pedig a pénztáros nem fogadta el a csekket, végül a boltvezetőnek kellett közbelépnie, hogy berekessze a vitát. Kénytelen voltam kölcsönadni apának a születésnapra pénzből. Nyolc font harmincnyolc és fél pennyvel tartozik. Átvételi elismervényt írtam vele a számla hátára.

Hanem a szupermarket előtt le a kalappal. Úgy látszik, jobb emberek kiszolgálására épült. Láttam egy lelkészt, aki vécépapírt vett. Négytekericsnyi bíborvörös, tripla vastag klotyópapírt. Annyi lehet a pénze, mint a pelyva! Vehetett volna egy csomag szimpla fehéret, amelyben úgy harmonikáznak a lapok, és akkor a különbséget a szegényeknek adhatná. Micsoda képmutató!

Április 5. Vasárnap

FEKETEVEASÁRNAP

Reggel átjött Nigel. Még mindig odavan Pandoráért. Próbáltam elterelni róla a figyelmét, és a norvég bőrfeldolgozó iparról meséltem neki, de valahogy nem érdekelt.

Déli egykor felkeltettem apát. Nem látom be, miért kellene egész nap az ágyban feküdnie, amikor én ébren jövök-megyek. Felkelt, és kiment kocsit mosni. A hátsó ülés alatt megtalálta anya egyik fülbevalóját, csak ült és bámulta. Azt kérdezte: – Adrian, nem hiányzik anyád? – Azt feleltem: – Természetesen hiányzik, de az élet megy tovább. – Ő erre azt mondta: – De nem tudom, minek. – Ezt én úgy értelmeztem, hogy öngyilkosságra gondol, azonnal fölrohantam a fürdőszobába, és eldugtam minden veszélyes holmit.

Miután megettük a mirelitmarhahús-ebédet, és én éppen mosogattam, apa a borotvájáért ordított a fürdőben. Hazudtam neki, és azt ordítottam vissza, hogy nem tudom, hová tette. Azután az összes kést és minden egyéb éles szerszámot kivettem a konyhaszekrényből, és eldugtam. Apa az elemes villanyborotvájával próbálkozott, de az elemek mind kifolytak és megzöldültek.

Szeretem felvilágosult embernek hinni magam, de a nyelvezet, amit apa használt, túlment minden határon, és mindez pusztán azért, mert nem tudott megborotválni! A vacsora kínszenvedés volt. A nagymama megállás nélkül rettentő dolgokat mondott anyáról, apa pedig egyfolytában azt motyogta maga elé, hogy neki mennyire hiányzik. Senki még csak észre sem vette, hogy én is a szobában vagyok. A kutyára jobban figyeltek, mint rám!

Nagymama jól letolta apát, amiért szakállat növeszt. – Lehet, George, hogy te szórakoztatónak találsz, hogy úgy nézel ki, mint egy kommunista, de én nem! – Azt mondta,

nagypapa még Ipresnél, a lövészárokból is naponta borotválkozott. Néha a patkányok szájából kellett kiszednie a borotvaszappant. Azt mondta, nagypapát még a temetkezési vállalkozó is megborotválta a koporsóban, és ha a halottak tudnak borotválkozni, akkor az élőknek kutya kötelességük. Apa ugyan megpróbált magyarázkodni, de mivel nagymama egy pillanatra sem csukta be a száját, ez elég nehéz volt.

Mindketten fellelegeztünk, amikor hazament.

A csecse a becsét nézegettem. Hadd legyen valami örömöm, ha már feketevasárnap van.

Április 6. Hétfő

Levélkaptam anyától. Azt írta, „ők” a barátaiknál laknak, míg lakást nem találnak. Azt írta, lemehetnék hozzájuk egy hétvégére, amint berendezkedtek.

Nem mutattam meg apának.

Április 7. Kedd

Az én drágalátos Pandorám most Craig Thomasszal jár. Tőlem aztán nem kapsz több Mars szeletet, Thomas!

Barry Kent kapott a fejére, amiért rajzórán meztelen nőt pingált. Miss Fossington-Gore azt mondta, nem annyira a téma, mint inkább az alapvető biológiai tények semmibevétele dühítette fel annyira. Én egy igen jó rajzot készítettem King Kongról, amint fecnikre tépi Craig Thomast. Miss Fossington-Gore azt mondta, hogy „a monolitikus agresszió erőteljes megnyilvánulása”.

Anya telefonált. Furcsa volt a hangja, mintha megfázott volna. Azt hajtogatta, hogy „egy nap majd megérted, Adrian”. Valami cuppogó hang is volt a háttérben. Biztos a Lucas-kukac csókolgatta anyá nyakát. Láttam egy filmet, hogy csinálják.

Április 8. Szerda

Apa nem volt hajlandó felmentést kérni nekem a torna alól, így azután a fél délelőttöt azzal töltöttem, hogy pizsamába öltözve lebukdostam az úszómedence alá, és téglákat hoztam föl. Amikor hazajöttem, megfürödtem, de még mindig büzlök a klórtól. Egész egyszerűen képtelen vagyok felfogni a fentebb leírt gyakorlat célját! Ha felnövök, elég ritkán sétálok majd pizsamában a folyóparton – nem? És ki olyan hülye, hogy közönséges régi téglákért ugráljon be a folyóba? Az egész környék tele van elszórt téglákkal!

Április 9. Csütörtök

Tegnap este jót dumáltunk apával. Megkérdezte, kivel lagnék szívesebben: velem vagy anyával? Azt feleltem: mindkettőjükkel. Elmondta, hogy összebarátkozott egy nővel a munkahelyén, úgy hívják, Doreen Slater. Azt mondta, szeretné, ha egyszer összejönnék vele. Na tessék: ennyit az öngyilkosjelölt, összetört, elhagyott férjről!

Április 10. Péntek

Felhívtam nagymamát, és elmeséltem neki Doreen Slatert. A nagy nem tűnt túl lelkesnek, azt mondta, elég közönséges hangzású név; hajlok rá, hogy egyetértsek vele.

Kivettem a könyvtárból a *Godot-ra várját*.^{*} Nagy csalódásomra kiderült, hogy színdarab. De azért mégis nekivágok. Az utóbbi időben alig treníroztam az agyamat.

Nigel megkérdezte, nincs-e kedvem náluk tölteni a hétvéget, A szülei Groydonba mennek esküvőre. Apa azt mondta, rendben. Úgy látszott, még örül is. Reggel átmegegyek Nigelhez.

Mától húsvéti szünet. Meg kell őriznem szellemi frissességem.

Április 11. Szombat

ELSŐ HOLDNEGYED

Nigelnek piszok szerencséje van! Egész fantasztikus a házuk! Minden modern. Nem tudom, mit gondolhat a mi házunkról, nekünk van olyan bútorunk, ami száz évnél is régebbi.

A szobája szuper, van lemezjátszója, színes tévéje, magnója, villanyvasútja, versenyautópályája, elektromos gitárja és erősítője, valamint az ágya felett reflektorok. Fekete falak, fehér szőnyeg és egy versenykocsimintás pehelypaplan. Rengeteg Csecse a becséje van, át is lapoztuk mind, azután Nigel hideg vízben lezuhanyozott, míg én megfőztem a levest, és felvágtam a francia kenyeret. Jót röhögtünk a *Godot*-n, Nigel röhögőgörcsöt kapott, amikor azt mondtam, hogy a Vladimir és Estragon^{*} épp úgy hangzik, mint két fogamzástápláló tabletta.

Felültem Nigel versenybringájára. Egy ilyet szeretnék legjobban a világon. Ha választanom kéne Pandora és a versenybringa közt, a bringát választanám. Sajnálom, Pandora, ilyen az élet.

Elmentünk az ételbárba, és jól bepakoltunk. Hal, sült krumpli, póréhagyma, savanyú uborka, rizibizi. Nigelnek semmi sem túl drága, irtó sok zsebpénzt kap. Sétáltunk egyet, azután visszajöttünk, és megnéztük a tévében *A gülüszemű rém visszavág* című filmet.

Megemlítettem, hogy a gülüszemű rém engem Mr. Scrutonra, az igazgatóra emlékeztet. Nigel megint röhögőgörcsöt kapott. Azt hiszem, elég tehetséges vagyok, ami a szórakoztatást illeti. Lehet, hogy meggondolom magam, és nem állatorvos leszek, hanem vígjátékokat írok a tévének.

Amikor a film befejeződött, Nigel azt kérdezte: – Mit szólnál egy kis altatópiához? – A nappali sarkában álló bársekreneyhez ment, és kitöltött egy-egy nagy adag whiskyt szódával. Most ittam whiskyt életemben először, de utoljára is. Nem tudom, mit szeretnek rajta az emberek. Ha orvosságosüvegben árulnák, mindenki a lefolyóba öntené!

Nem emlékszem, hogy kerültem ágyba, de biztos megoldottam valahogy, mert Nigel szüleinek az ágyában ülök, ott írom a naplót.

Április 12. Vasárnap

VIRÁGVASÁRNAP

Ezen a hétvégén Nigel felnyitotta a szemem! Tizennégy éve szegénységben élek! Méghozzá anélkül, hogy tudtam volna róla! Kénytelen voltam beérni silány lakással, elégtelen táplálkozással, szánalmas zsebpénzzel! Ha apa a mostani fizetése mellett nem tud tisztességes életszínvonalat biztosítani nekem, itt az ideje, hogy új állást keressen. Úgyis mindig arról panaszkodik, hogy agyonhajszolja magát az elektromos hőtárolókkal. Nigel apja úgy

* Samuel Beckett jelentős XX. sz.-i, francia nyelven alkotó író darabja

* A *Godot-ra várva* két főszereplője

dolgozott, mint egy rabszolga, hogy családjának előteremtse a modern környezetet. Ha apa beépített volna egy famintás műanyag bárszekrényt a nappalink sarkába, anya talán még mindig otthon lenne. De nem! Erről szó sincs! Sőt még henceg is a százéves bútorával.

Igen! Ahelyett hogy szégyellne magát az ócskaságaink miatt, még büszke is az ütött-kopott vacakjainkra.

Apának leckéket kéne vennie a klasszikus irodalomból. Bovaryné azért hagyta el azt a hülye Bovary doktort, mert az nem tudta kielégíteni az igényeit.

Április 13. Hétfő

Üzenetet kaptam Mr. Cherrytől. Azt kérdi, mikor kezdem újra a lapkihordást. Visszaüzentem, hogy anya távozása miatt még mindig lelkiállapotban vagyok. Ez így igaz. Tegnap egész nap felemás zokni volt rajtam, és nem is tudtam róla. Az egyik piros volt, a másik zöld. Össze kell szednem magam. A végén még a zártosztályra kerülök.

Április 14. Kedd

Levél anyától. Talált lakást, és azt akarja, hogy látogassam meg őt és Lucast, amint lehet.

Miért nem tud anya normális levelet írni, mint egy normális ember? Miért kell, hogy a postás elolvashassa a magánügyeimet? Az új címe: Sheffield, Carter elnök sétány 79/a.

Megkérdeztem apát, elmehetek-e. Azt mondta: – Igen, feltéve, ha elküldi a vonatköltséget. – Levelet írtam anyának, hogy küldjön tizenegy font nyolcvan.

Április 15. Szerda

Lementünk Nigellel az ifjúsági klubba. Marha jó volt. Addig pingpongoztunk, míg eltört a labda. Azután csocsóztunk.* Ötven tizenháromra vertem. Nigel megsértődött, és azt mondta, hogy csak azért veszített, mert a kapus lába tixóval volt megragasztva. Szó sincs róla! Győzött a magasabb rendű tudás.

Egy punkbanda kellemetlen megjegyzéseket tett a trapézgatyámra, de belépett Rick Lemon, az ifjúsági vezető, és beszélgetést kezdeményezett az egyéni ízlésről. Abban mindnyájan egyetértettünk, hogy egyéne válogatja, ki hogyan öltözködik. De azért meg fogom kérdezni apát, vehetek-e egy új nadrágot. Elég kevés tizenéves hord manapság trapézgatyát, és én nem kívánok feltűnést kelteni.

Barry Kent a vészkiáraton akart besurranni, hogy ne kelljen kifizetnie az ötpennys beugrót. De Rick Lemon kidobta az esőbe. Nagyon örültem. Két font sáppal tartozom Barry Kentnek.

Április 16. Csütörtök

Születésnapot kaptam Susan nénitől. Két hét késéssel! Mindig elfelejti, hogy pontosan mikor van. Apa szerint óriási nyomás alatt áll a munkája Ezt sose értettem. Szerintem smasszernőnek* lenni marha kényelmes, csak nyitni meg csukni kell az ajtókat. Az ajándékot postán küldte, ha szerencsém van, karácsonyra megjön. Ha! Ha!

* Asztali (pöci) foci

* Börtönőr

Április 17. Péntek

NAGYPÉNTEK

Szegény Jézus, marha nehéz lehetett neki. Nekem nem lett volna merszem végigcsinálni. A kutya felzabálta az ünnepi kalácsot; nem tisztel semmilyen hagyományt.

Április 18. Szombat

Megkaptam a csomagot Susan nénitől. Egy hímezett fogkefetartó volt benne, az egyik rab kézimunkája! Grace Poolnak hívják, Susan néni szerint írnom kellene neki, hogy megköszönjem. Elég baj az nekem, hogy apa nővére a Holloway börtönben dolgozik. De most még azt is elvárják tőlem, hogy a női rabokkal levelezgessek! Grace Pool akár gyilkos is lehet!

Még mindig várom a tizenegy font nyolcvanát. Úgy látszik, anya nem is akar annyira látni.

Április 19. Vasárnap

HÚSVÉTVASÁRNAP

Ma van a napja, hogy Jézus kiszabadult a barlangból. Houdini* is biztos tőle vette az ötletet.

Apa pénteken elfelejtett elmenni a bankba, egy garasunk sincs. Vissza kellett vinnem az üres üvegeket a boltba, hogy húsvéti tojást vehessek magamnak. Tévétünk, azután fantasztikus vacsora volt a nagymamánál. Süteményt csinált, de apró, pelyhes csibékkal díszítette. Apának torkán akadt egy pihe, ütögetni kellett a hátát. Mindig elrontja a dolgokat. Fogalma sincs az illemről. Vacsora után meglátogattam Bert Baxtert. Nagyon örült nekem, én meg kicsit büntudatos voltam, mert az utóbbi időben elhanyagoltam. Adott egy halom képregényt. *Sasmadár* a címük, és marha jó képek. Hajnali háromig olvastam. Mi, intellektuelek olykor kivonulunk a társadalomból. Jót tesz nekünk.

Április 20. Hétfő

ÜNNEPNAP. AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGBAN (KIVÉVE SKÓCIÁT)

Apa dühöng, mert a bankok még mindig zárva vannak. Elfogyott a cigarettája. Jót fog tenni neki. A tizenegy font nyolcvannak se híre, se hamva.

Írtam Grace Poolnak. A D szárnyban van a cellája. Azt írtam:

Kedves Miss Pool!

Köszönöm a fogkefetartót. Nagyon szép.

Szívélyes üdvözlettel:

Adrian

* Houdini (eredeti nevén: Erich Weiss, szül. Budapesten 1874-ben, meghalt Amerikában 1926-ban) világhírű artista, „szabadulóművész”

Április 21. Kedd

Reggel a bank előtt apa volt az első a sorban. Amikor bejutott, a pénztáros azt mondta, nem ad neki pénzt, mert egy árva garas sincs a folyószámláján. Apa követelődött, az igazgatóval akart beszélni. Marhára szégyelltem magam, beültem egy műanyag bokor mögé, ott vártam, amíg abbamarad az ordítózás. Mr. Niggard, a főfejes kijött, és megnyugtatta apát. Azt mondta, engedélyezi az ideiglenes túlköltést. Apa szörnyen szánalomra méltó volt, egyre azt hajtogatta: – Az a rohadt lódoktor a számlájával! – Mr. Niggard úgy nézett rá mintha értene. Lehet, hogy neki is van egy örült kutyája. Kizárt, hogy mi legyünk az egyetlenek.

A délutáni postával megjött a tizenegy font s a többi, holnap reggel utazom Sheffieldbe. Még soha nem ültem egyedül vonaton. Az biztos, hogy későn bontogatom a szárnyaimat.

Április 22. Szerda

Apa kivitt az állomásra. Tanácsot is adott az útra; azt mondta, ne vegyek májkrémet a büfékocsiban.

Kihajoltam az ablakon, apa a peronon állt. Folyton az óráját nézte. Semmi nem jutott eszembe, amiről érdemes lett volna beszélgetni. Neki se. Végül azt mondtam: – Légy szíves, ne felejtse el megetetni a kutyát. – Apa vigyorgott, azután a vonat mozogni kezdett, integettem, és elindultam nemdohányzó fülkét keresni. Az összes piszok dohányos egy helyre volt zsúfolva, együtt fuldokoltak és köhögtek. Ronda, zajos banda, a lélegzetemet is visszafojtottam, amíg átvágtam magam a szűk vagonjukon. Úgy látszik, a nemdohányzóknak csendesebb emberek ülnek. Találtam egy ablak melletti helyet, szemközt egy öreg nénival. A tájat akartam nézni vagy olvasni, de a vén szatyor rákezdte, hogy a lánya hisztériás rohamai így meg úgy, és csupa olyasmit mondott, amit egyáltalán nem akartam hallani. Majd megőrültem tőle! Csak nyomta, nyomta, nyomta a szöveget. Hála az égnek, Chesterfieldnél leszállt. Ottfelejtette a Nők Magazinját, jókat röhögtem a lelki postán, elolvastam a folytatásost, azután a vonat lassított, és Sheffieldben voltunk. Anya sírva fakadt, amikor meglátott. Kicsit zavaró volt ugyan, de azért nagyon szép is. Az állomásról taxival mentünk, Sheffield egész jól néz ki, pont olyan, mint otthon. Egyet sem láttam a híres kés- és villagyárak közül. Biztos azokat is bezáratta Margaret Thatcher.

Lucas biztosítás után loholt, egész este nyolcig kettesben voltunk anyával. A lakás olyan, mint egy lyuk, modern, de kicsi. Hallani a szomszédok köhögését. Anya jobbhoz szokott. Marha fáradt vagyok, abba is hagyom.

Remélem, apa kedves lesz a kutyához. Bár hazajönne anya, már el is felejtettem, milyen szép.

Április 23. Csütörtök

Mamival bevásároltunk. Vettünk egy rizspapír lámpaernyőt a szobájába meg egy új nadrágot nekem. Jó. Csövi.

Egy kínai ételbárban ebédeltünk, azután megnéztünk egy Monty Python-filmet* Jézus életéről. Baromi merész film, büntudatom volt, hogy röhögök.

Mire hazaértünk, Lucas már otthon volt. Megterített a vacsorához, de én azt mondtam, nem vagyok éhes, és a szobámba mentem. Megfulladnék, ha le kéne nyelnem valamit, amihez ez a

* Jellegzetesen angol, humoros áltörténelmi filmsorozat

kukac hozzáért! Később egy fülkéből felhívtam apát. Csak annyi időm volt, hogy belekiabáljam: – Ne felejtse el megetetni a kutyát! – Azután bontott a vonal.

Korán lefeküdtem, mert nem bírom ennek a Lucasnak az ömlengését. Anyát „Paulie”-nak szólítja, holott nagyon jól tudja, hogy Pauline a neve.

Április 24. Péntek

Segítettem anyának kifesteni a konyhát. Barnára és vajszínűre, rettenetes, éppolyan, mint a vécé a suliban. Lucas vett nekem egy bicskát. Meg akar vesztegetni, hogy megint szeressem. Kár a benzinért, Lucas! Mi, Mole-ok nem felejtünk! Olyanok vagyunk, mint a Maffia; ha egyszer betartasz nekünk, számon tartjuk, amíg élünk. Aki feleséget és anyát lopott, annak fizetnie kell! Kár, mert a bicskán van egy csomó kis mütyür, amiket igen jól bírnék használni a mindennapi életben.

Április 25. Szombat

Lucas szombaton nem dolgozik, egész nap túrnöm kellett a bujálkodását. Állandóan hozzáér anya kezéhez, vagy megcsókolja, vagy átöleli a vállát, nem tudom, anya hogy bírja, én megőrülnék tőle.

Délután Lucas kivitt bennünket a város környékére; dimbes-dombos és meredek. Fáztam, csak ültem a kocsiban, és néztem, anya és Lucas hogyan mutogatják magukat. Hál' istennek nem volt hozzá közönség. Egyáltalán nem szép látvány, amikor öreg emberek nevetgélve összevissza rohangásznak a domboldalon.

Visszajöttünk, megfürödtem, a kutyára gondoltam, lefeküdtem. Holnap hazamegyek.

Hajnali 3 Az előbb azt álmodtam, hogy ledöftem Lucast a bicskán lévő fogpiszkálóval. Időtlen idők óta ez volt a legszebb álmom.

Április 26. Vasárnap

14^h 10 Egyszóval rövid sheffieldi időzésem végéhez közeledik. A 19.10-es vonattal megyek, már csak öt órára van pakolni. Apának igaza volt. Nem kellett volna két bőrönd ruhát hozni. Én akkor is azt mondom, jobb félni, mint megijedni. Nem sajnálom itt hagyni ezt az ócska lakást a köhögő szomszédokkal, ámbar természetesen rosszul érint, hogy anya oly makacsul visszautasítja ajánlatomat: térjen haza velem együtt.

Elmondtam neki, hogy a kutya halálra vinnyogja magát utána, erre felhívta apát, aki volt olyan örült, hogy közölje, a kutya épp most tüntetett el egy egész doboz Pedigré-falatkát, és ivott meg egy tál Eblét.

Elmondtam neki, hogy áll apa Doreen Slaterrel, azt hittem, megőrül a féltékenységtől, de csak nevetett, és azt mondta: – Nicsak, Doreen még mindig hajt rá? – Megtettem minden tőlem telhetőt, hogy visszatérítsem, de be kell vallanom: vereséget szenvedtem.

23^h Lidérces visszaút. A nemdohányzó kocsik tömve voltak, pipákkal, szivarokkal, cigarettákkal kellett együtt utaznom. Húsz percet álltam sorba a büfében egy csésze kávéért. Épp akkor értem a pulthoz, amikor a büfés lehúzta a redőnyt, és kilógatott egy táblát: „A szemafor meghibásodása miatt zárva!” Visszamentem a helyemre, de egy katona már elfoglalta. Találtam ugyan másik ülést, de kénytelen voltam elviselni a velem ölemben ülő tébolyultat, aki azt bizonygatta, hogy a fejében egy Fidel Castro által ellenőrzött adó működik.

Apa elém jött az állomásra, a kutya örömeiben rám ugrott, de elvétette, és majdnem a 21.23-as birminghami gyors alá esett.

Apa megemlítette, hogy vendégül látta Doreen Slatert vacsorára. A ház állapotából ítélve reggelire, ebédre és vacsorára látta vendégül! Sosem találkoztam a nővel, de a hátrahagyott nyomokból tudom, hogy lángvörös haja van, narancssárga rúzszt használ, és az ágy bal oldalán alszik.

Micsoda hazatérés!

Apa azt mondta, Doreen kivasalta a suliegyenruhámat holnapra. Mit vár? Köszönetet?

Április 27. Hétfő

Mrs. Bull ma háztartástanon mosogatni tanított bennünket. Beethovent tanítja zenélni! Az biztos, hogy mosogatásból rajta vagyok a világranglistán. Barry Kent eltört egy törhetetlen tányért, és Mrs. Bull kiküldte a teremből. Láttam, hogy Barry Kent nyíltan cigarettázik a folyosón. Micsoda pofátlanság! Kötelességemnek éreztem, hogy ezt Mrs. Bull tudomására hozzam. Tisztán a Barry Kent egészsége iránti aggodalom vezetett. A gülüszemű Scruton elé vitték, a Benson and Hedgesét* meg elkobozták. Nigel állítólag látta, hogy Mr. Scruton azt szívta az ebédszünetben a tanáriban, de szerintem ki van zárva.

Pandora és Craig Thomas botrányt okoztak, mert a sulis udvarán mutogatták a szexualitásukat. Miss Elfnek kopognia kellett a tanári ablakán, hogy felszólítsa őket: hagyják abba a csókolódzást.

Április 28. Kedd

Reggel Mr. Scruton beszédet mondott a díszteremben. Az országszerte hanyatló erkölcsről volt szó, de igazában Pandoráról és Craig Thomasról. A nem használt semmit, tisztán láttam, hogy míg „A távolban zöldell a hegy”-et énekeltük, szenvedélyes pillantásokat váltottak.

Április 29. Szerda

Apa aggódik, mert nem jól mennek az elektromos hőtárolók. Apa szerint ez is azt bizonyítja, hogy a vásárlók nem olyan hülyék, mint amilyenek tartják őket. Halálunalmas, hogy apa esténként mindig otthon lebzsel. Javasoltam, hogy lépjen be egy klubba, vagy legyen valami hobbija, de ő csak elszántan önsajnálkozik. Kizárólag akkor nevet, ha a tévében az elektromos hőtárolót reklámozzák. Akkor viszont betegre röhögi magát.

Április 30. Csütörtök

Ma a suliban komolyan megfenyegettek. Barry Kent bedobta a diplomatafényképet a rögbipályára. Sürgősen adnom kellett neki két fontot, mielőtt még engem is utánadobott volna. Apától kínos pénzt kérni, kétségbe van esve a rezsi miatt.

Május 1. Péntek

* Cigarettamárka

Kora reggel felhívott nagymama, és azt mondta a telefonba: – Májusi eső aranyat ér! – Halványlila gőzöm sincs, mit akart ezzel. Talán a pénzügyi helyzetemre célzott.

Örömmel jelenthetem, hogy Barry Kentet és bandáját kitiltották a Kallódó Ifjúság Klubjából. (Így csak az a baj, hogy megint mások útjában kallódnak.) Teleeresztettek vízzel egy kotont, és egy csapat lány közé dobták. A lányok sikoltoztak. Pandora kilyukasztotta a dolgot egy jelvénytűvel, Rick Lemon pedig kijött az irodájából, és elcsúszott a vízben. Rick rém dühös volt, mert foltos lett a sárga nadrágja. Pandora segített Rick-nek kihajítani a bandát, és örült harcias volt. Biztos ő kapja majd „Az év érdemes klubtagja” díjat.

Május 2. Szombat

Levelt kaptam Grace Pooltól! Ezt írta:

Kedves Adrian!

Köszönöm kedves köszönőleveled. Egészen feldobott. A lányok mind azzal heccelnek, hogy udvarlóm van. Június 15-én feltételelesen szabadlábra helyeznek, nem látogathatnálak meg? Susan nénikéd az egyik legjobb fej a smaszerek között, ezért csináltam meg a fogkefetartót. Akkor viszlát tizenötödikén! Sok szeretettel üdvözlök!

Grace Pool

Ui.: Ártatlanul ítélték el gyújtogatásért, de az már a múlté.
Úristen! Mit csináljak?

Május 3. Vasárnap

HÚSVÉT UTÁN A MÁSODIK

Sem a hűtőben, sem a spájzban nem maradt semmi. Csak egy kis kétszersült van a kenyértartóban. Nem tudom, hova teszi apa a pénzt. Kénytelen voltam átmenni nagymamához, mielőtt végez velem az alultápláltság. Négykor a boldogság azon ritka pillanatainak egyikében volt részem, amelyre egész életében emlékszik az ember. A nagymama elektromos kandallója előtt ültem, zsíros pirítóst eszegettem, és a News of the Worldöt* olvastam. A negyedik műsorban egy igen jó rádiójáték ment a koncentrációs táborokbeli kínzásokról. A nagymama aludt, a kutya is csöndben maradt. Egyszerre csak csupa jóérzés fogott el. Lehet, hogy megtérek.

Azt hiszem, van bennem valami olyasmi, ami a szentekben.

Felhívtam Susan nénit, de szolgálatban van a Hollowayben. Üzenetet hagytam Gloriánál, a barátnőjénél, hogy sürgősen hívjon vissza.

Május 4. Hétfő

ÜNNEPNAP AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGBAN. ÚJHOLD

Susan néni felhívott: Grace Pool szabadlábra helyezését elhalasztották, mert felgyújtotta a hímzőműhelyt, és töméntelen mennyiségű fogkefetartó lett a lángok martaléka.

Az ő bánatuk az én örömöm!

* Világhírek (képes magazin)

Május 5. Kedd

Suliba menet találkoztam a postással, elújságolta, hogy anya szombaton meglátogat. Komolyan fontolgatom, hogy följelentem a főpostamesternél, amiért mindig elolvassa a mások magán-levelezőlapjait!

Mire hazaértem a suliból, már apa is elolvasta a lapot. Boldognak látszott, és elkezdte kisöpörni a szemetet a nappaliból, azután felhívta Doreen Slater, és azt mondta, „reméli, beiktatható egy esőnap, mert szombaton nem oké a zsoké”. A felnőttek állandóan rászólnak az emberre, hogy beszéljen érthetően, aztán ők meg mit összevissza zagyválnak! Doreen Slater belebömbölt a telefonba. Apa azt üvöltötte vissza, hogy „ő nem akart hosszú távú kapcsolatot”, és ezt „már az elején világosan megmondtá”, és „senki sem pótolhatja az ő Pauline-ját”. Doreen Slater addig visítózott, amíg apa le nem vágta a kagylót. Aztán a telefon addig csöngött, míg apa ki nem húzta. Takarított, mint az örült, éjjel kettőig, és ma még csak kedd van! Mi lesz itt szombat reggel? Azt hiszi szegény, anya végleg visszajön.

Május 6. Szerda

Büszkén jelenthetem, hogy felvigyázó lettem az iskolai étkeztetésnél. Feladatomban a moslékosdézshoz szólít: arra kell ügyelnem, hogy diáktársaim rendesen kitunkolják a tányérjukat.

Május 7. Csütörtök

Bert Baxter felhívta az iskolát, és megkért, hogy sürgősen menjek át. Mr. Scruton jól letolt, azt mondta, az iskola telefonja nem a diákok magánügyeinek intézésére szolgál. Fulladj meg, Scruton, gülüszemű nyálinger!!! Bert rettenetes állapotban volt. Elvesztette a műfogsorát. 1946 óta hordja, és érzelmi kötelékek fűzik hozzá, mert a papájától örökölte. Mindenütt kerestem, de nem találtam. Lementem a boltba, és leveskockát meg karamellás pudingport vettem neki. Pillanatnyilag csak ezzel boldogul. Megígérem, hogy holnap visszajövök, és újra átkutatok mindent. Sabre most az egyszer jól érezte magát; rágott valamit a tányérján.

Apa azóta is takarít. Még Nigel is megdicsérte a konyhapadlót. De azért a kötényt nem kellene hordania. Úgy néz ki benne, mint egy homokos.

Május 8. Péntek

Megtaláltam Bert fogsorát Sabre tányérjában. Bert lemosta a csap alatt, és visszatette a szájába. Ilyen ocsmányságot se láttam még soha!

Apa vett egy kocsirakomány virágot, hogy így üdvözlje anyát hazatérése alkalmából. Az egész házat telerakta virágokkal, minden büzlik tőlük.

Végre elkelt Mr. Lucas háza. Láttam, mikor az ingatlanügynök segédje kitette a lábát. Remélem, az új lakók tisztességesek. *A vízimalmot* olvasom egy George Eliot* nevű pasastól.

* George Eliot (álnév) XIX. sz.-i angol író!

Május 9. Szombat

Fél kilenckor arra ébredtem, hogy valaki örülten veri az ajtót. Az Elektromos Művektől jöttek. Döbbenet hallottam, hogy ki akarják kapcsolni a villanyt! Apa 95 font 79 pennyvel tartozik. Magyaráztam, hogy nekünk létszükséglet az áram, a tévé meg a lemezjátszó miatt, mire az az ember azt mondta, hogy az olyanok szívják el az ország erejét, mint mi. Odament a villanyórához, bütykölt valamit a szerszámaival, mire a konyhai óra kismutatója megállt. Örült szimbolikus volt. Apa épp hazajött a Daily Expresszel. Füttyörészett, és marha jókedvűnek látszott. Még azt is megkérdezte az elektromostól, nem iszik-e egy csésze teát. Az elektromos azt felelte: – Kösz, nem – végigsietett az ösvényen, és bevágta magát a kék furgonjába. Apa bekapcsolta az elektromos vízmelegítőt. Fel kellett világosítanom.

Természetesen engem hibáztatott! Hogy nem kellett volna beengedni. Erre én azt feleltem, hogy inkább tette volna félre a pénzt a számlára minden héten, ahogy a nagymama csinálja. De ő csak dühöngött. És akkor belépett anya Lucasszal. Mint a régi szép időkben: mindenki egyszerre ordított. Elvittem a kutyát a boltba, és vettem öt doboz gyertyát. Mr. Lucas adott kölcsön.

Amikor visszaértem, megálltam a hallban, és anyát hallottam, amint épp azt mondta: – Nem csoda, hogy nem tudod kifizetni a számlát, George, ez a töméntelen virág! Rengetegbe kerülhetett. – Nagyon kedves volt a hangja. Mr. Lucas azt mondta, majd ő kölcsönad apának „egy kilót”, de apa fennköltén azt felelte: – Én csak a feleségemet akarom magától, Lucas. – Anya bókkolt apának, hogy milyen szép rendben tartja a házat. Apa szomorúnak és öregnek látszott. Marhára megsajnáltam.

Mikor arról volt szó, hogy ki legyen a gondviselőm, kiküldtek. Órákig vitatkoztak. Egész addig, míg gyertyát kellett gyújtani.

Lucas jól összecsupogtette viasszal az új antilopcipőjét. Ez volt e tragikus nap egyetlen öröme.

Anya és Lucas taxiba szálltak, én meg a kutyával ágyba bújtam. Hallottam, ahogy apa Doreen Slaterrel beszél telefonon, azután csapódott az ajtó, és mikor kinéztem az ablakon, láttam, hogy apa elhajt. A hátsó ülés tele volt virággal.

Május 10. Vasárnap

HÚSVÉT UTÁN A HARMADIK. ANYÁK NAPJA AZ USA-BAN KANADÁBAN. ELSŐ HOLDNEGYED

Délután fél ötig nem keltem fel. Azt hiszem, depressziós vagyok. Ma egyáltalán semmi sem történt. Nem számítva a jégesőt, hat körül.

Május 11. Hétfő

Bert Baxter felajánlotta, hogy kölcsönadja a petrolkályháját. A központi gázfűtésünk sem működik áram nélkül. Megköszöntem, de visszautasítottam a kedves ajánlatot. Olvastam, hogy a petrolkályha könnyen felborul, és az aztán biztos, hogy a kutya rögtön *Pokoli tornyot* csinálna a házból.

Ha kiszivárog, hogy kikapcsolták nálunk a villanyt, elvágom a torkom.
Kibíráhatatlan szégyen lenne.

Május 12. Kedd

Ma sokáig beszélgettem Mr. Vann-nal, a pályaválasztási tanárral. Azt mondja, ha állatorvos akarok lenni, fizikából, biológiából és kémiából kell vizsgáznom. Rajzzal, fafaragással és háztartástannal nem sokra megyek.

Életem választóján állok. Egyetlen hibás lépés, és az állatorvos-tudomány pótolhatatlan veszteséget szenvedhet. Természettudományos téren reménytelen vagyok.

Megkérdeztem Mr. Vannt, milyen vizsga kell ahhoz, hogy vígjátékokat írhassek a tévének. Mr. Vann azt mondta, ahhoz nem szükséges végzettség, elég, ha az ember egyszerűen csak gyengeelméjű.

Május 13. Szerda

Mélyreható beszélgetés apával az alapvizsgákról; azt tanácsolta, csak azokkal a tárgyakkal próbálkozzam, amikből jó vagyok. Szerinte az állatorvosok a fél életüket azzal töltik, hogy tehenek fenekében vájkálnak, a másik felét meg azzal, hogy felkényeztetett, túltáplált kutyákat injekciónak. Újraértékelem jövőbeli pályafutásom kilátásait.

Szivacsshalász éppenséggel szívesen lennék, bár nem hiszem, hogy Angliában nagy volna irántuk a kereslet.

Május 14. Csütörtök

Miss Sproxton letolt, mert az angol házi feladatomban tele volt viaszcsöppel. Elmagyaráztam, hogy miközben a leckét írtam, lesodortam a gyertyát a nagykabátom ujjával. A szeme megtelt könnyel, mondta, hogy én egy „drága, derék kis fickó” vagyok, és adott egy jutalomjegyet.

Tonhal- és ropivacsoránk után kártyáztunk a gyertyafényben. Tökjő volt. Apa levágta a kesztyűk ujjainak a végét; úgy néztünk ki, mint két szökött rab.

A *Nehéz idők*et olvasom, Charles Dickenstől.

Május 15. Péntek

Nagymama váratlan látogatása. Rajtakapott bennünket, amint éppen összebújtunk az új kempinggázfűző körül, és hideg babot kanalazgattunk a konzervdobozból. Apa a Playboyt olvasta a gyertya lángjánál, én meg a *Nehéz idők*et a kulcstartómon lógó zseblámpa fényénél. Egészen elégedettek voltunk. Apa épp azt mondta: – Jó edzés ez arra az időre, amikor majd összeomlik a civilizáció. – És akkor berontott a nagymama, és elkezdett gutaütést kapni. Kényszerített minket, hogy átmenjünk hozzá, és most a megboldogult nagypapa ágyában alszom. Apa odalent két összetolt karosszékből. Nagymama kiállított egy csekket a villanyszámlánkra, és dühös, mert a pénz arra kellett volna, hogy feltöltse a mélyhűtőjét. Két komplett fagyasztott tehenet vásárol évenként.

Május 16. Szombat

Segítettem nagymamának a hétfégi bevásárlásban. A fűszeresnél teljesen megvadult. Úgy figyelte a mérleget, mint a sólyom a mezei pockot. Azután lecsapott, és azzal vádolta az eladót, hogy kevesebb szalonnát adott neki, mint amennyit kért. Az eladó marhára megijedt tőle, és rátett még egy szeletet.

Mire feltántorogtunk a hegyoldalra a bevásárlószatyrokkal, alig éreztük a karunkat. Nem tudom, a Nagy hogy csinálja, amikor egyedül van. Szerintem a tanácsnak mozgólépcsőket

kéne szereltetnie a hegyoldalba, hosszú távon megérné, mert az öregek nem esnének állandóan össze a környéken. Apa befizette a postán a villanyszámlát, de legalább egy hét, míg a komputer engedélyt ad, hogy visszakapcsolják az áramunkat.

Május 17. Vasárnap

Nagymama korán felkeltett, hogy menjünk vele a templomba. Apának meg kellett fésülnie, és fel kellett kötnie megboldogult papája egyik nyakkendőjét. Nagymama mindkettőnket karon fogott, és úgy látszott, nagyon büszke ránk. A misét marhára untam. A plébános úgy nézett ki, mint a világ legöregebb embere, a hangja pedig egészen reszketeg volt. Apa folyton felállt, amikor le kellett volna ülni, és fordítva. Én a nagymamát utánoztam, mert ő ismeri a dürgést. Apa túl hangosan énekelt, mindenki őt nézte. Amikor végre kiengedtek, kezet ráztam a plébánossal. Mintha fonnyadt levélhez értem volna.

Ebéd után nagymama Al Jolson-lemezeit hallgattuk, azután ő fölment, hogy ledőljön, és apa meg én elmosogattunk. Apa eltört egy negyvenegy éves tejeskancsót. Ez olyan megrázkódtatás volt, hogy elszaladt bedobni egy felest. Én felkerestem Bert Baxtert, de nem volt otthon, végül Virágszálat látogattam meg helyette. Nagyon örült nekem. Tök unalmas lehet egész nap a mezőn álldogálni. Nem csoda, hogy szereti a látogatókat.

Május 18. Hétfő

Nagymama nem beszél apával a kancsó miatt. Alig várom, hogy hazamenjünk. Otthon nem számítanak a tejeskancsók.

Május 19. Kedd

HOLDTÖLTE

Apa kínban van, mert tegnap este sokáig kimaradt. Jó vicc! Épp egyidős a törött kancsóval, igazán megengedheti magának, hogy akkor jön haza, amikor neki tetszik!

Ma elmondtam apának, hogy állandóan veszélyben forgok. Kénytelen voltam, mert Barry Kent súlyosan megrongálta az iskolaköpenyemet, és letépte róla a sulijelvényt. Apa holnap beszél Barry Kenttel, és visszaszerzi a sápot az utolsó fillérig, ha minden jól megy, meggazdagszom!

Május 20. Szerda

Barry Kent tagadta, hogy tudomása lenne bármiféle zsarolásról, és csak nevetett, amikor apa visszakérte a sápot. Apa elment Barry Kent apjához, összevitatkoztak, és apa megfenyegette, hogy kihívja a rendőrséget. Szerintem apa marha bátor. Barry Kent apja olyan, mint egy óriás majom, és több szőr van a keze fején, mint apa fején együttvéve.

A rendőrségen azt mondták, bizonyíték nélkül semmit sem tehetnek; meg fogom kérni Nigelt, hogy eskü alatt vallja azt, látta, amikor átadtam a sápot.

Május 21. Csütörtök

Barry Kent ma megvert az öltözőben. Felakasztott a fogasra. „Zsarutéglának” hívott és még máshogy is, de az leírhatatlan. Nagymama megneszelte a dolgot, pedig apa titkolni akarta előtte a cukorbetegsége miatt. Végighallgatta az egészet, azután féltette a kalapját, beharapta az ajkát, és elment. Egy óra hét percig volt távol, akkor bejött, levetette a kabátját, megfésülködött, és kivett a rablóbiztos övéből 27 font 18 pennyt. Azt mondta: – Most már nem fog bántani, Adrian, de ha mégis, csak szólj! – Azután vacsorát csinált. Szardínia volt, paradicsom és gyömbéres sütemény. Vettem neki a trafikban egy szelet diabetikus csokoládét nagyrabcsülésem jeléül.

Május 22. Péntek

Az egész suliban beszélnek, hogy egy hetvenhat éves öregasszony úgy megijesztette Barry Kentet meg az apját, hogy visszaadták az egész sápot. Barry Kent nem mer mutatkozni. A bandája új vezért választ.

Május 23. Szombat

Újra otthon. Visszakapcsolták az áramot. Az összes növény kiszáradt. A lábtörlőn számtalan számla.

Május 24. Vasárnap

KERESZTJÁRÓ VASÁRNAP

Elhatároztam, hogy feketére festem a szobámat; szeretem ezt a színt. Egy pillanatig sem élhetek tovább ilyen bárgyú tapéták között. Az én koromban határozottan ízléstelen dolog arra ébredni, hogy a Bolond Berci meg a többi vidám parki hülye rodeózik körbe a falon. Apa azt mondja, ha megveszem a festéket, és magam csinálom, olyan színűre festem, amilyenre akarom.

Május 25. Hétfő

Elhatároztam, hogy költő leszek. Apa azt mondja, költőknél nincs megfelelő hivatali előmenetel, se nyugdíj, se más ilyen unalmas marhaság, de én elszántam magam. Megpróbálta felkelteni érdeklődésemet a számítógép-programozás iránt, de én azt mondtam: – Nekem arra van szükségem, hogy beletegyem a lelkem a munkámba, a számítógépeknek pedig köztudottan nincs lelkük. – Mire apa azt felelte: – Az amerikaiak már dolgoznak rajta. – De olyan soká nem várhatok.

Vettem két doboz fekete, selyemfényű festéket meg egy félcolos ecsetet. Amint hazaértem a barkácsboltból, rögtön nekiláttam. Bolond Berci átvigyorog a fekete festéken. Úgy látszik, két réteg kell. Ez az én formám.

Május 26. Kedd

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Felkentem két réteg fekete festéket. Bolond Berci még mindig átvigyorog! Fekete tenyéryomok a lépcsőfokokon meg a fordulóban. Nem tudom leszedni a festéket a kezemről. Hullik a szőr az ecsetből. Elegem van az egészből! A szoba sötét és gyászos. Apa a kisujját se mozdította, hogy segítsen. Mindenütt fekete festék.

Május 27. Szerda

A harmadik réteg. Valamelyes haladás, már csak Bolond Berci sipkája látszik át.

Május 28. Csütörtök

ÁLDOZÓCSÜTÖRTÖK

Végigmentem Berci sipkáján a vékony ecsettel és a fekete festék maradékával, de a rohadt sipkacsengők még mindig átlátszanak!

Május 29. Péntek

Este végigmentem a sipkacsengőkön fekete filctollal, megcsináltam hatvankilencet, már csak százhuszonnégy van hátra.

Május 30. Szombat

Éjjel 11 óra 25 perckor fejeztem be az utolsó csengőt. Már tudom, hogyan érezhette magát Rembrandt, amikor befejezte a velencei Sixtus-kápolnát.*

Éjjel 2 A festék megszáradt, de biztos, hogy selejtes, mert mindenütt foltos, és itt-ott kilátszik Csakibaba csíkos gatyája és Mószer felügyelő orra.

A rohadt csengők hál' istennek nem látszanak! Apa épp most jött be, hogy feküdjek le. Azt mondta, a szobám egy Salvador Dali-képre* emlékezteti, olyan, mint egy szürrealista lidércnyomás. Pedig csak irigykedik, mert az ő hálószoba falán ronda rózsák vannak.

Május 31. Vasárnap

ÁLDOZÓCSÜTÖRTÖK UTÁNI VASÁRNAP

Vettem egy füstölőrudacskát Mr. Singh boltjában. Meggyújtottam a szobámban, hogy elnyomja a festékszagot. Apa bejött, kivágta a füstölőt az ablakon, és azt mondta: – Már csak a kábítószer hiányzik! – Próbáltam megmagyarázni, de annyira dühös volt, hogy oda se figyelt. Néhány órát a szobámban töltöttem, a fekete falak mintha rám dőltek volna, így aztán elmentem Bert Baxterhez. Nem hallotta a csöngetést, hazajöttem, és misét néztem a tévében. Vacsoráztam, megcsináltam a földrajzleckét, lefeküdtem. A kutya nem hajlandó megmaradni a szobában; nyüszít, hogy engedjem ki.

* A Sixtus-kápolna freskója Michelangelo műve, és Rómában van

* Spanyol XX. sz.-i jelentős és hírhedt szürrealista festő

Június 1. Hétfő

ÜNNEPNAP AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN

Apa levelet kapott, és halálra sápadt tőle; elbocsátják! Jön a munkanélküli-segély. Hogy élünk meg abból az alamizsnából, amit a kormány ad? Le kell mondanunk a kutyáról. A kutyaeledel napi harmincöt penny, és akkor az Eblét még nem is számítottam. Munkanélküli apa csonka családban élő veszélyeztetett gyermeke vagyok! A szociális osztály fog cipőt vásárolni nekem!

Nem mentem suliba. Felhívtam az iskolatitkárt, és elmondtam, hogy apám lelki beteg, ápolni kell. A titkárnő marhára aggódott, azt kérdezte, dühöng-e. Mondtam, hogy egyelőre nem, de ha elkezd, hívom az orvost. Egy vödör forró és édes italt csináltam apának a sokk ellen, de ő csak beszélt, beszélt az elektromos hőtárolókról, és azt hajtogatta, hogy ki fog tálalni a sajtónak.

Felhívta Doreen Slatert, aki rögtön átjött, és magával hozta Maxwell nevű szörnyűséges kölykét. Megrázó élmény volt az első találkozás Doreen Slaterrel. Fogalmam sincs, miért akar apa nemileg érintkezni vele. Vékony, mint a botsáska. Se melle, se fenek.

Tetőtől talpig mindene egyenes, beleértve a haját, az orrát, a száját is. Amint belépett a házba, rögtön átölelte apát. Maxwell bögni kezdett, a kutya ugatott, így azután visszamentem a fekete szobába, és megszámloltam, hány apróság látszik át a festéken. Épp száztizenhét.

Doreen fél kettőkor távozott, hogy iskolaelőkészítőbe vigye Maxwellt. Bevásárolt nekünk, és csinált valami ragacsos ennivalót spagettiből és sajtból. Doreen gyermekét egyedül nevelő anya; Maxwell házasságon kívül született. Amíg mosogattunk, magáról mesélt. Ha kicsit több hús lenne rajta, egészen tűrhető lenne.

Június 2. Kedd

ÚJHOLD

Doreen és Maxwell itt töltötték az éjszakát. Úgy volt, hogy Maxwell a díványon alszik, de addig üvöltött, amíg be nem rakták a franciaágyba apa és Doreen közé, így apa nem folytathatta a nemi érintkezést Doreennel. Apa zöld volt a dühtől, de még mindig nem annyira, mint Maxwell a bögéستől. Hahaha!

Június 3. Szerda

Bementem a suliba, de nem tudtam összpontosítani, végig a botsáskára gondoltam. Gyönyörű fehér foga van (az is egyenes). Mire hazaértem a suliból, lekváros süteményt csinált. Nem spórol a lekvárral, mint bizonyos nők.

Apa rengeteget iszik és dohányzik, de Doreen szerint időszakos impotenciája van. Az ilyesmiről nem akarok tudni! Doreen úgy beszél velem, mintha én is felnőtt volnék, nem pedig a szeretője tizennégy éves, két hónapos és egynapos fia.

Június 4. Csütörtök

A nap úgy kezdődött, hogy anya telefonált, és Doreen vette fel a kagylót. Anya engem kért a telefonhoz. Tudni akarta, mit csinál Doreen a házban. Megmondtam, hogy apa idegösszeomlott, és Doreen ápolja. Megmondtam azt is, hogy apát elbocsátották. És hogy

sokat iszik, dohányzik, és teljesen elengedte fülét-farkát. Azután suliba mentem. Lázadó hangulatban voltam, piros zokni húztam. Szigorúan tilos, de fütyülök rá!

Június 5. Péntek

Hát nem kiszúrta Mrs. Sproxton a piros zoknimat! A vén szatyor azonnal a gülüszemű Scrutonhoz rohant. Az meg berendelt az irodájába, és előadást tartott nekem a nonkonformizmus* veszélyeiről. Azután hazaküldött, hogy vegyem fel az előírt fekete zoknit. Mikor hazaértem, apa ágyban feküdt. Az impotenciáját kezelte. Az *Óvodatévét* néztem Maxwellel, míg csak apa le nem jött a hálóból. Akkor előadtam neki a zoknieposzt.

A szemem előtt vált dühöngő örültté! Felhívta az iskolát, és kirángatta Scrutont az iskola alkalmazottainak sztrájkgyűléséről. Apa megállás nélkül üvöltött a kagylóba: – A feleségem lelépett, engem elbocsátottak, egy idióta kölyökre kell felügyelnem – nyilván Maxwellel gondolt –, és maga a zoknija színével gyötri a fiamat! – Mr. Scruton azt mondta, ha fekete zokniban megyek vissza az iskolába, minden el van felejtve, de apa azt felelte, olyan színű zoknit hordok, amilyet akarok. Mr. Scruton azt mondta, az ő feladata a színvonal megőrzése. Apa közölte, hogy sem a VB-nyertes angol válogatott nem hordott fekete zoknit 1966-ban, sem Sir Edmund Hillary* 1953-ban. Ettől Mr. Scruton lecsendesedhetett, mert apa letette a kagylót, és azt mondta: – Egy null a javamra.

Akár a lapokba is belekerülhetne: „Fekete zoknis botrány az iskolában!” Még az is lehet, hogy anya elolvassná és hazajönne.

Június 6. Szombat

Ó, kéj! Ó, mámor! Pandora zoknitüntetést szervez! Ma átjött hozzánk! Igen! Tulajdonképpen megállt a tornácon, és azt mondta, nagyon imponált neki az állhatatosságom. Behívtam volna, de a ház rettenetes állapotban van. Így inkább nem tettem. Hétfő reggel körbejárja a sulit, és aláírásokat gyűjt. Azt mondta, én az egyéni jogok szabadságharcosa vagyok. Szeretné, ha holnap reggel átmennék hozzájuk. Felállítottunk egy bizottságot, és én leszek a szónok! Meg akarta nézni a piros zoknit, de azt mondtam, hogy a mosógépben van.

Doreen Slater és Maxwell ma hazamentek. Este átjön nagymama, a nyomukat is el kell tüntetni.

Június 7. Vasárnap

PÜNKÖSDVASÁRNAP

Nagymama megtalálta Maxwell cumiját apa ágyában. Azt hazudtam, hogy biztos a kutya hozta be az utcáról. Rosszul hazudok, mindig paprikavörös leszek, a nagymamának meg olyan a szeme, mint a Supermannek, szinte átdöfi az embert. Hogy eltereljem a figyelmét, elmeséltem neki a vöröszokni-balhét, de azt mondta: a szabály az szabály.

Pandora és a bizottság a nappalijukban várt rám. Pandora az elnök, Nigel a titkár és Pandora barátnője, Claire Nelson a főpénztáros. Craig Thomas meg a bátyja, Brett csak közönséges pártoló. Én nem viselnetek magasabb tisztséget, mert én vagyok az áldozat. Pandora szülei a

* Nonkonformista – a fennálló rendhez nem alkalmazkodó

* Híres hegymászó

lambériás konyhában a The Sunday Times keresztretjvényét fejtegették. Úgy látszik, egész jól kijönnek egymással.

Egy tálca kávé meg diétás kekszet hoztak be nekünk. Pandora bemutatott a szüleinek. Azt mondták, nagyon tetszett nekik a kiállításom. Mindketten a Munkáspárt tagjai, és a lyoni takácsokról meséltek. Megkérdezték, bír-e valamilyen jelentőséggel az a tény, hogy épp *vörös* zoknit választottam tüntetésképpen. Azt hazudtam, hogy azért választottam a vöröset, mert az a forradalom jelképe. Azután forradalmian elvörösödtem. Az utóbbi időben notórius hazudozóvá váltam.

Pandora anyja azt mondta, szólítsam csak Tányának. Ez orosz név, nem? Az apja azt mondta, hívjam csak Ivánnak. Nagyon kedves ember. Kölcsönadott egy könyvet, az a címe, hogy *A koldusgúnyás filantrópok*. * Még nem néztem át, de nagyon érdekel a bélyeggyűjtés, még ma este elolvasom.

Kimostam a vörös zoknit, és a radiátorra tettem, hogy reggelre megszáradjon.

Június 8. Hétfő

Felébredtem, felöltöztem, és a vörös zoknit még az alsónadrág meg a trikó előtt felhúztam. Apa az ajtóban állt, és sok szerencsét kívánt. Úgy éreztem magam, mint valami hős. A sarkon találkoztam Pandorával és a bizottság többi tagjával, mind vörös zoknit hordtak. Pandoráé lurexből volt. Hát az biztos, hogy leány a talpán! Suliba menet egész úton a „We shall overcome”-ot* énekeltük. Egy kicsit féltem, amikor bementünk a kapun, de Pandora bátorító kiáltásokkal tartotta bennünk a lelket.

A gülüszemű Scrutonnak besúghatták a dolgot, mert már várt ránk a negyedikesek öltözőjében. Nagyon nyugodtan állt, összefont karral, és bámult a buggyantott-tojás-szemével. Nem szólt semmit, csak intett a fejével, hogy fel a lépcsőn. Az összes vörös zokni felmasírozott a lépcsőn. A szívem marha hangosan vert. Ő némán az irodájába ment, leült az asztalához, és egy tollal kocogtatni kezdte a fogát. Mi csak álltunk.

Azután sátánian elvigyorodott, és megrázta az asztalán lévő csengőt. Bejött a titkárnő, ő pedig azt mondta: – Üljön le, Mrs. Claricoates, levelet diktálok. – A levél a szüleineknek szólt:

Kedves Mr. és Mrs.....!

Szomorú kötelességem tudatni önökkel, hogy lányuk/fiuk szántsándékkal megszegte az iskolai rendelkezések egyikét. Én igen komolyan veszem ezt a kihágást. Éppen ezért lányukat/fiukat egyhetes időtartamra felfüggesztem. A fiatalok manapság otthon gyakran nem részesülnek kielégítő erkölcsi nevelésben. Éppen ezért úgy vélem, kötelességem, hogy iskolám falai közt keményen fogjam őket. Ha úgy érzik, hogy a probléma további megbeszélést igényel, feltétlenül hívják fel titkárnőmet, és beszéljenek meg velem egy időpontot.

Tisztelettel:

R. G. Scruton
igazgató

Pandora belekezdett valamibe a vizsgák körüli problémákról, de Mr. Scruton rákiabált, hogy fogja be a száját. Még Mrs. Claricoates is felugrott. Scruton azt mondta, megvárhatjuk, amíg a

* Filantróp: emberszerető; filatélia: bélyeggyűjtés

* „Győzni fogunk, meglátod...”

leveleket legépelik, sokszorosítják és aláírják, azután jobb, ha „villámgyorsan eltűnünk az iskolából”. Scruton irodája előtt ácsorogtunk. Pandora sírt (azt mondta, a düh és a frusztráció* miatt). Egy kicsit a vállára tettem a kezem. Mrs. Claricoates odaadta a leveleket. Nagyon kedvesen mosolygott: nem lehet könnyű egy zsarnok keze alatt dolgozni.

Elmentünk Pandoráékhoz, de a ház zárva volt, így hát azt mondtam, mindenki átjöhet hozzánk. Mert ez egyszer elég normális rend volt, nem számítva az elhullott kutyaszőrt. Apa tajtékozott a levél miatt. Általában konzervatívnak tartja magát, de most éppen nem az.

Nem tehetek róla, de azt kívánom, bár fekete zokni lett volna rajtam pénteken.

Június 9. Kedd

ELSŐ HOLDNEGYED

Apa ma találkozott Scrutonnal. Megmondta neki, ha nem enged vissza az iskolába, olyan színű zokniban, amilyenben akarok, tiltakozni fog a parlamenti képviselőjénél. Mr. Scruton megkérdezte, ki a képviselője. Apa nem tudta.

Június 10. Szerda

Pandora meg én szeretjük egymást! Ez már hivatalos! Pandora megmondta Claire Nelsonnak, aki elmondta Nigelnek, aki elmondta nekem.

Megmondtam Nigelnek, mondja meg Claire-nek, hogy mondja meg Pandorának, hogy én is szeretem. A szerelem szárnyakat ad. Még azon is fölül tudok emelkedni, hogy Pandora napi öt Benson and Hedgest szív, és saját öngyújtója van. Ha az ember szerelmes, az ilyesmi egyszerűen megszűnik létezni.

Június 11. Csütörtök

Az egész napot szerelmemmel töltöttem. Nem tudok többet írni, még mindig remeg a kezem.

Június 12. Péntek

Üzenetet kaptam a suliból: azonnal látogassam meg Bert Baxtert. Átmentem Pandorával (elválaszthatatlanok vagyunk). Bert beteg. Szörnyen néz ki. Pandora áthúzta az ágycát (úgy tűnt, nem zavarja a szag), én pedig felhívtam az orvost, leírtam Bert tüneteit. Furcsa légzés, falfehér arc, verejték.

Megpróbáltuk kicsit kitakarítani a hálószobát, Bert egész idő alatt értelmetlenségeket zagyvált össze. Pandora szerint félrebeszél. Fogta a kezét, amíg az orvos megjött. Dr. Patel nagyon kedves volt, azt mondta, Bertnek oxigénre van szüksége. Adott egy számot, hogy azon hívjam a mentőket; úgy tűnt, órákba telik, míg megérkeznek. Eszembe jutott, hogy az utóbbi időben elhanyagoltam Bertet, és piszkos árulónak éreztem magam. A mentősök hordágyon vitték le Bertet a lépcsőn. A fordulóban beragadtak, és felborítottak egy csomó üres céklásüveget. Pandora meg én utat vágunk a földszinti hallt borító szemétkébe, ők pedig kikormányozták Bertet. Még odabent beletakarták egy nagy vörös, bolyhos takaróba. Azután

* Olyan állapot, amelyet akkor élünk meg, ha valamilyen cél eléréseért folytatott tevékenységünk akadályba ütközik. Kudarcélmény

betették a kocsiba, és elszirénáztak. Gombóc volt a torkomban, a szemem nedves lett. Biztos a por miatt.

Bert háza nagyon poros.

Június 13. Szombat

Bert az intenzíven van, nem lehet látogatni. Négyóránként telefonálok, hogy megtudjam, mi a helyzet. Rokonnak adom ki magam. A nővérek ismételtetik: „állapota változatlan”.

Sabre hozzánk költözött, a kutya pedig nagymamához, mert fél a német juhászoktól.

Remélem, Bert nem hal meg. Nemcsak azért, mert szeretem, de a temetésére se volna mit fölvennem.

Még mindig halálosan szeretem P.-t.

Június 14.

SZENTHÁROMSÁG VASÁRNAPJA

Meglátogattam Bertet. Alul-fölül csövek lógnak ki belőle. Vittem neki egy üveg céklát, majd megeszi, ha jobban lesz. A nővér a szekrényébe tette. Vittem néhány „Jobbulást!” kártyát is, egyet írtunk Pandora meg én, egyet nagymama, egyet apa és egyet Sabre.

Bert aludt, nem maradtam soká.

Június 15. Hétfő

A Vörös Zokni Bizottság úgy döntött, hogy engedünk Scrutonnak. A vörös zoknit a fekete alatt fogjuk viselni. Ettől ugyan szűk lesz a cipőnk, de nem bánjuk, mert ott az eszme.

Bert kicsit jobban érzi magát. Többet van ébren. Holnap meglátogatom.

Június 16. Kedd

Bertben már csak néhány cső maradt. Amikor beléptem a szobájába, ébren volt. Nem ismert meg rögtön, a köpeny és a maszk miatt. Azt hitte, orvos vagyok. Azt mondta: – Vegyék ki a rohadtsöveiket az altájamból, nem vagyok én föld alatti hálózat! – Azután rájött, ki vagyok, és megkérdezte, hogy van Sabre. Jól elbeszélgettünk Sabre viselkedési problémáiról, azután bejött a nővér, hogy véget ért a látogatás. Bert megkért, szóljak a lányainak, hogy a halálos ágyán fekszik; adott fél koronát a telefonokra! De a négyből kettő Ausztráliában lakik! Azt mondta, a telefonszámokat megtalálom a régi katonai zsoldkönyve hátán.

Apa szerint fél korona nagyjából tizenkét és fél pennyt ér. Megtartom a félkoronást. Szép, vaskos darab, és egy nap majd biztos verekszenek érte a gyűjtők.

Június 17. Szerda

HOLDTÖLTE

Végigkutattuk Pandorával Bert házát a zsoldkönyvért. Pandora talált egy halom nagyon illetlen fekete-fehér levelezőlapot. Mindet így írták alá: „*Avec tout mon amour chéri, Lola*”*

* Igaz szerelemmel, Lolád

Miután átnéztük őket, furcsán éreztem magam. Pandora is. Először csókoltuk meg egymást igazán szenvedélyesen. Szerettem volna egy francia csókot, de nem tudom, hogy csinálják, így azután meg kellett elégednem egy közönséges angollal.

A zsoldkönyvnek nyoma sincs.

Június 18. Csütörtök

Bert csömentes. Holnap átviszik egy közönséges kórterembe.

Elmondtam neki, hogy nem találtuk a zsoldkönyvét, azt felelte, nem baj, most már biztos, hogy életben marad.

Este Pandora is elkísért. Jól kijött Berttel; Virágszájról beszélgettek. Bert lóvakarási szaktanácsot is adott neki. Azután Pandora kiment, hogy vízbe tegye a virágot, amit az öregnek hozott. Bert rögtön megkérdezte, hogy „dugtunk-e” már. Néha egyszerűen csak egy mocskos vénember, aki meg sem érdemli, hogy látogassák.

Június 19. Péntek

Bert átkerült egy nagy kórterembe, amely tele van törött lábú, bekötött mellű férfiakkal. Most, hogy a helyén van a foga, sokkal jobban néz ki. Amikor Pandora végigment a kórtermen, néhány pasas utána füttyentett. Csak ne volna magasabb nálam. A nővér lemarta Bertet, mert céklát öntött az ágyneműre.

Elvben csak innia szabad.

Június 20. Szombat

Remélem, Bertet rövidesen hazaengedik. Apa torkig van Sabre-rel, nagymama viszont idegbajt kap a mi kutyánktól.

Az orvos szerint Bertnek abba kell hagynia a dohányzást, de Bert szerint nyolcvankilenc évesen már nem érdemes. Arra kért, vegyek neki 20 szűrőtlen és egy doboz gyufát. Mit csináljak?

Június 21. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN AZ ELSŐ. APÁK NAPJA

Egész éjjel le sem hunytam a szemem, olyan ideges voltam a 20 szál szűrőtlen miatt. Hosszú lelki tusa után eldöntöttem, hogy nem teljesítem Bert kívánságát. Aztán bementem a kórházba, és kiderült, hogy Bert már rég megvette a bűdös bagóját a kórházi mozgóbüféstől!

Épp most mértem meg újra a farkam. Egy centit nőtt. Nemsokára szükség lehet rá.

Június 22. Hétfő

Amikor felébredtem, fáj a torkom, nem tudtam nyelni. Kiabálni akartam apának, de csak krákogni tudtam. Megpróbáltam felhívni magamra a figyelmét, a cipőmmel dörömböltem a hálószoba padlóján, de apa felordított: – Hagyd abba azt a rohadt dörömbölést! – Végül leszalajtottam a kutyát, a nyakörvébe tűztem az üzenetet. Sokáig vártam, azután hallottam,

hogy a kutya az utcán ugat. Nem adta át! Közel jártam a kétségbeeséshez. Fel kellett kelnem, hogy kimenjek a vécére; hogy értem oda, nem tudom, minden homályos ködbe borult. A lépcső tetején álltam, és olyan hangosan krákoztam, ahogy csak tudtam, de apa feltette az Alma Cogan-lemezét, kénytelen voltam lemenni és megmondani, hogy beteg vagyok. Apa belenézett a számba, és azt mondta: – Jó ég, Adrian, akkorák a manduláid, mint egy-egy Poláris-rakéta! Mi a fenét csinálsz idelelt? Mész vissza rögtön az ágyba, te bolond! – Megmérte a lázam, 44 fok volt. Tulajdonképpen már nem szabadna élnem.

Két perccel múlt éjfél, az orvos reggel jön. Imádkozom, hogy kibírjam addig. Ha megtörténne a legrosszabb, itt és most közlöm, hogy valamennyi ingó és ingatlan vagyonomat Pandora Braithwaite-re (Elm Tree Avenue 69.) hagyom. Kijelentésemet szellemi képességeim teljes birtokában tettem. Bár 44 foknál nehéz az ilyesmit megállapítani.

Június 23. Kedd

Mandulagyulladásom van. Ez most már hivatalos. Antibiotikumon élek. Pandora az ágyam szélén ül, és felolvas nekem. Bár abbahagyná! Minden szó olyan, mintha sziklákat vagdosnának a fejemhez.

Június 24. Szerda

Kaptam egy „Jobbulást!”-lapot anyától. Meg huszonöt fontot. Megkértem apát, vegyen rajta öt üveg Vita-kóllát.

Június 25. Csütörtök

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Lady Diana Spencerről rémálmodom; remélem, az esküvőre jobban leszek. A lázam még mindig 44 °C.

Apa nem bír Sabre-rel, Pandora hazavitte magával. (Nem apát, Sabre-t.)

Június 26. Péntek

Az orvos szerint rossz a hőmérő. Kicsit jobban vagyok. Húsz percre felkeltem. Megnéztem az *Óvodatévét*, ma Retard néni vezette a műsort, ő a kedvencem.

Pandora hozott egy „Jobbulást!”-lapot. Maga rajzolta filctollal. Így írta alá: „Örökké a tied: Pan.”

Meg akartam csókolni, de az ajkam még mindig cserepes.

Június 27. Szombat

Miért nem látogat meg anya?

Június 28. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A MÁSODIK

Anya épp most rohant el, hogy le ne kesse a sheffieldi vonatot. Megviseltek az érzelmek. Vissza fogok esni.

Június 29. Hétfő

Pandora meglátogatta Bert Baxtert. Azt mondta, a nővérek torkig vannak vele, mert nem marad az ágyában, és nem csinál meg semmit, amit mondanak neki. Csütörtökön bocsátják haza.

Egy kórterem csöndje és békéje után sóvárgok. Tökéletes beteg lennék.

Pandora apja kivitte Sabre-t egy kutyatenyésztelepre, napi három fontba kerül, de szerinte minden pénzt megér.

Június 30. Kedd

A lábadozás periódusába léptem. Ha vissza aka-nyerni korábbi életerőmet, tartózkodnom minden testi és lelki megerőltetéstől.

Július 1. Szerda

A DOMÍNIUM NAPJA, KANADA. ÚJHOLD

Délután, amikor a beteglátogató ellenőrizni jött, az előkertben feküdtem a nyugágyban. Nem hitte el, hogy beteg vagyok. Jelenteni fogja az iskolában! Az a tény, hogy pizsamában, köpenyben és papucsban iszom a Vita-kólát, úgy látszik, elkerülte a figyelmét! Felajánlottam, hogy megnézheti a nyavalyás manduláimat, de a fejevadász meghátrált, és rátaposott a kutya mancsára. A kutyának alacsony a fájdalomküszöbe, és kicsit megvadult. Apa kijött, és szétválasztotta őket, de nekem balsejtelveim vannak.

Július 2. Csütörtök

Az orvos azt mondta, attól függően, hogy érzem magam, holnap visszamehetek a suliba. Arra mérget vehet, hogy nem fogom úgy érezni magam!

Július 3. Péntek

Egy kávészínű család költözik Mr. Lucas régi házába! A nyugágyamban ültem, és jól láttam, amikor lerakták a holmijukat a bútorszállítóról, A kávészínű nők óriás fazekakat hordtak be a házba. Úgy látszik, nagy család. Apa szerint „ez az utcánk végének kezdete”. Pandora az Antifasiszta Liga tagja. Azt mondta, szerinte apa egy potenciális fajüldöző.

A *Tamás bátya kunyhóját** olvasom.

Július 4. Szombat

* Harriet Beecher-Stowe regénye

A FÜGGETLENSÉG NAPJA, EGYESÜLT ÁLLAMOK

Tele az utca kávészínű emberekkel, kocsin, teherautón és minibuszon jönnek-mennek. Ki-be sereglenek Mr. Lucas régi házába. Apa szerint lehet, hogy minden szobára három család jut.

Pandorával átmegyünk, és köszöntjük őket a kerületben. Elhatároztuk, hogy megmutatjuk, nem minden fehér megszállott fajüldöző.

Bert Baxter még mindig a kórházban van.

Július 5. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HARMADIK

Este hatig ágyban maradtam. Nem volt érdemes felkelni. Pandora valami sportünnepélyre ment.

Július 6. Hétfő

Mrs. O'Leary utcabált akar szervezni a trónörökös esküvőjére. Eddig csak a Singh család iratkozott fel.

Július 7. Kedd

Bert Baxter megszökött a kórházból. Felhívta a Nemzeti Polgárjogi Tanácsot, ahol azt mondták neki, hogy kiírathatja magát. Így is tett. Most a vendégszobánkban lakik. Apa a falra mászik.

Pandora, Bert meg én feliratkoztunk az utcabálra. Most, hogy annyi szűrőtlent szívhat, amennyit csak akar, Bert sokkal jobb bőrben van.

Pandora apja átjött apához, hogy megbeszéljék, mit csináljanak Berttel és Sabre-rel. Mindketten berúgtak, és politizálni kezdtek. Bert dörömbölt a padlón, hogy ne csapjanak akkora zajt.

Július 8. Szerda

Apa majd megőrül Bert hortyogásától. Engem nem zavar, dugót raktam a fülembe. Ma bementem a suliba. Elhatároztam, hogy háztartástanból, rajzból, fafaragásból és angolból vizsgázom. Földrajzból, matekbői és történelemből pedig bizonyítványt szerzek.

Pandora kilenc tárgyból vizsgázik. De sokkal előnyösebb helyzetben van, mint én. Már hároméves korától tagja a könyvtárnak.

Július 9. Csütörtök

Holnap nyolc hétre bezár a sulí. Pandora nemsokára Tunéziába utazik. Hogyan fogom kibírni a szerelmem nélkül? Kipróbáltuk a francia csókot, de egyikünknek sem tetszett.

A bőröm tök jó. Alighanem a szerelem és a Vita-kóla együttes hatása.

Július 10. Péntek

Ma nagyszerű volt a suliban. Minden tanár jókedvű volt. Körbejárt a hír, hogy valaki nevetni látta a gülüszemű Scrutont. Én ezt nem veszem be.

Barry Kent felmászott a zászlórúdra, és a mamája bugyiját lobogtatta a szélben. Pandora azt mondta, szerinte évek óta először szellőztették a bugyit.

Ma van Sean O'Leary tizenkilencedik születésnapja. Meghívott a bulira. Nem kell messzire mennem. Itt lakik szemben, a túloldalon.

Most befejezem a naplót, kizárólag arra az esetre, ha túl sokat találnék inni. Úgy tűnik, aki egyszer átlépi O'Learyék küszöbét, nyomban berúg.

Július 11. Szombat

Az első tisztességes macskajaj. Tizennégy éves, öt hónapos és kilencnapos koromban. Pandora fektetett le. A hátán hozott föl a lépcsőn.

Július 12. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A NEGYEDIK

Reggel apa kivitt engem, Pandorát meg Bertet a Farkcsóváló kutyatenyésztelepre. Mrs. Kane, a tulajdonos nem óhajtja tovább tartani Sabre-t. Bert és Sabre találkozása igen megható volt. Mrs. Kane kemény asszony, és mikor apa nem volt hajlandó kifizetni Sabre szállásköltségét, tovább keményedett; fekete bajszát pödörgette horgas ujjával, és igen nőietlen kifejezéseket használ.

Bert azt mondta, soha többé nem válik meg Sabre-től. Merthogy Sabre az egyetlen barátja a ágon. Mindazok után, amit *én* tettem érte! Ha én nem vagyok, ő már nem élne, Sabre pedig árva lenne, és az Állatvédő Liga kenyerén tengődne.

Július 13. Hétfő

Bert eltársalgott Mrs. Singhgel. Folyamatosan beszél hindiül! Azt mondta, Mrs. Singh egyetlen képeslapokat talált a fürdőszobai linóleum alatt. A Lucas-kukac hagyatéka!

Mr. Singh dühöng. Írt az ingatlanügynöknek, fccogy megszenteltelítették a házát.

Bert megmutatta az egyik képeslapot. Szerintem nem illetlen, de hát én széles látókörű és felvilágosult vagyok. A matrac alá tettem, a Csecse a becse mellé. Az a címe, hogy *Amatőr fényképészet*.

Július 14. Kedd

Ma átjött Bert gondozónője. Katié Bélinek hívják. Hülyén beszélt Berttel. Azt mondta neki, helyet kap az Alderman Cooper Naplemente Otthonban. Bert azt felelte, nem megy. Katie Bell közölte, hogy mennie kell. Még apa is sajnálja Bertet. De mint látom, ahhoz azért nem eléggé, hogy meghívna: lakjon nálunk!

Szegény Bert, mi lesz vele?

Július 15. Szerda

Bert átköltözött Singhékhez. Mr. Singh odahozta Sabre ólját is, szóval a dolog hivatalos. Bert örült boldog. A curry a kedvenc fűszere.

Pandora megengedte, hogy megérintsem a mellét. Megígértem, hogy nem mondom el senkinek, de tulajdonképpen nincs is mit elmondani. Azt se tudtam, hol kezdődik a melle a kombiné, a ruha, a kardigán meg a dzseki alatt.

Dr. A. P. G. Haig könyvét olvasom, címe: *Szex. A tények.*

Július 16. Csütörtök

De. 11 Apa ma megkapta a végkielégítés-csekket. Indiánüvöltéssel ugrált fel-alá a hallban. Azután elhívta Doreen Slatert ünnepelni. És vajon ki vigyáz addig Maxwellre? Úgy van, kedves naplóm, eltaláltad! Én!

Este 11 Maxwell csak most aludt el. Fél tízkor felhívott Pandora, és megkérdezte, hogy vagyok. Maxwell úgy bömbölt, hogy alig hallottam. Pandora azt mondta, keverjek vodkát forró tejbe, és nyomjam le a nyavalyás torkán. Épp most csináltam meg. Sikerült.

Amikor alszik, nem is rossz gyerek.

Július 17. Péntek

HOLDTÖLTE

Édes szerelmem holnap búcsút int Albion* partjainak. Kimegyek a repülőtérré, hogy utoljára megöleljem. Remélem, sem a gép olaja, sem az acélja nem fáradt. Épp most néztem meg a világtalaszban, hol van Tunézia, és nagyon megkönnyebbültem, hogy nem kell átrepülnie a Bermuda-háromszög fölött.

Ha szerelmemmel bármi történne, soha többé nem tudnék mosolyogni.

Vettem neki olvasnivalót az útra. Az a címe, hogy *Zuhanás*, egy III. William Goldenstein nevű pasas írta. Nagyon jól leírja, hogy mi a teendő, ha megtörténne a legrosszabb.

Július 18. Szombat

Pandora a repülőtéri buszon a *Zuhanást* olvasta. Mikor szólították az utasokat, enyhe hisztériás rohamot kapott, és az apja kénytelen volt felvonszolni a lépcsőn. Integtettem a gépnek, amíg el nem tűnt egy hatalmas felhőben, azután szomorúan buszra ültem és hazajöttem. Hogy bírom ki a következő két hetet, nem tudom. Jó éjt, tunéziai szépségem!

Július 19. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN AZ ÖTÖDIK

Ágyban maradtam, és Tunéziát bámultam a térképen.

Július 20. Hétfő

* Albion = Anglia

Még nem kaptam lapot szerelmemtől.

Július 21. Kedd

Reggel átjött Bert. Azt mondta, Tunézia szörnyen veszélyes.

Július 22. Szerda

Miért nem kaptam még lapot? Mi történhetett?!

Július 23. Csütörtök

Megkérdeztem a postást, milyen az összeköttetés Tunézia és Anglia között. Azt felelte: pokoli, meg hogy a tunéziai posta a tevék kezében van.

Július 24. Péntek

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Meglátogattam Mr. Singhet. Azt mondta, Tunézia szörnyen egészségtelen. Úgy látszik, rajtam kívül mindenki jól ismeri Tunéziát.

Július 25. Szombat

PANDORA! PANDORA! PANDORA!

Szerelmem, óh!

Szívem dobog,

Száraz a szám,

Lelkem lobog.

Tuniszban te,

Én meg itt.

Ontsd értem, kérlek, könnyeid.

Sülj ropogásra! A reptéren várlak.

Micsoda mázli, hogy jól megy apádnak.

Hat nap múlva itthon lesz.

Július 26. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HATODIK

Átmentem vacsorázni a nagymamához. Szomorú voltam és tartózkodó Pandora tunéziai távolléte miatt. Nagymama megkérdezte, székrekedésem van-e. Majdnem mondtam valamit, de mi értelme volna magyarázkodni egy hetvenhat éves vénasszonynak, aki azt hiszi, hogy a *szerelmem* trágár szó?

Július 27. Hétfő

A Tevelevelezőlap! Így szólt:

Drágaságom!

Itt borzasztóak a gazdasági viszonyok. Elindultam, hogy ajándékot vegyek neked, de inkább odaadtam egy koldusnak minden pénzem. Adrian, te olyan nagylelkű vagy, biztosan meg fogsz érteni.

A te mindörökké szerető:

Pandorád

Egy mocskos, lusta koldusnak adja az ajándékpénzemet?! Még a postás is undorodott.

Július 28. Kedd

Csoda, hogy van még eróm a tollat tartani! Egész nap fel-alá rohangáltam az esküvői utcából előkészületei miatt. Mrs. O'Leary átjött, hogy segítenék-e neki kitűzni a zászlókat. Mire én azt feleltem: „Úgy érzem, ez hazafias kötelességem.” Mrs. O'Leary azt mondta, ha felmászom a létra tetejére, ő feladogatja a zászlókat. Az első négy vagy öt létrafok rendben is volt, de azután elkövettem azt a hibát, hogy lenéztem, erre úgy elfogott a tériszony, hogy Mrs. O'Learynek kellett felmásznia. Kénytelen voltam észrevenni a bugyiját. Meglepően szexis ahhoz képest, hogy a gazdája naponta templomba jár, vasárnap pedig kétszer is. Fekete csipke! Vörös selyemszalagokkal! Az az érzésem támadt, Mrs. O'Leary tudja, hogy a bugyiját nézem, mert megkért, szólítsam csak Caitlinnek. Boldog voltam, amikor megérkezett Mr. O'Leary, és leváltott. Mr. és Mrs. Singh óriási angol zászlót lógattak ki a hálószoabaablakon. Bert azt állítja, ő lopta a seregből, mikor még katona volt.

A mi házuk az utca szégyene. Apa csak arra volt hajlandó, hogy a bejárati ajtóra kigombostúzzon egy Charlest és Dianát ábrázoló konyharuhát.

Végignéztük apával a trónörökös esküvőjére rendezett tűzijátékot a tévében. Csak annyit mondhatok, megtettem minden tőlem telhetőt, hogy élvezzem. Sajnos nem sikerült. Apa szerint ez is a pénzkidobás egy módja. Még mindig búsul, hogy nem dolgozhat.

Remélem, a herceg nem felejtí el levenni az árcédulát a cipője talpáról. Csak azért, mert apa az esküvőjén elfelejtette. A templomban mindenki az árcédulát nézte. Az állt rajta: „Eredeti ár: 10 shilling. 30% árleszállítás.”

Július 29. Szerda

A HERCEGI ESKÜVŐ NAPJA!!!

Büszke vagyok, hogy angolnak születtem!

Most aztán eszi a penész az idegeneket!

Ha egyszer pompáról van szó, tényleg mi vagyunk a világklasszis! Őszintén be kell vallanom, könnyek szöktek a szemembe, amikor láttam, hogy a londoniak hajnal óta talpon vannak, csak hogy szívből megéltjenezhessék a hintókon és Rolls-Royce-okon elvonuló dúsgazdag, kiöltözött hírességeket.

Nagymama és Bert Baxter átjöttek megnézni az esküvőt, mert nekünk huszonnégy colos színes képernyőnk van. Először jól kijöttek egymással, de később Bertnek eszébe jutott, hogy valaha kommunista volt, és elkezdett királyellenes dolgokat mondogatni, mint például „henye

gazdagok” meg „élősködők”, úgyhogy végül a nagymama visszaküldte a Singhék hordozható színeséhez.

Prince Charles egész stramm volt, a füle ellenére. Az öccse marha jó képű; kár, hogy nem tudtak fejét cserélni legalább egy napra. Lady Dianától elolvadtam. Ahogy ott állt abban a piszkosfehér ruhájában! Még egy öregembert is besegített a templomba. Szerintem nagyon kedves tőle, hogy az esküvője napján is törődik ilyesmivel. Egy csomó marha híres ember is ott volt. Nancy Reagan, Spike Milligan, Mark Phillips satöbbi, satöbbi. A királynő kicsit féltékenynek látszott. Biztosan, mert a változatosság kedvéért most nem *őt* bámulták az emberek.

A herceg nem felejtette el levenni az árcédulát a cipőtalpáról. Nagy kő esett le a szívemről.

Amikor a herceg és Lady D. gyűrűt cseréltek, nagymama bögni kezdett. Nem hozott magával zsebkendőt, és én felmentem a tartalék vécépapírárt. Mire lejöttem, már egybekeltek. Elmulasztottam a történelmi pillanatot.

Amíg az unalmas zenés szünet tartott, teát csináltam, de épp idejében értem vissza, hogy lássam azt az éneklő maori spinét. Az biztos, hogy formás tüdeje van.

Épp letelepedtünk nagymamával, hogy végignézzük az ifjú pár diadalmenetét vissza a palotáig, mikor hangosan dörömböltek az ajtón. Oda se bagóztunk, apa volt kénytelen kimászni az ágyból és ajtót nyitni. Bert, Mr. és Mrs. Singh meg az összes kis Singh beözönlöttek, és segítséget kértek. Lerobbant a tévéjük! A nagymama összeszorította az ajkát; nem túlságosan rajong a feketékért, barnákért, sárgákért, írekért, zsidókért és az idegenekért. Apa mindenkit beengedett, aztán hazafuvarozta nagymamát. Singhék meg Bert összeröföntek a tévé előtt, és hindiül csevegték.

Mrs. Singh megkínált valami apró kukoricásüteménnyel. Egyet ettem belőle, és öt liter vizet ittam rá. Azt hittem, tüzet okádok. Nem is sütemény volt.

Addig néztük a tévét, míg az ifjú pár a Victoria pályaudvaron felszállt egy igen különös vonatra. Bert azt mondta, a vonat csak azért látszik olyan különösnek, mert tiszta.

Mrs. O’Leary bejött és megkérdezte, kölcsönkérheti-e a régi székeinket az utcabálra. Apa távollétében beleegyeztem, és segítettem kicipelni a székeket a járdára. Örült furcsa volt az utcánk autók nélkül, lobogó, csapkodó zászlókkal.

Mrs. O’Leary és Mrs. Singh tisztára söpörték az utcát. Azután mind segítettünk az úttest közepére hurcolni a székeket és asztalokat. A nők dolgoztak, a férfiak a járdán ácsorogtak, rengeteget ittak, és vicceket eresztettek meg a hercegi nászról.

Mr. Singh kitette a nappali ablakába a sztereó hangfalait, és míg megterítettük az asztalokat szendviccsel, lekváros süteménnyel, kolbászos zsömlével meg nyárson sült kolbásszal, Des O’Connor lemezeit hallgattuk. Aztán az utca minden lakója kapott egy jópofa kalapot Mrs. O’Learytól, és nekiültünk enni. A tea után Mr. Singh szónoklatot mondott arról, hogy milyen csodás dolog britnek lenni. Mindenki éljenzett, és elénekeltük „A remény és dics honát”.^{*} Egyedül Mr. Singh tudta végig a szöveget. Aztán apa visszajött négy láda világos és két tucat papírpohár társaságában, és rövidesen mindenki sokat vesztett a méltóságából.

Mr. O’Leary meg akart tanítani Mrs. Singhnek egy ír dzsigget, de az folyton belegabalyodott a szárijába. Feltettem az ABBA-lemezemet a legnagyobb hangerőre, és nemsokára még az öreg negyvenesek, sőt az afölöttiek is ropták! Mikor kigyulladtak az utcai lámpák, Sean O’Leary felmászott, és vörös, fehér meg kék krepp-papírt tekert az égőkre, hogy feldobja a hangulatot, én pedig kihoztam a maradék gyertyáinkat, és az asztalra raktam. Egészen megbohémult az utca.

Bert hamukált egy kicsit a háborúról, apa meg vicceket mesélt. Egészen éjjel egyig tartott a buli.

Rendesen persze rögtön aláírást gyűjtenek, ha az ember tizenegy után megköszörüli a torkát!

* Angol ünnepi induló. Szövegét Benson írta

Nem táncoltam, derűs, cinikus megfigyelő maradtam. Amellett a lábam is fáj.

Július 30. Csütörtök

Hétszer láttam a tévében a trónörökösi esküvő ismétlését.

Július 31. Péntek

ÚJHOLD

A könyökömön jön ki a trónörökös esküvője. Pandora, a koldusok barátja holnap jön haza.

Augusztus 1. Szombat

Levél anyától. Szeretné, ha elmennék nyaralni vele meg a Lucas-kukaccal. Skóciába mennek. Remélem, jól fogják érezni magukat.

Pandora járatát törölték a tuniszi poggyászkezelők sztrájkja miatt.

Augusztus 2. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HETEDIK

A poggyászkezelők még mindig sztrájkolnak, és Pandora apjának American Express kártyáját eltopta egy koldus.

Pandora elmondta, hogy a mamáját megharapta egy teve, és most a tuniszi repülőtér női vécéjében lábadozik. Csodálatos volt a hangját hallani, több mint félórán át telefonáltunk. Milyen okos volt, hogy R-beszélgetést kért Tuniszból!

Augusztus 3. Hétfő

ÜNNEPNAP SKÓCIÁBAN ÉS AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN

A tuniszi poggyászkezelők beleegyeztek, hogy döntőbírárság elé vigyék az ügyet. Pandora szerint egy kis szerencsével csütörtökre hazaérhetnek.

Augusztus 4. Kedd

A tuniszi poggyászkezelők előtt lassanként körvonalazódik a megegyezés lehetősége. Pandora szárított datolyán és mentacukron tengődik.

Augusztus 5. Szerda

Kezelik már a poggyászt a tuniszi poggyászkezelők! *Pandora PÉNTEK ESTÉRE itt lesz!*

Augusztus 6. Csütörtök

Apa nem fogadta az R-beszélgetést Tunéziából. A telefon-összeköttetés elvágva!

Augusztus 7. Péntek

ELSŐ HOLDNEGYED

Míg apa a kádban ült, felhívtam Tunéziát. Apa kiordított, kérdezte, kit hívok. Hazudtam. Azt mondtam, a pontos idővel beszélek.

Pandora gépe rendben felszállt. Éjfél körül itt kell lennie.

Augusztus 8. Szombat

Reggel hétkor Pandora felhívott a Szent Pancras állomásról. Azt mondta, hogy vonata a flitwicki vonal villamosítása miatt késedelmet szenved.

Felöltöztem, kimentem az állomásra, vettem egy peronjegyet, és hat hideg, magányos óra hosszat váraкоztam a kettes peronon. Otthon üzenet várt Pandorától. Így szólt:

Adrian!

Meg kell vallanom, mélyen lesújtott nyilvánvaló nemtörődömséged hazaérkezésemet illetően. Biztos voltam benne, hogy a hármas vágány mellett boldogan összeölelkezünk. De nem így történt.

Isten veled!

Pandora

Elmentem hozzájuk. Elmagyaráztam. Boldogan összeölelkeztünk az apja sufnija mögött.

Augusztus 9. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A NYOLCADIK

Újra megérintettem Pandora mellét. Most, azt hiszem, valami puhát éreztem. A farkam állandóan megnő, azután összezsugorodik, mintha önálló életet élne. Nem vagyok ura.

Augusztus 10. Hétfő

Reggel Pandora meg én uszodába mentünk. Pandora fantasztikusan néz ki a fehér madzagbikinijében. Éppolyan színe lett, mint Mrs. Singhnek. Nem bíztam meg a farkamban, hátha nem tud uralkodni magán, így azután a lelátónál figyeltem Pandorát, ahogy a műugrótorony tetejéről a vízbe ugrált. Hazajöttünk. Megmutattam a fekete szobámat. Meggyújtottam a füstölőt. Feltettem az Abba-lemezt. Felcsempésztem egy üveg almabort. Belemerültünk egy jóleső tapizásba, de Pandorának megfájdult a feje, és hazament pihenni.

Kínzott a szexuális vágy, de aztán segítettem apának trágyát hordani a rózsaaágyásra, és ettől lelohadt.

Augusztus 11. Kedd

Újabb levél anyától:

Drága Aidy!

Fogalmad sincs róla, mennyire hiányzol. Az anyai szeretet éppoly erős bennem, mint eddig. Tudom, úgy érzed, hogy kapcsolatomból sérti az érdekeidet, de hidd el, Aidy, aggodalomra semmi ok. Bubó kielégíti szexuális szükségleteimet. Ez minden. Egyszóval, Aidy, légy felnőtt, és gyere velünk Skóciába.

Sok szeretettel:
Pauline (anya)

Ui.: Tizenötödikén indulunk. A 8.22-es sheffieldi vonattal gyere.

A postás azt mondta, ha anya az ő felesége volna, alaposan ellátná a baját. Nem ismeri anyát. Ha bárki csak egy ujjal is hozzáérne, dagadtra verné.

Augusztus 12. Szerda

Pandora szerint egy kis távollét mindkettőnknek jól tene. Azt mondja, a könnyű és közepes tapizás hamarosan súlyossá válik. Szó, ami szó, ez a feszültség árt az egészségemnek. Legyengülök, és mindig arra ébredek, hogy már megint Pandora fehér bikinijéről meg Mrs. O'Leary bugyijáról álmodtam.

A végén még lehet, hogy elmegyek Skóciába.

Augusztus 13. Csütörtök

Apa elhatározta, hogy tizenötödikén Skegnessbe utazunk. Kibérelt egy négyágyas lakókocsit. Doreent és Maxwellt is magával viszi! Azt akarja, hogy én is menjek!

Ha elmegyek, az emberek automatikusan úgy veszik, hogy Doreen az anyám és Maxwell az öcsém!

Skóciába utazom.

Augusztus 14. Péntek

Tragikus utolsó este Pandorával. Mindketten összeesküdtünk, hogy hűek maradunk egymáshoz. Összecsomagoltam. A kutyát átvittem nagymamához, tizennégy doboz Pedigré-falatkával és egy óriás láda Eblével egyetemben.

Magammal viszem John Holt könyvét, a *Menekvés a gyermekkortól*. Legyen mit olvasni a vonaton.

Augusztus 15. Szombat

HOLDTÖLTÉ

Apa, Botsáska és Bicska Maxwell kikísértek az állomásra. Apa egy cseppet sem bánja, hogy Skegness helyett Skóciát választottam. Szerintem marhára örül. A vonatút szörnyű volt. Egész Sheffieldig álmodtam. Beszéltem egy tolokocsis nénivel, aki a szolgálati szakaszban

utazott. Nagyon kedves volt, és azt mondta, egyetlen haszna van, ha az ember mozgássérült: mindig kap ülőhelyet a vonaton. Még akkor is, ha csak a szolgálati szakaszban.

Anya és Lucas-kukac élém jöttek. Anya rém sovány, és most már túl fiatalos ruhákat hord. Lucas-kukac farmerban volt! A pocakja lelógott az övére. Alvást színleltem, amíg meg nem érkeztünk Skóciába.

Lucas vezetés közben is fogdosta anyát.

Egy Loch Lubnaig nevű helyen lakunk. Ágyban fekszem egy faházban. Anya és Lucas bementek a faluba cigarettáért. Ebből áll az életük.

Augusztus 16. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A KILENCEDIK

A faház előtt tó és fenyves, a faház mögött hegy. Nincs mit csinálni. Dögunalom.

Augusztus 17. Hétfő

Kimostam néhány holmit a kempingmosodában. Beszéltem egy Hamish Mancini nevű amerikai turistával; épp egyidős velem. Az anyja negyedszer van nászúton.

Augusztus 18. Kedd

Egész nap esett.

Augusztus 19. Szerda

Elküldtem néhány levlapot. Felhívtam Pandorat R-en. Az apja nem volt hajlandó fogadni a hívást.

Augusztus 20. Csütörtök

Kártyáztam Hamish Mancinival. Az anyja, a mostohaapja meg az én anyám és a szeretője kocsiba ültek, és elmentek megnézni valami vízesést. Hát aztán!

Augusztus 21. Péntek

Két és fél mérföldet gyalogoltam Callanderbe egy Mars szeletért. Játszottam egy menet „Támadás a Föld ellen”-t. Visszajöttem, vacsoráztam. Felhívtam Pandorát a faház telefonfülkéjéből. R-beszélgetés. Még mindig szeret. Még mindig szeretem. Lefeküdtem.

Augusztus 22. Szombat

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Elmentem megnézni Rob Roy sírját.* Megnéztem. Visszajöttem.

Augusztus 23. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZEDIK

Anya összebarátkozott egy házaspárral. Mr. és Mrs. Ballnek hívják őket. Elmentek megnézni Stirling várát. Mrs. Ballnek van egy lánya, aki író. Megkérdeztem, milyen képesítéssel lett író. Mrs. Ball azt felelte, hogy a lányát gyerekkorában egyszer fejre ejtették, és azóta „egy kicsit furcsa”.

Ma van Mrs. Ball születésnapja, mind átjöttek a faházunkba, hogy megünnepeljék. Éjjel 1-kor, 2-kor, 3-kor és 4-kor szóltam a láрма miatt. Reggel 5-kor elhatározták, hogy megmásszák a hegyet. Rámutattam, hogy tökrészek, túl öregek, szakképtelenek, nincsenek jó kondícióban, rendelkeznek semmiféle túlélési szakismerettel nincs elsősegélyládájuk, hegymászó bakancsuk iránytűjük, térképük, sem pedig létfontosságú forró italuk. Tiltakozásom süket fülekre talált. Fölmásztak a hegyre, lejöttek, és fél 12-kor már szalonnás rántottat sütöttek.

Amíg írok, Mr. és Mrs. Ball a tavon kenuznak, Biztos kábítószok.

Augusztus 24. Hétfő

Elmentünk Edinburghbe. Láttam a várat, a játékmúzeumot, a képzőművészeti galériát. Vettem egy skót nemzeti vagdalt hússal és zabliszttal töltött birkagyomrot. Visszajöttünk a faházba. A *Glencoe*-t olvasom John Prebble-től. Holnap oda megyünk.

Augusztus 25. Kedd

A glencoe-i mézárulás 1692. február 13-án történt. Február 14-én John Hill ezt írta Earl of Tweeddalle-nek: „Földig romboltam Glencoe-t.”

Teljesen igaza volt. Nincs ott semmi. Holnap Glasgow.

Augusztus 26. Szerda

Délelőtt 11-kor hajtottunk át Glasgow-n, és mégis huszonhét részeg számoltam meg egy mérföldön!

A barkácsboltok kivételével minden üzlet kirakatán rács volt. Az italboltok előtt szögesdrót, a tetejükön üvegcserep. Egy kicsit körbesétáltunk, azután anya addig rágta Lucas-kukac fülét, míg elvitte a Glasgow-i Szépművészeti Múzeumba. Eredetileg a kocsiban akartam maradni és a *Glencoe*-t olvasni, de a körös-körül támolgó részek miatt végül kénytelen-kelletlen követtem őket.

Milyen boldog vagyok, hogy így tettem! Kimaradt volna az életemből egy fontos kulturális élmény!

Láttam Salvador Dali festményét, a *Keresztrefeszítést!!! Az igazit!* Nem reprodukciót!

* XVIII. sz.-i skót történelmi személy (szegénylegény). Walter Scott XIX. sz.-i skót regényíró azonos című regényének hőse

Egy folyosó végére akasztották, úgy változik, ahogy közeledünk hozzá. Mikor végül alatta áll az ember, egészen törpének érzi magát. Abszolút lenyűgöző!

Óriási! A színek zseniálisak, Jézus pedig olyan, mint egy eleven pasas. Hat lelapot vásároltam belőle a múzeumi boltban, de persze nem ugyanaz, mint az igazi.

Egyszer majd elhozom ide Pandorát, hogy megnézze. Talán a nászutunkon.

Augusztus 27. Csütörtök

Oban. Belefutottunk Mr. és Mrs. Swallow-ba, akik odahaza a szomszéd utcában laknak. Mindenki azt hajtogatta: – Milyen kicsi a világ, hát nem? – Mrs. Swallow megkérdezte Lucas-kukactól, hogy van a felesége. Lucas elárulta, hogy a felesége elhagyta egy másik nőért. Erre aztán mindenki elvörösödött, és azt ismételték, hogy milyen kicsi a világ, hát nem? – és a társaság felbomlott. Anya nekirontott Lucasnak: – Mindenkinek az orrára kell kötni? – kérdezte. – Azt hiszed, nekem annyira tetszik, hogy egy leszbikus nő elhagyott férjével élek? – Lucas még nyavalygott egy kicsit, de aztán anya kezdett hasonlítani nagymamára. Erre Lucas elcsendesedett.

Augusztus 28. Péntek

Fort William. Ben Nevis újabb csalódás volt. Nem tudtam, hol kezdődik és hol végződik. Alig látni a többi hegytől a nagy összevisszaságban. Lucas beleesett egy *burnbe* (skót szó, annyit tesz: „patak”), de sajnos túl sekély volt, hogy bele is fulladjon.

Augusztus 29. Szombat

HOLDTÖLTE

Körbesétáltuk a tavat Hamish Mancinival. Azt mondta, szerinte az anyja a legjobb úton halad a negyedik válás felé. Hamish ma este hazamegy, hétfő reggelre találkozót beszélt meg a pszichiáterével New Yorkban.

Végeztem a csomagolással, csak anyára meg Lucas-kukacra várok, hogy befejezzék a zug nemi életet valahol a fenyvesben, és visszajöjjenek.

Hajnalban indulunk.

Augusztus 30. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENEGYEDIK

Szólta Lucasnak, hogy álljon meg Gretna Greenben az ajándékok miatt. Pandorának vettem egy vidra formájú kavicsot, Bertnek egy kerek skót sapkát, a kutyának egy skót kockás nyakörvet, a nagymamának egy doboz skót kockás bombont, a Botsáskának skót kockás teasüteményt, Maxwellnek egy édes kis skót kockás cumit. Apának meg skót kockás konyharuhát.

Magamnak vettem egy skót kockás jegyzetömböt. Elszántam magam, hogy író leszek.

Íme, egy részlet a „Skótföldi töprengések”-ből, melyeket az M6-os sztrádán vettem papírra, 190 kilométer per óra sebességnél.

A megszentelt köd tovahömpölyög, s teljes fenségükben mutatja meg a feltárukozó Skótföld fenséges csúcsait. Az áttetsző égen suhanó árny sasnak bizonyul, e fenséges ragadozónak.

Görbedt karommal ér földet a tavon, felfodrozván a szilaj vizek néma fenségét. Fenséges csőrét sebtén vízbe mártja, majd kiterjesztvén fenséges szárnyát, királyi fészke felé szárnyal a szikkadt, meddő, kopár hegyek magasában.

A felföldi marha. A hegyszorosok fenséges szarvasbarma aláhorgasztja barna, busa, fenséges fejét, míg Glencoe titkain borong.

Kicsit túl sok benne a „fenséges”, de amúgy, azt hiszem, elég jó. Ha befejezem, elküldöm a BBC-nek. Este 6-ra értem haza. Fáradt vagyok ahhoz, hogy tovább írjak.

Augusztus 31. Hétfő

ÜNNEPNAP AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGBAN (KIVÉVE SKÓCIÁT)

Mindenki le van égve. A bankok zárva, és apa nem emlékszik műanyag hitelkártyája titkos kódszámára. Volt képe öt fontot kölcsönkérni Bert Baxtertől. Micsoda dolog egy nyugdíjastól kunyerálni pénzt?! Egyszerűen visszataszító!

Pandora meg én a szerelem lázában égünk! Az elválás csak felkorbácsolta a szenvedélyt. Minden találkozáskor felbolydulnak hormonjaink. Pandora tegnap éjjel a vidrakaviccsal a kezében aludt el. Bár én lettem volna a vidrakavics!

Szeptember 1. Kedd

Mr. Singhnek vissza kell térnie Indiába, hogy gondoskodjék agg szüleiről, így azután közölték Berttel, hogy költözzön vissza a piszkos, régi házába. Mr. Singh azt mondta, nem bízik a család nőtagjaiban, ha egyedül maradnak a házban Berttel. Hogy lehet valaki ilyen hülye? Bert nem bánja, azt mondja, „ez tulajdonképpen bók”.

Pandora meg én kitakarítjuk Bert házát, és segítünk neki visszahurcolkodni. Bert kétszázkilencvennégy font lakbérrel tartozik a tanácsnak. Heti ötven pennyvel kell törlesztenie, egyszóval biztos, hogy adósságot fog hagyni maga után.

Szeptember 2. Szerda

Megnéztük a kitakarítandó házat. Döbbenetes látványt nyújt. Ha Bert minden üres sörösüveget visszavisz, talán még a hátralékot is kifizetheti.

Szeptember 3. Csütörtök

Apa segített kihurcolni a bútort a földszintről. Az összes szű kitelpedett napozni. Amikor felemeltük a szőnyeget, kiderült, hogy Bert évek óta egy régi újságokból, hajtűkből, üveggolyók törmelékéből és mumifikált egerekből álló koszrétegen jár-kel. A szőnyegeket fellógattuk a porlóra, és ütöttük-vertük őket egész délután, vég nélkül dőlt belőlük a por. Pandora öt óra tájban izgatottan kijelentette, hogy mintha valami mintát látna a szőnyegen, de az alaposabb vizsgálat kiderítette, hogy csak holmi széttaposott krémesnyomok. Holnap visszamegyünk, és magunkkal visszük Pandora mamájának a szőnyegtisztítóját. Pandora esküszik rá, hogy a tisztítót a Fogyasztók Lapja tesztelte, de lefogadom, hogy nem olyan koszfészekre, mint Bert Baxteré.

Szeptember 4. Péntek

Csoda esett! Bert szőnyegei reggel még sötétszürkék voltak. Most az egyik vörös perzsa, a másik kék láma. A fregolin lógnak és száradnak. Felsikáltuk a padlót, és a bútorokat lemostuk gombaölővel. Pandora levette a függönyöket, de mielőtt elért volna velük a mosdóig, darabokra foszlottak. Bert egy nyugszékben ült, kritizált és nyafogott. Nem érti, miért baj, ha valaki kozsfészekben lakik.

Tényleg. Miért baj, ha valaki kozsfészekben lakik?

Szeptember 5. Szombat

Apa reggel vissza vitte Bert üvegeit. Tele volt a csomagtartó, a hátsó ülés meg a kocsipadlója. A kocs barna sörtől búzlótt. Útközben kifogyott a benzin, és apa felhívta a sárga angyalt. A sárga angyal igen goromba volt. Azt mondta apának, hogy ide nem a sárga angyal kell, hanem az Antialkoholista Liga mentőangyala.

Szeptember 6. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENKETTEDIK. ELSŐ HOLDNEGYED

Bert háza remekül néz ki. Minden örült tiszta és ragyog. Az ágyát levittük a nappaliba, most már abból nézheti a tévét. Pandora mamája művészien elrendezte a virágokat, Pandora apja pedig kutyabejárót szerkesztett a hátsó ajtóra, hogy Bertnek ne kelljen felkelni és ajtót nyitni Sabre-nek. Bert holnap hazaköltözik.

Szeptember 7. Hétfő

A MUNKA ÜNNEPE AZ EGYESÜLT ÁLLAMOKBAN ÉS KANADÁBAN

Légipostalevél Hamish Mancinitől:

Csövi Aid!

Hugyvagy? Remélem, Pandorailag ofé az ábra! Szupermaca lehet! Skócia örült fasza hely! Olyan baró, hogy egész felhorgadtam tőle! Öreg, te egy konzseniális muksó vagy. Mikor utoljára sóderoltunk, eléggé le voltam robbanva, de dr. Eageburger (aki engem pszichirigel) marhára fel tudja spécizni a libidómat.* A mutter totál maga alatt van, mert numero négyről kiderült, hogy transzvesztita,* és nagyobb a répanaci-kollekciója, mint neki. Nem gondolod, hogy az ősz dögletes? Mindenütt ezek a kurva levelek!

Szeva, öreg!

Hamish

Megmutattam Pandorának, apának és Bertnek, de senki nem érti. Bert nem szereti az amikat, mert túl soká tartott, míg beléptek a háborúba, vagy valami ilyesmi.

Bert már otthon van a tiszta házában. Azt se mondta, „kösz”, de úgy látszik, jól érzi magát.

* Nemi vágy

* Az a férfi vagy nő, aki az ellenkező nem ruháit viseli, és annak megfelelően is viselkedik

Szeptember 8. Kedd

Csütörtökön már megint az a tetves, rohadt iskola. Felpróbáltam a régi egyenruhát, de úgy kinőttem, hogy apa holnap kénytelen lesz újat venni. Majd falra mászik, de mit tehetek én arról, ha a növekedés időszakát élem? Már csak öt centivel vagyok alacsonyabb Pandoránál. A farkam megállapodott tizenkét centiméternél.

Szeptember 9. Szerda

Nagymama telefonált. Megtudta, hogy Doreen és Maxwell elmentek apával Skegnessbe. Soha többé nem beszél apával.

Ezeket vásároltuk:

blézer	29,99
2 szürke nadrág	23,98
2 fehér ing	11,98
2 szürke pulóver	7,98
3 pár fekete zokni	2,37
1 tornagatya	4,99
1 tornatrikó	3,99
1 melegítő	11,99
1 pár edzőcipő	7,99
1 pár focicipő stoplival	11,99
1 pár lábszárvédő	2,99
focinadrág	4,99
focitrikó	7,99
Adidas sporttáska	4,99
1 pár fekete cipő	15,99
1 zsebszámológép	6,99
toll- és ceruzakészlet	3,99
körzőkészlet	2,99

Apa simán meg tudna spórolni 100 fontot. A végkielégítés biztos óriási volt, fogalman sincs, mért fekszik az ágyon, és nyögdecse. Egyszerűen smucig! Még egyszer sem fizetett *igazi* pénzzel! Mindig a hitelkártyáját használta.

Pandorának marhára tetszettem az új egyenruhámban. Szerinte komoly esélyem van, hogy sulifelügyelő legyek.

Szeptember 10. Csütörtök

Emelt fővel kezdek a félét. Sulifelügyelő vagyok. Első feladatomban a késők felügyelése. Lesben állok a kerítésen levő lyuknál, és felírok minden orvkésőt. Pandora is felügyelő. A csöndre ügyel fel, az ebédsorban.

Mr. Dock, az új osztályfőnök odaadta az új órarendet. Benne vannak a kötelező és a fakultatív tárgyak, kötelező a matek, az angol, a torna meg az összehasonlító vallástörténet. Választani lehet a kulturális és a képességtárgyak között. A tömegkommunikációt

választottam (marha könnyű, csak újságot kell olvasni és tévét nézni) meg a családi életet (remélem, csak a szexről lesz szó). Mr. Dock tanítja az angol irodalmat is, együtt kell működnünk. Most már garantáltan én gyök a legolvasottabb az egész suliban. Ha leblokkol, majd kiségitem.

Kértem apától öt font ötvenet az osztálykirándulásra a British Museumba. Dühbe gurult, és a kérdezte: – Hova lett az ingyenes oktatás? Mondtam neki, hogy fogalmam sincs.

Szeptember 11. Péntek

Ma nagyot dumáltunk Mr. Dockkal. Elmagyaráztam, hogy csonka családban élő, összeférhetetlen, munkanélküli apával rendelkező, halmozottan hátrányos helyzetű gyermek vagyok. Azt felelte, azt sem bánja, ha egy lesbikus, féllábú, alkoholista néger anya meg egy leprás, púpos arab törpe ivadéka vagyok, amennyiben dolgozataim csillogóan értelmesek és intelligensen szerények. Ennyit arról, miként ügyel a pásztor a nyájra!

Szeptember 12. Szombat

Reggel csillogóan értelmes, valamint intelligensen szerény dolgozatot alkottam Skócia élővilágáról. Délután apával bevásároltunk a supermarketben. Rick Lemon a zöldséggyümölcs pult előtt álldogált és habozott; azt mondta, a gyümölcsválasztás „politikai elkötelezettségből fakadó tett”. Kirostálta a dél-afrikai almát, a francia, illatos goldenalmát, az izraeli narancsot, a tunéziai datolyát és az amerikai grape-fruitot. Végül csak honi rebarbarát vett. – Ámbár – mondta – a formája fallikus,* nyilvánvalóan szexista. – A barátnője, Cici (a Cecília becézése) teletömte a kosarat hüvelyesekkel és rizzsel. Hosszú szoknya volt rajta, de állandóan kivillant a szőrös bokája. Apa azt mondta, neki mindig a szép, borotvált láb tetszett. Apa szereti a harisnyát, a harisnyatartót, a miniszoknyát és a mély dekoltázst! Marhára régimódi.

Szeptember 13. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENHARMADIK

Meglátogattam Virágszálat. Pandora már nem lovagol rajta, mert a lába leér a földre. Pandora jövő héten kap egy rendes lovat. Ian Smithnek* hívják. Az eddigi gazdáit azelőtt Afrikában éltek, Zimbabwében.

Holnap van anya születésnapja. Harminchét éves.

Szeptember 14. Hétfő

HOLDTÖLTE

Suli előtt felhívtam anyát. Nem vette fel a kagylót. Biztos az ágyban feküdt Lucasszal, azzal a bűdös patkánnyal.

A suliebéd teljesen túró. A saft, úgy látszik, kiment a divatból, a felfújttal meg az öntettel együtt. Az átlagkaja a következő: hamburger, főtt bab, sült krumpli és egy pohár joghurt vagy bukta. Ebből hozzak össze tisztességes csontozatot és izomzatot? Fontolóra veszem, hogy

* Férfi nemi szervre emlékeztető, hasonlító

* Rhodesia utolsó angol kormányzója

tiltakozzam-e Mrs. Thatchernél. Nem a mi hibánk lesz, ha közönyösen és megfelelő erkölcsi tartás híján növünk fel. Mrs. Thatcher talán szeretné elérni, hogy a jövőben ne legyen erőnk tüntetni.

Szeptember 15. Kedd

Barry Kent egy héten belül háromszor késett. Sajnálatos kötelességem, hogy jelentsem Mr. Scruttonnak.

A pontatlanság a rendezetlen elme jele. Nem úszhatja meg szárazon.

Szeptember 16. Szerda

Pénteken az osztály meglátogatja a British Museumot. Pandora meg én egymás mellett fogunk ülni a buszban. Elhozza otthonról a Guardiant. Jó nagy újság, úgyhogy némi magánéletre is módunk lesz.

Szeptember 17. Csütörtök

Miss Fossington-Gore előadást tartott a British Museumról.* Úgy jellemezte, mint „az egyéni teljesítmények páratlan kincsestárát”. Senki nem figyelt az előadásra. Mindenki azt nézte, hogy valahányszor izgalomba jön, mindig megfogja a bal mellét.

Szeptember 18. Péntek

Éjjel 2 Épp most értünk vissza Londonból. A sofőr sztráda-neuraszténiát kapott a sztrádán. Túlságosan megrendítő élmény volt, semhogy képes legyen csillogó értelemmel és intelligens szerénységgel összefoglalni az eseményeket.

Szeptember 19. Szombat

Az iskola persze joggal tarthat igényt a londoni kirándulásunkon, valamint az útközben történekről egy elfogulatlan megfigyelő tárgyilagos összefoglalójára. Én vagyok az erre hivatott személy. Pandora – tagadhatatlan fényes képességei ellenére – nem rendelkezik az én kötéldegzetemmel.

A IV/D kirándulása a British Museumba

REGGEL 7 Beszállás a buszba.

7.05 Megesszük az előre csomagolt ebédet, megisszuk az üdítőt.

7.10 A busz megáll, Barry Kentnek hányni kell.

7.20 A busz megáll, Claire Nelsonnak véére kell mennie.

7.30 A busz elhagyja az iskola felhajtóját.

7.35 A busz visszatér az iskolához Miss Fossington-Gore retiküljéért.

* Az angol nemzeti múzeum

- 7.40 Megfigyelők szerint a sofőr kezd különösen viselkedni.
- 7.45 A busz megáll, Barry Kentnek ismételten hánynia kell.
- 7.55 Közelítünk a sztrádához.
- 8.00 A sofőr megállítja a buszt, és mindenkit felszólít, hogy ne mutogasson félreérthető jeleket a szembejövő teherautósofőröknek.
- 8.10 A sofőr elveszti a hidegvérét, addig nem hajlandó felhajtani a sztrádára, míg „a rohadt tanárok el nem kapják a kölykök tökét”.
- 8.20 Miss Fossington-Gore mindenkit leültet.
- 8.25 A sztrádán haladunk.
- 8.30 Mindenki a „Tíz zöld üveget” énekli.
- 8.35 Mindenki a „Tíz zöld takonyt” énekli.
- 8.45 A sofőr hangos üvöltözéssel félbeszakítja az éneket.
- 9.15 A sofőr megáll a szervizállomásnál, megfigyelők szerint előveszi a farzsebéből és többször erőteljesen meghúzza a laposüveget.
- 9.30 Barry Kent a szervizállomás önkiszolgálójából lopott csokoládét osztogatja. Miss Fossington-Gore a Bounty szeletet választja.
- 9.40 Barry Kent a buszban hány.
- 9.50 A Barry Kent mellett ülő két lány is hány.
- 9.51 A sofőr nem hajlandó megállni a sztrádán.
- 9.55 Miss Fossington-Gore homokot szór a hányásra.
- 9.56 Miss Fossington-Gore hány, mint a lakodalmas kutya.
- 10.30 A busz az útpadkán vánszorog, a többi sáv aszfaltozás miatt lezárva.
- 11.30 A busz a sztráda végéhez közeledik, a hátsó ülésen verekedés tör ki.
- 11.45 A verekedés véget ér. Miss Fossington-Gore felkutatja az elsősegély ládát, és ellátja a sebesülteket. Barry Kent büntetésből a sofőr mellé ül.
- 11.50 A busz a Swiss Cottage-nál lerobban.
- 11.55 A sofőr a sárga angyal érkeztekor lerobban.
- 12.30 A IV/D buszra száll a St Pancras pályaudvar irányába.
- DÉLI 1 A IV/D a St Pancrastól átgyalogol Bloomsburyn.
- 1.15 Miss Fossington-Gore bekopog a Tavistock House ajtaján, érdeklődik, hogy dr. Laing,* a neves pszichológus megvizsgálná-e gyorsan Barry Kentet. Dr. Laing Amerikában tartózkodik előadókörúton.
- 1.30 Belépünk a British Museumba. Adrian Mole-t és Pandora Braithwaite-et lenyűgözi a világ kulturális örökségének látványa. A IV/D maradéka megtévelyedik, harsányan röhög az aktszobronkon és a szétspriccelt teremőrökön.
- 2.15 Miss Fossington-Gore az összeomlás szélén. Adrian Mole R-beszélgetést kezdeményez az iskola igazgatójával. az igazgatót nem lehet zavarni, a konyhaszemélyzet sztrájkgyűlésén tartózkodik.
- DU. 3 A teremőrök bekerítik és a múzeum lépcsőjére ültetik a IV/D-t.
- 3.05 Amerikai turisták „herceg angol iskolás fiú”-nak nevezik és körbefényképezik Adrian Mole-t.
- 3.15 Miss Fossington-Gore magához tér, és londoni városnéző sétára viszi a IV/D-t.
- DU. 4 Barry Kent – miként azt Adrian Mole jó előre megjósolta – a Trafalgar téren beleugrik a szökőkútba.
- 4.30 Barry Kent eltűnik; amikor utoljára látták, a Soho felé tartott.
- 4.35 A rendőrség kiszáll, meseautóba ülteti a IV/D-t, megszervezi a busz visszaújtját; telefonon értesíti a szülőket az érkezés új időpontjáról; lakásán felhívja az igazgatót. Claire Nelson hisztériás rohamot kap. Pandora Braithwaite közli Miss

* Két könyve is megjelent magyarul, a Tényleg szeretsz? és a Gubancok

- Fossington-Gore-ral, hogy a tanári hivatás szégyene. Miss Fossington-Gore megígéri, hogy lemond.
- DU. 6 Barry Kent tetten érik egy szexboltban. Azzal vádolják, hogy ellopott egy tégely „hadd-nőjön-a-kicsike” kenőcsöt és két „kéjpiszkátort”.
- ESTE 7 A busz rendőri kísérettel elhagyja az őrsöt.
- 7.30 A rendőri kíséret búcsút int.
- 7.35 A sofőr könyörög Pandora Braithwaite-nek, hogy teremtsen rendet.
- 7.36 Pandora Braithwaite rendet teremt.
- ESTE 8 Miss Fossington-Gore megfogalmazza lemondását.
- 8.30 A sofőrön kitör a sztráda-neuraszténia.
- 8.40 Visszaérkezés. A gumik égnek. A IV/D rémületében elnémul. Mr. Scruton elvezeti Miss Fossington-Gore-t. A szülők átölelik gyermekeiket. A rendőrség bepereli a sofőrt.

Szeptember 20. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENNEGYEDIK, UTOLSÓ HOLDNEGYED

Még mindig ideggörcsöt kapok, ha eszembe jut London, a kultúra vagy az M1-es sztráda. Pandora szülei hivatalos panaszt emelnek mindenkinél, aki csak eszükbe jut.

Szeptember 21. Hétfő

Mr. Scruton gratulál Pandorának és nekem vezetői adottságunkhoz. Miss Fossington-Gore betegszabadságon van. Minden iskolai kirándulást lemondtak.

Szeptember 22. Kedd

A rendőrség elejtette a sofőr elleni vádat, mivel „bizonyítást nyert, hogy súlyos provokáció esete forog fent”. A szexbolt sem erőlteti a vádemelést, mivel Barry Kent hivatalosan még gyerek. Gyerek! Barry Kent sosem volt gyerek.

Szeptember 23. Szerda

Mr. Scruton elolvasta a jelentésemet a londoni kirándulásról. Két jutalomjegyet adott érte! Ma benne volt a híradóban, hogy a British Museum fontolóra veszi az iskolai csoportok kitiltását.

Szeptember 24. Csütörtök

Együtt élvezzük az ősz utolsó napjait Pandorával; száraz levelek közt gázolunk. Beszippantjuk az égő avar illatát. Először sikerül a földre hullott igezstenyék mellett továbbmenni anélkül, hogy dekáznék velük.

Pandora szerint percről percre érettebb vagyok.

Szeptember 25. Péntek

Este elmentünk Nigellel vadgesztenyézni. Hetvennyolcat dekáztam egy szuperdarabbal, és kenterbe vertem Nigelt! Ha! Ha! Ha!

Szeptember 26. Szombat

Elvittem Berthez Virágszálat. Bert mostanában nem tud sétálni.

Virágszálat eladják, egy gazdag család Camilla nevű lánya tanul majd lovagolni rajta. Pandora szerint Camilla olyan flancos, hogy az egyszerűen elmondhatatlan. Bert marha szomorú volt, azt mondta: – Mindketten a sintérnél végezzük, bébi.

Szeptember 27. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENÖTÖDIK

Virágszál délelőtt ~ 11-kor ment el. Vettem neki egy tizenhat pennys almát, csak hogy felvidítsam kicsit. Pandora a lóketrec után rohant, és azt kiáltozta: – Meggondoltam magam! – de a ketrec csak ment tovább.

Pandora Ian Smithszel kapcsolatban is meggondolta magát. Soha többé nem akar más pónit vagy lovat látni. Büntudatot érez, mert eladták Virágszálat.

Ián Smith délután ~ 3-kor érkezett és távozott. Gonosz kifejezés ült ki a fekete képére, ahogy ott állt a lóketrecben, és elhajtottak vele. Pandora apja holnap kora reggel a bankba megy, hogy letiltsa a múlt csütörtökön aláírt csekket. Az ő képére is gonosz kifejezés ült ki.

Szeptember 28. Hétfő

ÚJHOLD

Valami baj van Bert lábával. Az orvos szerint rendszeres napi ápolásra szorul. Ma benéztem hozzá, de túl nehéz, hogy cipeljem. A körzeti gondozónővér szerint Bert jobban járna az Alderman Cooper Naplemente Otthonnal. Én nem hiszem, hogy jobban járna. Suliba menet mindig elmegyek az otthon mellett. Olyan, mint egy múzeum. Az öregek meg mint a kiállítási tárgyak.

*Marha öreg lettél, Bert,
Már csak Sabre a barátod,
Nem csodálom én ezt, mert
Céklát iszol, bagót eszel,
Semmi nem köt össze minket.
Tizennégy és fél vagyok,
Te meg kilencven leszel.
Hogy barátok mért vagyunk,
Tulajdonképpen nem értem,
Csak a példa kedvéért:
Te büdös vagy én meg nem.*

Szeptember 29. Kedd

Bert nem jön ki a körzeti nővérrel. Azt mondja, nem szereti, ha egy nő tapizza a golyóit. Ami azt illeti, én nem bánám.

Szeptember 30. Szerda

De jó, hogy mindjárt vége a szeptembernek, csak bajt hozott.

Virágszál elment. Pandora szomorú.

Bert az utolsókat rúgja.

Apa még mindig munkanélküli.

Anya még mindig bele van esve Lucas-kukac-ba.

Október 1. Csütörtök

Reggel 8 Arra ébredtem, hogy tele az állam pattanással! Hogy nézek majd Pandora szemébe?

Este 10 Egész nap kerültem Pandorát, de ebédnél elkapott. Próbáltam úgy enni, hogy a kezem eltakarja az állam, de mint kiderült, ez nagyon nehéz. A joghurt alatt mindent bevallottam. Higgadtan fogadta a nyavalyám hírét. Azt mondta, ez nem befolyásolja szerelmünket, de nem tudok szabadulni a gondolatától, hogy este, amikor az ifjúsági klub után elváltunk, csókjaiból hiányzott a megszokott szenvedély.

Október 2. Péntek

Délután 6 Kimondhatatlanul boldogtalan vagyok. Ismét a magas irodalomhoz fordultam vigaszért. Nem lep meg, hogy az intellektuelek öngyilkosságba menekülnek, megtébolyodnak, vagy halálra isszák magukat. Mi sokkal mélyebben éljük át a dolgokat, mint mások. Tudjuk, hogy a világ a velejéig rohadt, és a legszebb állat is tönkreteszik a pattanások. Andrej D. Zaharov könyvét olvasom, a *Progresszió, koegzisztencia és intellektuális szabadságot*.

A fülszöveg szerint „felbecsülhetetlen értékű dokumentum”.

Éjjel 12 Nézetem szerint a *Progresszió, koegzisztencia és intellektuális szabadság* felbecsülhetetlenül *unalmas* (Adrian Mole).

Nem értek egyet Zaharov elemzésével. A suliban most tanuljuk Oroszországot, tudom, mit beszélek.

Október 3. Szombat

Pandora elhidegült. Ma nem jött el Berthez. Egyedül kellett takarítanom.

Délután, mint mindig, lementem a szupermarketbe, karácsonyi süteményt árulnak. Úgy érzem, tovaillan az élet.

Az *Üvöltő szeleket** olvasom. Csodálatos! Ha felvihetném Pandorát valami magas, szeles helyre, biztos újra fellobbanna benne a régi tűz.

* Emily Brontë (1818–1848) angol író nő regénye

Október 4. Vasárnap

Rábeszéltem Pandorát, hogy jelentkezzen az ifjúsági klub derbyshire-i hegyi mentő tanfolyamára. Rick Lemon felszerelési listát és engedélyúrlapot küld minden szülőnek. Az én esetemben a nemzömnek. Csak két hetem van, hogy csúcsformába lendüljek. Esténként megpróbálok lenyomni ötven fekvőtámaszt. De nem megy. Eddig tizenhét a csúcs.

Október 5. Hétfő

Bertet elrabolta a szociális osztály! Az Alderman Cooper Naplemente Otthonban tartják fogva. Meglátogattam. Egy Thomas Bell nevű öreggel van egy szobában. Mindketten belevésték a nevüket a hamutartójukba. Sabre-t az Állatvédő Liga szállásolta el. A mi kutyánk megszökött. Ez a vég kezdete.

Október 6. Kedd

ELSŐ HOLDNEGYED

Pandorával meglátogattuk Bertet. Tiszta időfecsérlés volt.

A szobája különös hatást tett ránk, valahogy nem akartunk beszélni semmiről. Bert be akarja perelni a szociális osztályt, amiért megfosztották a jogaitól. Azt mondja, fél tízkor kell lefeküdni! Ez disznóság, mert ő rendszerint még a tévéműsor vége után is fent marad. Kifelé átmertünk a társalgón. Az öregek magas székekben ültek körben a falak mentén. A tévé szólt, de senki nem nézte, az öregek mintha gondolkoztak volna valamin.

A szociális osztály narancssárgára festette a falakat, hogy felvidítsa az öregeket. Úgy látszik, nem sikerült.

Október 7. Szerda

Éjjel meghalt Thomas Bell. Bert szerint senki nem hagyja el élve az otthonot. Bert a legöregebb bentlakó. Marhára idegesíti a halál. Most ő az egyetlen férfi az egész otthonban. Pandora szerint a nők túlélnek a férfiakat. Azt mondja, ez a kárpótlás, amiért korábban a nőknek többet kellett szenvedniük.

A kutya még mindig sehol. Kitettem egy hirdetést Mr. Cherry bódéjára.

Október 8. Csütörtök

Bert még él, így aztán bevitettem hozzá Sabre-t látogatóba. Bertet odatámogattuk az ablakhoz, ő meg leintegetett a fűvön játszó Sabre-nek. Az otthonba ugyanis kutyáknak belépni tilos. Még egy rohadt szabály.

A mi kutyánk nem ad életjelt. Feltehetően már nem él.

Október 9. Péntek

Az otthon vezetőnője azt mondta, ha Bert példásan viselkedik, vasárnapra kijöhet. Meghívtam vasárnapi ebédre és vacsorára. Megjött a telefonszámla. A matrac alá dugtam. 289 font.

Október 10. Szombat

Nagyon aggódom a kutyáért. Teljesen felszívódott. Nigellel és Pandorával végigkutattuk érte a zsákutcákat.

A másik probléma apa. Délig ágyban marad, aztán összekutyul valamit, megeszi, kinyit egy üveget, elterpeszkedik a tévé előtt, és bámulja a *Délutáni vegyest*. Nem is próbál új állást keresni. Mosdatlan, ny íratlan és borotvátalan. Jövő kedden szülői értekezlet lesz a suliban. El vittem a legjobb öltönyét a tisztítóba.

Vettem egy könyvet a Smith boltban, csak öt penny volt. Egy Drake Fairelough nevű sikertelen író műve, az a címe, hogy *Agg ínyencek kézikönyve*. Bert holnap jön. Pandora apja leszerelteti a telefont. Tudomást szerzett az R-beszélgetésekről.

Október 11. Vasárnap

A SZENTHÁROMSÁG UTÁNI TIZENHETEDIK
BERT LÁTOGATÁSA

Hajnalban keltem, és kihurcoltam a bútorokat az előszobából, hogy Bert manőverezhessen a tolókkocsijával. Kávét főztem apának, és felvittem neki az ágyba, azután hozzákezdtem az agg ínyenc vörösboros tyúkjához. A tűzön hagytam, felmentem apához, hogy újra felkeltem. Mire visszaértem, már tudtam, hogy baj van a vörösboros tyúkkal. A bor elforrt, a tyúk leégett. Nagyon csalódott voltam, ez lett volna a szakácsbemutatóm. Imponálni akartam Pandorának sokoldalú tehetségemmel, azt hiszem, kicsit unja már a klasszikus irodalomról és a norvég bőriparról szóló eszmefuttatásaimat.

Bert ragaszkodott hozzá, hogy magával hurcoljon egy jókora bőröndöt is, amikor Pandora apja elhozta az otthonból. A bőrönd, a tolókkocsi meg a hátsó ülésen terpeszkedő Bert eredményeként kénytelen voltam a bogárhátú kocsi bogárhátában kucorogni. Órákig tartott, míg kioperáltuk a kocsiból az agg ínyencet, és beültettük a tolószékébe – majdnem annyi időbe telt, mint apát kivakarni az ágyból.

Pandora apja ott maradt egy gyors pohárkára, azután egy gyomorerősítőre, aztán egy étvágygerjesztőre, aztán egy indulás előttire. Aztán megivott még egyet, hogy bebizonyítsa, sosem rúg be napközben. Pandora ajka kezdett elkeskenyedni (biztos az idősebb nők tanítják a fiatal lányokat, hogy kell az ilyet csinálni). Aztán elvette az apja slusszkulcsát, és telefonált a mamájának, hogy jöjjön a kocsióért. Végig kellett szenvednem, ahogy apa valami Frank Sinatra nevű ürgét utánozva azt énekli: „Egyet a babámra, egyet az út előtt.” Pandora apja játszotta a csapost a jénai levesestállal. Már mindketten részegen énekeltek, amikor Pandora anyja megérkezett, ajka olyan vékony volt, hogy gyakorlatilag eltűnt. Beparancsolta Pandorát és Pandora apját a kocsiba, aztán rászólt apára, hogy szedje össze magát. Azt mondta, tudja, hogy apa kétségbeesett, el van idegedve és megkeseredett munkanélküli, mindazonáltal rossz példát mutat egy befolyásolható fiatalosnak. Azután tizenöt kilométeres sebességgel elhajtott. Pandora csókot dobott felém a hátsó ablakból.

Erősen ellenállok! Amit apa tesz, már egyáltalán nem hat rám. Curryt és rizst ebédeltünk. Ebéd közben átjött Miss Singh, és hindiül beszélt Berttel. Furcsának találhatta a currynkét, mert mutogatott rá és nevetett. Néha azt hiszem, én vagyok a világon az utolsó, akinek még van modora.

Bert elmondta apának, esküdni merne, hogy az otthon igazgatónője meg akarja mérgezni (Bertet, nem apát), de apa azt felelte, hogy minden üzemi konyha egyforma. Amikor indulni kellett, Bert sírva fakadt. Azt mondta: – Ne vigyetek vissza – és más szomorú dolgokat. Apa

elmagyarázta, nincs kellő szakértelme ahhoz, hogy ápolja, így aztán kitoltuk Bertet az autóhoz (bár behúзва hagyta a kéziféket). Megkért minket, hogy őriztük meg a bőröndjét. Azt mondta, csak halála esetén lehet kinyitni. A kulcsot a nyakában őrzi egy madzagon. A kutya még mindig szökésben van.

Október 12. Hétfő

KOLUMBUSZ NAPJA (EGYESÜLT ÁLLAMOK). HÁLAADÁS NAPJA (KANADA)

Este elmentünk a „Kallódó fiatalok”-ba. Rick Lemon tartott előadást a túlélési technikáról. Azt mondta, ha a testhőmérséklet veszedelmesen leül, leghasznosabb megoldás, ha az ember egy meztelen nővel bebújik egy műanyag zsákba. Pándora formai kifogást emelt, Rick Lemon barátnője, Cici pedig fölkel és kiment. Ez az én formám. Egy frigid nővel indulok a hegyekbe! Béke a kutya poraira.

Október 13. Kedd

HOLDTÖLTE

Nagymama dühösen telefonált. Azt kérdezte, mikor visszük már el a kutyát! A hülye kutya október 6-án jelent meg nála. Azonnal átmentem, és megdöbbsentem a kutya állapotán; öreg lett és megöszült. Emberi számítás szerint tizenegy éves. Kutyaévekben mérve már nyugdíjas. Még sose láttam kutyát ilyen gyorsan megöregedni. Az a nyolc nap nagymamával maga lehetett a pokol. Nagymama nagyon szigorú.

Október 14. Szerda

Már majdnem hozzászoktam az öregasszonyokhoz az otthonban. Suliból jövet minden délután benézek. Úgy látszik, örülnek, ha látnak. Az egyik füles sapkát köt nekem a túlélési gyakorlatra. Queenie-nek hívják. Este harminchat és fél fekvőtámaszt csináltam.

Október 15. Csütörtök

Lementem az ifjúsági klubba, hogy felpróbáljak néhány ócska, szakadt, régi szöges bakancsot, amiket Rick Lemon bérelt egy hegymászószaküzetből. Kiválasztottam egyet; három pár zoknival majdnem jó rám. Hatan megyünk. Rick a vezető.

Szakképzettsége ugyan nincs, de tapasztalt túlélő. Észak-Írországban született és nőtt fel. Lementem a szupermarketbe, megvettem a túlélési vastartalékot. Az élelmet és a felszerelést hátizsákban visszük, így azután a súly roppant fontos tényező. Ezt vettem:

1 doboz kukoricapehely
1 liter tej
1 doboz filteres tea
rebarbarakonzerv
3 kiló krumpli
1 kiló disznózsír
1 kiló vaj
2 vekni kenyér

~ kiló sajt
2 csomag keksz
1 kiló cukor
1 tekercs vécépapír
mosogatószer
2 doboz tonhal
1 doboz főtt marhahús
1 doboz répa

Alig tudtam hazacipelni a szupermarketből, hogy menetelek majd vele a hegyekben, nem tudom! Apa azt javasolta, hagyjak ki valamit. Majd meglátom: vagy a vécépapírt, vagy a kukoricapelyhet.

Október 16. Péntek

Elhatároztam, hogy nem viszem el a naplót Derbyshire-be. Semmi garancia, hogy rejtve marad az ellenséges szemek elől. Azonkívül nem is fér a hátizsákomba.

Be kell fejeznem, kint dudál a minibusz.

Október 17. Szombat

Október 18. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENNYOLCADIK

Este 8 Csodálatos dolog a civilizáció! Két napig úgy éltem, mint egy számkivetett dúvad! A puszta földön háltam, köttem és az elemek közt csak egy hálósák! Karikára vágott krumplit próbáltam sütni a hordozható spirituszfőzőn. Patakokon gázoltam át gyilkos bakancsomban. Szükségemet a szabadban végeztem. Levelekkel töröltem ki a fenekem. Se fürdés, se fogmosás! Se rádió, se tévé, se semmi! Rick Lemon még akkor sem engedett beülni a minibuszba, amikor eleredt az eső! Azt mondta, abból tákoljunk magunknak menedéket, amit a természet nyújt. Pandora talált egy műanyag takarmányos zsákot, így aztán felváltva ültünk alatta.

Nem tudom, hogy éltem túl. A tojás összetört, a kenyér átázott, a keksz szétmállott, és senkinek volt konzervnyitója. Majdnem éhen haltam. Hál' istennek a sajt nem folyik, nem törik, nem szívja fel a vizet, és nincs konzervdobozban. Fellelegeztem, amikor megtaláltak és elszállítottak minket a hegyi mentők központjába. Rick Lemont lehordták, mert nem volt se térképe, se iránytűje. Rick azt felelte, úgy ismeri a hegyeket, mint a tenyerét. A hegyi mentők főnöke azt mondta, hogy Rick nyilván kesztyűt viselt, mert tíz kilométerre voltunk a minibusztól és az ellenkező irányba tartottunk!

Két napja először alszom ágyban! Holnap nem megyek suliba a vízhólyagok miatt.

Október 19. Hétfő

Két napig pihentetnem kell a lábam. Doktor Gray egy kötekedő alak.

Azt mondta, rossz néven veszi, ha néhány vízhólyag miatt kihívják.

Nagyon meglepett a hozzáállása. Köztudott tény, hogy a hegymászók lábujja el is üszkösödhet.

Október 20. Kedd

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Ágyban fekszem, képtelen vagyok talpra állni a kínzó fájdalomtól, apa pedig letudja a szülői kötelemeket azzal, hogy naponta háromszor hozzám vág néhány szalonnás szendvicset.

Ha anya nem jön haza, rövidesen végez velem a kétségbeesés és az alultápláltság. Ellátatlan vagyok.

Október 21. Szerda

Elvánszorogtam a suliba. Minden tanár a legjobb ruháját viseli az esti szülői értekezlet miatt. Apa megtszálkódott, és felvette a legjobb öltönyét. Hála az égnek, jól nézett ki. Senki meg nem mondaná, hogy munkanélküli. A tanárim egybehangozóan közölték velem, hogy én vagyok az iskola büszkesége. Barry Kent apja teljesen tropára ment. Ha! Ha! Ha!

Október 22. Csütörtök

Suliba sántikálva félútig jutottam. A kutya követett. Hazasántikáltam. Bezártam a szenessufniba. Visszasántikáltam a suliba, tizenöt perc késés. Mr. Scruton megjegyezte, nem vet jó fényt egy volt sulifelügyelőre, ha késik. Könnyen beszél! Ford Cortinán hajt az irodájáig, aztán meg csak el kell vezetgetnie egy iskolát. Nekem rengeteg problémám van, kocsim viszont nincs.

Október 23. Péntek

Levelet kaptam a kórházból: huszonhetedikén, kedden kiveszik a mandulámat. Derült égből villámcsapás! Apa azt mondja, ötéves korom óta várólistán vagyok. Szóval azért kell nekem kilenc éve minden télen megvívnom a mandulagyulladásal, mert az ingyenes orvosi ellátás anyagi gondokkal küzd?!

Miért nem veszik ki a bábák a csecsemők manduláját a születéskor? Rengeteg bajt, fájdalmat és pénzt takarítanak meg velem.

Október 24. Szombat

AZ EGYESÜLT NEMZETEK NAPJA

Új köpenyt, papucsot, pizsamát és tisztálkodószereket vettem. Apa szokás szerint morgott. Nem érti, miért ne hordhatnám a régi hálóruhámat a kórházban. Elmagyaráztam, hogy nevetség tárgya lennék a Héttörpe-köpenyben és a Micimackó-pizsamában. Ha eltekintünk is a ronda mintáktól, mindkettő foltos és kinőtt. Azt felelte, hogy amikor ő kölyök volt, a hálóinge két összefércelt szeneszáskból állt. Felhívtam a nagymamát, hogy ellenőrizzem a gyanús állítást, és apa kénytelen volt elismételni a telefonba. Nagymama beismerte, hogy nem is szenes-, hanem liszteszásók voltak. Most már biztos, hogy apa beteges hazudozó!

A kórházi cucc ötvennégy font tizenkilencbe került, nem számítva a gyümölcsöt, a csokoládét és a Vita-kólát. Pandora szerint úgy nézek ki az plüssköntösömben, mint Noel Coward. Azt feleltem: – Kösz, Pandora – bár az igazat megvallva fogalmam sincs, ki az a Noel Coward.* Remélem, nem tömeggyilkos vagy ilyesmi.

Október 25. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A TIZENKILENCEDIK. A BRIT NYÁRI IDŐSZÁMÍTÁS VÉGE

Felhívtam anyát, hogy elmondjam, sebészi beavatkozás előtt állok. Nem vette föl. Jellemző. Inkább szórakozni jár Lucas-kukaccal, mint hogy ápolja egyetlen gyermekét.

Nagymama felhívott, kizárólag azért, hogy elmondja: ismert valakit, aki ismert valakit, aki ismert valakit, akinek kivették a manduláját, és elvérzett a műtőasztalon. Azzal fejezte be, hogy: – Ne aggódj, Adrian, biztos, hogy nem lesz semmi baj.

Ezer köszönet, drága nagymama!

Október 26. Hétfő

ÜNNEPNAP AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN

De. 11 Becsomagoltam, azután meglátogattam Bertet. Gyorsan hanyatlik, lehet, hogy most találkozunk utoljára. Bert is ismert valakit, aki elvérzett egy mandulaműtét után. Remélem, ugyanarról van szó.

Búcsút vettem Pandorától; szívszaggatóan zokogott. Elhozta Virágszál egy régi patkóját, hogy vigyem be a kórházba. Elmesélte, hogy apja egyik barátjánál eltávolítottak egy cisztát, és az illető nem ébredt fel az altatásból. Greenwichi idő szerint du. 2-kor kell jelentkeznem az Ivy Swallow kórházban.

Du. 6 Apa épp most állt fel az ágyam széléről, miután négy órán át várt a távozási engedélyre. Minden egyes porcikámat végigvizsgálták. Folyadékot vettek belőlem, lemázsáltak, megfürdettek, mértek, tapogattak, döfködtek, de a torkomat senki meg se nézte!

Kitettem az éjjeliszekrényre a családi orvosi szótárt, hogy ha az orvosok látják, imponáljak nekik. Még nem tudom, milyen a kórterem többi része, mert a nővérek elfelejtették elhúzni a spanyolfalat. Táblát akasztottak az ágyamra: „Csak folyadék!” Marhára be vagyok tojva.

Este 10 Éhen halok! Egy néger nővér elvett tőlem minden enni- és innivalót. Elvárják tőlem, hogy aludjak, de ez itt kész bolondokháza. Öreg szivarok potyognak ki az ágyukból.

Éjfél Új tábla az ágyamnál: „Szájon át semmi!” Szomjan halok! A fél karom odaadnám egy üdítőért.

Október 27. Kedd

ÚJHOLD

Hajnali 4 Kiszáradok!

Reggel 6 Most ébresztenek! 10 előtt nincs operáció. Akkor miért nem hagynak aludni? Megint meg kell fürödnöm. Mondtam nekik, hogy az operáció *belül* lesz, de oda sem figyeltek.

7 Egy kínai nővér bent maradt a fürdőszobában, hogy ellenőrizze, nem ittam-e vizet. Állandóan bámult, kénytelen voltam a kórházi szivaccsal eltakarni a farkam.

* N. Coward az USA egyik legnépszerűbb mai vígjátékírója

~8 Úgy vagyok öltözve, mint valami elmebeteg – műtétre kész!

Kaptam egy injekciót, állítólag álmosít, de éberebb vagyok, mint valaha, és azt hallgatom, hogy veszekednek néhányan egy beteg elvesztett notesza miatt.

8 A szám tökszáraz, megőrülök a szomj úságtól, tegnap háromnegyed tíz óta egy kortyot sem ittam. Úgy érzem, mintha lebegnék. A repedések a mennyezeten nagyon érdekesek. Találnom kell valami rejtkehelyet a naplónak. Nem szeretném, ha bárki beleütné az orrát.

Reggel ~9 Anya az ágyam szélén! Beteszi a naplót a diplomata táskájába. Megesküdött (a kutya életére), hogy nem olvassa el.

'9 Anya a kórházkertben cigarettázik. Öreg és nyúzott. Látszik rajta a züllött életmód.

9 A kórterembe begurul a műtőkocsi, öntudatlan embereket hajigálnak róla az ágyakba. A műtőslegények zöld kezeslábast és gumicsizmát viselnek. Tömerdek vér lehet a műtő padlóján!

~10 A műtőkocsi felém jön!

Éjjel Nincs többé mandulám. Merő fájdalom vagyok. Tizenhárom percbe került, míg anya megtalálta a naplóm. Még nem ismeri ki magát eléggé a diplomata táskájában. Tizenhét rekesze van.

Október 28. Szerda

Nem tudok beszélni. A nyögés is kint okoz.

Október 29. Csütörtök

Átvittek egy kisebb kórterembe. Túlságosan szenvedek, hogysem a többi beteg el tudná viselni a látványt.

Kaptam egy „Jobbulást!”-lapot Berttől és Sabre-től.

Október 30. Péntek

Egy kicsit bírtam inni nagymama húsleveséből. termoszban hozta be.

Apa egy családi csomag burgonyaszirmot hozott; ezzel az erővel akár zsilett pengével is kedveskedhetett volna!

Pandora látogatási időben jött, de nem sok sottognivalóm volt. Lehangelő a beszélgetés, ha az egyik fél élet-halál között lebeg.

Október 31. Szombat

MINDENSZENTEK

Hajnali 3 Kénytelen voltam panaszt tenni a nővérszállás felől áradó lárma miatt. Elegendem van abból, hogy hallanom (sőt látnom) kell, amint részeg nővérek és szabadnapos rendőrök ficáncolnak a kertben boszorkánynak meg manónak öltözve. Boldry nővér valami különösen ellenszenves dolgot művelt egy tökkel.*

Ezután kizárólag magánkórházba megyek.

* Ezen a napon Angliában farsangszerű mulatságot rendeznek; tóklámpásokkal vonulnak a jelmezesek

November 1. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HUSZADIK

A nővérek nagyon hűvösen bánnak velem. Azt mondják, lefoglalom az ágyat a betegek előtt. Csak akkor bocsáthatnak el, ha előbb megeszem egy tál kukoricapelyhet. Eddig visszautasítottam: nem bírom a fájdalmat.

November 2. Hétfő

Boldry nővér leerőszakolt a sebes torkomon egy kanál kukoricapelyhet, azután, mielőtt még megemészthettem volna, elkezdte kihúzni alólam a lepedőt. Felajánlotta, hogy kifizeti a taxit, de azt mondtam, inkább megvárom apát, hogy kivigyen a kocsihoz.

November 3. Kedd

VÁLASZTÁSOK AZ EGYESÜLT ÁLLAMOKBAN

A saját ágyamban fekszem. Pandora az én erős bástyám. Szavak nélkül beszélgetünk. A műtét hangkárosodást okozott.

November 4. Szerda

Egy hét óta először ma szólaltam meg: – Apa, hívd fel anyát – károgtam –, és mondd meg neki, hogy túl vagyok a legrosszabbon. – Apát elöntötték az érzelmek és a megkönnyebbülés. A nevetése kis híján hisztérikus volt.

November 5. Csütörtök

ELSŐ HOLDNEGYED

Dr. Gray szerint a hanghibám pusztán „kamaszkori mutálás”. Ez a Gray mindig rosszkedvében van.

Elvárta volna, hogy eltámolyogjak a rendelőjébe, és sorba álljak a bacilusokkal teli várószobájában! Azt mondta, odakint kéne hancúroznom a velem egykorúakkal és ünnepi máglyát építeni. Azt feleltem, túl öreg vagyok az ilyen pogány rítusokhoz. Erre ő azt mondta, hogy negyvenhét éves, és még mindig nagyon élvezi a máglyarakást.

Negyvenhét! Így már minden világos. Nyugdíjazni kellene.

November 6. Péntek

Holnap apa elvisz egy szervezett máglyabulira (feltéve persze, hogy fel tudok kelni). A bevételt a Házassági Tanácsadó Irodák javára fordítják.

Pandora mamája főz, Pandora apja a tűzijáték-felelős. Apa a máglyafelelős, én mindenesetre legalább száz méterre fogok állni. Sokszor láttam már, ahogy lepörkölte a szemöldökét.

Tegnap éjjel néhány felelőtlen lakos a saját hátsó kertjében gyújtott máglyát!

Bizony, bizony! Annak ellenére, hogy a veszélyre felhívta a figyelmet a rádió, a televízió, Breki és a sajtó, ők csak önzően mennek a saját fejük után. Hogy nem történt baleset, pusztán a véletlen műve.

November 7. Szombat

A Házassági Tanácsadó Iroda máglyája hatalmas volt. Szép közösségi munka. Mr. Cherry a Magányosok Magazinjának több száz példányát adományozta. Azt mondta, több mint egy éve fogják a port a raktárában.

Pandora elégette a *Jackie*-képregénygyűjteményét, mert mint mondta, nem állja ki a „feminista elemzés próbáját”, és „nem szeretné, ha fiatal lányok kezébe kerülne”.

Mr. Singh meg az összes kis Singhek indiai pukkcancsokkal vonultak fel. Sokkal hangosabbak, mint az angolok. Jó, hogy a kutyát bezártam a szenessufniba, és a fülébe vattát dugtam.

Senki nem pörkölődött meg komolyan, de azt hiszem, hiba volt épp akkor meggyújtani a tűzijátékot, amikor az ételt felszolgálták.

Én a telefonközpont utolsó figyelmeztetését égettem el, ami ma reggel érkezett.

November 8. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HUSZONEGYEDIK. AZ EMLÉKEZÉS NAPJA

Tele az utcánk csípős füsttel. Elmentem megnézni a máglyát. A Magányosok Magazinja kitarat a forró hamuban, nem hajlandó tökéletesen elégni. (Az utolsó figyelmeztetés hál' istennek eltűnt!)

Mr. Cherry kénytelen lesz egy nagy gödröt ásni és oltott meszet önteni a Magányosokra, mielőtt megfojtják az egész kerületet.

Meglátogattam Bertet. Queenie-vel volt sétálni.

November 9. Hétfő

Vissza a suliba. A kutya az állatorvosnál van, hogy sebészileg távolítsák el a füléből a vattát.

November 10. Kedd

Megduzzadt a mellbimbóm! Lánnyá változom!!!

November 11. Szerda

VETERÁNOK NAPJA, EGYESÜLT ÁLLAMOK. EMLÉKEZÉS NAPJA, KANADA. HOLDTÖLTE

Dr. Gray törölt a beteglistájáról. Azt mondta, a mellbimbóduzzadás hétköznapi jelenség a kamasz fiúknál. Rendszerint tizenkét és fél éves korban következik be. Dr. Gray szerint érzelmileg és fizikailag éretlen vagyok! Hogy lehetnék éretlen?

Engem már a BBC is visszautasított! És hogy mehettem volna el a rendelőbe duzzadt mellbimbóval?

Azt se tudom, miért hívja rendelőnek; soha semmit sem rendel benne.

November 12. Csütörtök

Megmondtam Mr. Jonesnak, hogy nem tornázhatom a duzzadt mellbimbóm miatt. A viselkedése elképesztően durva volt. Ezt tanítják nekik a tanárképző főiskolán?

November 13. Péntek

Este komolyan beszélgettünk Pandorával a kapcsolatunkról. Nem akar hozzám jönni két év múlva!

Inkább karriert akar csinálni!

Természetesen nyomban összeomlottam a csapástól. Engedtem neki. Azt mondtam, nem bánom, ha félállást vállal az esküvőnk után, teszem azt egy cukrászdában vagy valami ilyenféle helyen. Erre azt felelte, hogy ő egyetemre akar menni, és csakis akkor teszi be a lábát a cukrászdába, ha piskótát szándékozik venni.

Alaposan összerúgtuk a port. (Ő alaposabban rúgta, mint én.)

November 14. Szombat

Megpörkölődött Magányosok szálldosnak a zsákutcánkban. Úgy látszik, különösen erős a túlélőképességük. A tanács speciális takarítóosztagot vezényelt ki, hogy csapdába ejtsék a Magányosokat.

A kutya füléből már kiszedték a vattát. Csak tettet, hogy süket.

Meglátogattam B. B.-t, de sétálni ment Queenie-é, el. A nő szokás szerint fel-alá tologatta a szabadidőközpontban.

November 15. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN A HUSZONKETTEDIK

Marha jó könyvet olvasok. Nevil Shute írta. *Alice város krónikája* a címe. Bár lenne egy ilyen intellektuel barátom, akivel elbeszélgethetnék a klasszikus irodalomról. Apa azt hiszi, hogy az *Alice város krónikáját* Lewis Carroll* írta.

November 16. Hétfő

Megfájdult a fejem, hazajöttem a suliból. Megőrjít az a zaj, ordítozás, pofázás! Legalább a tanárok viselkednének tisztességesen!

November 17. Kedd

Komolyan aggódom apa miatt. Még Diana hercegnő terhességének hírei sem vidítják fel!

* Lewis Carroll írta ugyanis az *Alice Csodaországban* és az *Alice Tükörországban* c. ifjúsági regényeket

Nagymama már kötött három pár babacipőt, és elküldte a Buckingham Palotába. Igazi hazafi.

November 18. Szerda
UTOLSÓ HOLDNEGYED

*A fák anyaszült meztelenek,
Őszi ruhájuk
Szemét a járdán,
Fölgyújtja mind az utcaseprő,
így készül a hatósági máglya.
Én, Adrian Mole
Belerúgok,
És meggyullad korzócipőm.*

Óvatosan lemásoltam, és elküldtem John Tydemannak a BBC-be. Ő olyan ember lehet, aki szereti az őszi avarról szóló verseket.

Rövidesen elő kell adatnom, esetleg ki kell nyomatnom valamit, ellenkező esetben Pandora elveszíti érdeklődését irántam.

November 19. Csütörtök

Pandora azt tanácsolta, indítsak irodalmi magazint az iskolai sokszorosító felhasználásával. Ebédszünetben megírtam az első számot. Címe: *Az ifjúság hangja*.

November 20. Péntek

Pandora elolvasta *Az ifjúság hangját*. Azt javasolta, ahelyett hogy magam írom az egész lapot, kérjek cikket más tehetségektől is.

Azt mondta, ő majd ír valamit a virágláda-kertészetről. Claire Nelson egy punkpoémával jelentkezett, nagyon avantgárd, de én nem félek az újtól.

PUNKPOÉMA

*Az egész egy nagy hányadék,
Mocskos, szaftos okádék,
A lobogókból
Hobók blúza lett,
És korparancs, hogy
Edd a műveket...
Vége, vége, vége!
Megölte mind a szürkeség,
Anglia bűzlik,
Világ latrinája,
Európa pöcéje,
Éljen a punk!
Üdv neki!*

*Ők az utca
Urai,
Úrnői.*

Szeretné, ha álnéven közölnénk: az apja konzervatív tanácsstag.
Nigel rövid cikket írt a versenybringa karbantartásáról. Marha unalmas, de nem mondhatom meg neki, mert ő a legjobb barátom.
Szerdán jelenünk meg.
Pandora a hétvégén legépel a stencilt.
Íme, az első vezércikkem:

Helló, srácok!

Itt a saját suliujság! Igen! Kizárólagosan gyermekmunka felhasználásával írjuk és adjuk ki. Első számunkban igyekeztem új területekre merészkedni. Sokan közületek talán járatlanok a virágláda-kertészet titkaiban vagy a versenybringa-karbantartás gyönyörűségeiben. Ha így van, kapaszkodjatok meg, mert fantasztikus meglepetések várnak rátok!

Adrian Mole szerkesztő

Egy példány ára huszonöt penny lesz.

November 21. Szombat

Pandora apja lopott a hivatalból egy doboz stencilt. Most, mialatt írok, Pandora *Az ifjúság hangjának* első oldalait gépeli. Félig elkészültem egy leleplező cikkel Barry Kentről. A címe: *Barry Kent: mi az igazság?!* Nagymama drámai közbelépése óta egy ujjal sem mert hozzám nyúlni; biztonságban vagyok.

Túl sok a dolgom, hogy meglátogathatnám Bertet. Majd holnap.

November 22. Vasárnap

SZENTHÁROMSÁG UTÁN AZ UTOLSÓ

Elkészült Barry Kent leleplezése. Alapjaiban fogja megrázni a sulit. Megemlítettem Barry Kent szexuális perverzióit – mindent megírtam visszataszító üzleti fogásáról; pénzért mutogatja a farkát. Egy kukkantás öt penny.

November 23. Hétfő

Karácsonyi lap nagymamától és egy levél a postahivataltól, amelyben közlik, hogy kikapcsolják a telefonunkat!

Elfelejtettem átmenni Berthez. Nagyon el voltunk foglalva Pandorával, hogy elvégezzük az újságon a még szükséges simításokat. Bárcsak Pandorán végezhetném el a szükséges simításokat!

Éjjel 2 Mit csináljak a telefonszámlával?

November 24. Kedd

Nigel épp most ment el. Megsértődött. Tiltakozott a cikkén végzett szerkesztői munka ellen. Próbáltam megmagyarázni, hogy ezeröttszáz szó a bicikliküllőkről nem egyéb, mint önkielégítés, de nem hallgatott rám. Visszavonta a cikkét. Hála az égnek! Két oldallal kevesebbet kell fűzni.

Az ifjúság hangja holnap az osztályokban lesz.
Holnap végre meglátogatom Bertet.

November 25. Szerda

Vadsztrájk* sújt bennünket! Mrs. Claricoates, az iskolatitkár nem hajlandó *Az ifjúság hangjával* foglalkozni. Azt mondja, a munkaköri leírásában sehol sem szerepel, hogy iskolaújságokkal kelljen vacakolnia.

A szerkesztőbizottság felajánlotta, hogy mi magunk lehúzzuk a példányokat, de Mrs. Claricoates azt felelte, csak ő tudja, „hogyan működik az a nyavalyás masina”. Kétségbe vagyok esve. Mind a hatórányi munka hiábavaló volt!

November 26. Csütörtök

HÁLAADÁS NAPJA, EGYESÜLT ÁLLAMOK. ÚJHOLD

Pandora apja készíti *Az ifjúság hangját* a hivatali fénymásolón. Húzódózott, de Pandora duzzogva bezárkózott a szobájába, és addig egy falatot sem volt hajlandó lenyelni, amíg az apja meg nem ígérte, hogy megcsinálja.

November 27. Péntek

Az ebédlőben *Az ifjúság hangjának* ötszáz példánya várta olvasóközönségét.

És a délután elteltével ötszáz példányt zártunk a tornaszekrénybe. Egyetlen példány sem kelt el! Egyetlenegy sem! Diáktársaim valamennyien szőrös talpú vandálok és húgyagyú barbárok!

Hétfőn leszállítjuk húsz pennyre az árát.

Anya telefonált, apával akart beszélni. Megmondtam, hogy apa horgászhetvégre ment az Állástalan Elektromos Hőtárolóügynökök Bizottságával.

Levél a postahivatalból: amennyiben apa öt óra harmincig nem hívja a postahivatalt, kikapcsolják a telefonunkat.

November 28. Szombat

Távirat! Nekem címezve! A BBC? Nem, anya.

ADRIAN OTTHON VAARJ!

Odáig rendben, hogy Adrian otthon. Hol a fenében lennék?! De mit vagy kit várjak? A sült galambot?

* A nem hivatalosan, nem szakszervezet által szervezett sztrájk

Kikapcsolták a telefont! Komolyan fontolgatom, hogy elszökjem itthonról.

November 29. Vasárnap

ADVENT ELSŐ VASÁRNAPJA

Anya egyetlen szó figyelmeztetés nélkül beállított. Az összes bőröndjével egyetemben. Apa lába elé vetette magát. Apa rögtön anyára vetette magát. Tapintatosan visszavonultam a hálószobámba, ahol most éppen azt próbálom meg kidolgozni, miként viszonyuljak anya hazatéréséhez.

Egészében véve madarat lehetne fogatni velem, de attól tartok, előbb-utóbb körülnéz ezen a nyomortanyán. Falra fog mászni, mikor megtudja, hogy kölcsönadtam Pandorának a rókaprém kabátját.

November 30. Hétfő

SZENT ANDREW NAPJA

Anya és apa még ágyban voltak, amikor elindultam a suliba.

Elkelt *Az ifjúság hangja* első példánya. Barry Kent vette meg. Tudni akarja magáról az igazságot. Lassan olvas, péntekig is eltart, amíg megtudja. Tizenöt pennyre csökkentjük a lap árát, így próbálván élénkíteni a keresletet. Négyszázkilencvenkilenc eladatlan példány!

Anya és apa megint ágyban vannak! Pedig még csak kilenc óra!

A kutya nagyon boldog, hogy anya hazajött. Egész nap vigyorgott.

December 1. Kedd

Felhívtam a postahivatalt, úgy tettem, mintha apa lennék. Mély hangon beszéltem, és rengeteget hazudtam. Azt mondtam, hogy én, George Mole három hónapot egy elmeógyógyintézetben töltöttem, ezért kellett annyiszor felhívnom a lelki segítyt s a többi. A spiné rémes volt, azt mondta, a könyökén jönnek ki a megrögzött fizetésmegtagadók béna kifogásai. A telefont csak akkor kapcsolják vissza, ha lefizetjük a 289 fontot, plusz 40 font visszakapcsolási díjat, plusz 40 font letétet!

Háromszázhatvankilenc font! Amint a szüleim kikecmeregnek az ágyból, és rájönnek, hogy nincs vonal, végem!

December 2. Szerda

Apa megpróbált állás után telefonálni. Dührohamot kapott.

Anya kitakarította a szobámat, megforgatta a matracot, megtalálta a Csecse a becsét és az első telefonszámlát.

A vallatás alatt a konyhában ültem a hokedlin. Durván kiabáltak velem. Apa félholtra akart verni, de anya meggátolta. Azt mondta: – Sokkal nagyobb büntetés lesz a smucig kölykének, ha ki kell váltania az ifjúsági takarékbetétet. – Szóval erre fognak kényszeríteni.

Sose leszek háztulajdonos.

December 3. Csütörtök

Kivettem kétszáz fontot a takarékbetétemből. Nem szégyellem bevallani: kicsordult a könnyem. Újabb tizennégy év, amíg vissza tudom tenni.

December 4. Péntek

ELSŐ HOLDNEGYED

Súlyos depresszióban szenvedek. Mindez Pandora apja miatt van. Angliában kellett volna telelniük.

December 5. Szombat

Levelet kaptam nagymamától. Tudni akarja, miért nem küldtem még neki karácsonyi lapot.

December 6. Vasárnap

ADVENT MÁSODIK VASÁRNAPJA

Még mindig úgy bánnak velem, mint valami bűnözővel. Apa és anya egy szót sem szólnak hozzám, és nem mehetek el sehova. Most már akár a bűn útjára is térhetnék.

December 7. Hétfő

Loptam egy Kevin Keegan-kulcstartót Mr. Cherry boltjából. Jó lesz Nigelnak karácsonyra.

December 8. Kedd

Marhára furdal a lelkiismeret a kulcstartó miatt: ma a suliban erkölcsstanóránk volt.

December 9. Szerda

Nem tudok aludni, olyan büntudatom van a kulcstartó miatt.

Az újságok tele vannak áruházi lopáson kapott öregasszonyokról szóló történetekkel. Megpróbáltam többet fizetni Mr. Cherrynak a Mars szeletért, de észrevette, és visszaadta az aprót.

December 10. Csütörtök

Azt álmodtam, hogy egy smasszer rám zárja a cellaajtót. A nagy vaskulcs a Kevin Keegan-kulcstartón lógott.

Visszkapcsolták azt a rohadt, bűdös, tetves telefont!

December 11. Péntek

HOLDTÖLTE

Felhívtam a lelki segílyt, és mindent bevallottam. Egy férfi azt mondta: – Akkor tedd vissza, öcsi. – Holnap megteszem.

December 12. Szombat

Mr. Cherry tetten ért, amikor visszatettem a kulcstartót. Levelet írt a szüleimnek. Most már akár fel is köthetem magam.

December 13. Vasárnap

ADVENT HARMADIK VASÁRNAPJA

Hál' istennek, vasárnap nincs posta.

Anya és apa ünnepi hangulatban díszítik a karácsonyfát. Nehéz szívvel néztem, ahogy a mütyürkéket a fára aggatják.

A *Bűn és bűnhődést** olvasom. A legigazabb könyv, amit valaha olvastam.

December 14. Hétfő

Hajnali 5-kor keltem, hogy elcsípjem a postást. A szitáló esőben sétálni vittem a kutyát. Szeretett volna tovább aludni, de nem engedtem. Egész úton vinnyogott, nyögött, végül hagytam, hadd másszon vissza a kartondobozába. Bár kutya lennék: se etikája, se morálja.

A postás fél nyolckor jött, épp amikor a végén ültem. Ez az én formám.

Apa átvette és a falióra mögé tűzte a leveleket. Míg az első cigarettájától fuldoklott, gyorsan átnéztem a postát. Naná, hogy ott volt egy boríték Mr. Cherry béna kézírásával – szüleimnek címezve!

Apa és anya egy ideig nyalta-falta egymást, aztán felnyitották a borítékokat, miközben a zabpelyhük összeragacsosodott. Hét nyavalyás karácsonyi lapot kaptak, zsinórban feltűzték őket a tűzhely fölé. A szemem Mr. Cherry levelére tapadt. Anya nyitotta ki, elolvasta, és azt mondta: – George, az a nyavalyás Cherry elküldte a rohadt számláját. – Aztán megették a zabpelyhet, és kész. Rengeteg adrenalint pazaroltam az idegeskedésre. Ha nem vigyázok, elfogy.

December 15. Kedd

Anya elmondta, hogy miért hagyta ott Lucas-kukacot, és miért tért vissza apához. – Tudod, Adrian, Bubó szexuális tárgyként kezel engem, elvárta, hogy vacsorát főzzek, míg ő a nappaliban vágta a lába körmét, azonkívül apádat is szeretem. – Engem meg sem említett.

December 16. Szerda

* Dosztojevszkij XIX. sz.-i orosz író világhírű regénye

A suliban benne vagyok egy kísérleti misztériumjátékban. Az a címe, hogy *A jászol sztárja*. Én vagyok József. Pandora Szűz Mária. A legkisebb elsős Jézus. Peter Brownnak hívják. Gyógyszert szed, hogy megnőjön.

December 17. Csütörtök

Újabb levél a BBC-től!

Kedves Adrian Mole!

Köszönöm, hogy elküldted legújabb költeményed. Tökéletesen megértettem, mivel legépelted. Csakhogy a gépelés nem minden, Adrian. A Költészeti Osztályt elárasztják az őszi költemények. Máglyák füstjétől fuldoklunk, és levélzörgéstől süketülünk, még a folyosókat is elárasztják. Nem rossz, de próbáld újra, jó?

Üdvözlettel:
John Tydeman

„Próbáld újra!” Ez majdnem megbízás! Ezt válaszoltam:

Kedves Mr. Tydeman!

Mennyit kapok, ha egy versemet közvetíti a rádió? Mikorra küldjem? Miről szóljon? Én magam olvashatom fel? Előre küldik az útiköltséget? Mikor sugározzák? Tízre ágyban kell lennem.

Tisztelettel:

Adrian Mole

Ui.: Remélem, kellemes karácsonya lesz.

December 18. Péntek

UTOLSÓ HOLDNEGYED

A jászol sztárjának mai próbája balul ütött ki. Péter Brown kinötte a bölcsőt, Mr. Animbának, a fafaragásstanárnak újat kell készítenie.

Mr. Scruton a tornaterem végében ülve figyelte a próbát. Mire odaértünk, ahol a háromkirályokat kapitalista dísznőnek bélyegzik, az arca már olyan volt, mint a Loch Ness-i szörnyé.

Kivitte a zuhanyozóba Miss Elfet, hogy „néhány szót váltson vele”. Mivel üvöltött, mint a sakál, minden szót hallottunk. Azt mondta, ő hagyományos misztériumjátékot akar látni, ahol síró hajas baba a kis Jézus, és a háromkirályok hálóköntöst és konyharuhát viselnek. Azzal fenyegetődött, hogy elhalasztja a bemutatót, ha Mária, alias Pandora továbbra is kizsákmányolt agrárproletárként gürcöl a jászol körül. Ez jellemző Scrutonra! Szűkagyú, korlátolt, szexuálisan megnyomorodott, fasiszta dísznő. Fogalmam sincs, hogy lett belőle igazgató. Három éve egy és ugyanazt a szőrös zöld öltönyt hordja. Hogyan változtassuk meg a darabot? Kedden délután lesz bemutató!

Anyának karácsonyi lap jött Lucas-kukactól. t írta a kukac: „Paulie! Nem maradt nálad a legjobb fehér öltönyöm vegytisztító cédulája? Olyan kukacosak a mosodában.” Anya nagyon ideges lett. Apa felhívta Sheffieldet, és utasította Lucast, hogy szüntesse be az érintkezést, különben kést nyom a hajas lapockái közé. Apa marha jól nézett ki a telefonnál. A szája

sarkában cigaretta fityegett. Anya a hűtőszekrény sarkára támaszkodott. Cigaretta füstölgött a kezében. Kicsit olyanok voltak, mint a Humphrey Bogart- és Lauren i Bacall-plakát a falamon. Bárcsak *igazi* gengszterek fia lennék, legalább látna valamit az ember az élet sűrűjéből.

December 19. Szombat

Nem kaptam pénzt a karácsonyi ajándékokra. De azért összeírtam mindent, arra az esetre, ha találnék tíz fontot az utcán.

Pandora – nagy üveg Chanel No. 5 (1,50)
anya – tojásstopper (75 penny)
apa – könyvjelző (38 penny)
nagymama – kis csomag papírtörölő (45 penny)
kutya – nugátos ebszelet (45 penny)
Bert – 20 db szűrőtlen (95 penny)
Susan néni – Nivea krém (60 penny)
Sabre – kis doboz kutyakeksz (30 penny)
Nigel – nagy doboz kavicscukor (34 penny)
Miss Elf – edényfogó kesztyű (házi készítésű)

December 20. Vasárnap

ADVENT NEGYEDIK VASÁRNAPJA

Pandorával a szobámban különpróbát tartottunk Máriából és Józsefből. A nagyjelenetet rögtönöztük, amikor Mária hazajön a családtervezőtanácsadóból, és megmondja Józsefnek, hogy terhes. Olyan voltam József szerepében, mint Marlon Brando *A vágy villamosában*,* Pandora Máriája meg egy kicsit Blanche Dubois-ra emlékeztetett. Marha jól ment, amíg apa ránk nem szólt a kiabálás miatt. A kutya lett volna az „igénytelen barom”, de nem bírt nyugton maradni elég soká ahhoz, hogy kialakulhasson az élőkép.

Tea után anya mellékesen megemlítette, hogy a holnapi sulihangversenyre felveszi a rókaprém kabátját. Rémes! Horror! Rögtön átrohantam Pandoráékhoz, hogy elhozzam azt a koszos kabátot, de kiderült, hogy Pandora anyja kölcsönkérte a Házassági Tanácsadók karácsonyi báljára. Pandora azt mondta, nem tudta, hogy a kabát csak kölcsönbe volt, azt hitte, szerelmi zálog. Hogy engedhetne meg magának egy 14 és 17 éves iskolás rókaprémkabát-zálogokat? Mit gondol Pandora, ki vagyok én? A Rothschild?!

Pandora mamája csak hajnalban jön haza, szóval sulis előtt át kell mennem és visszacsempésznem a kabátot a védőhuzatába. Nehéz lesz, de hát mi egyszerű vagy egyértelmű az én életemben? Úgy érzem magam, mint egy orosz regényhős a regény közepén.

December 21. Hétfő

* Tennessee Williams XX. sz.-i amerikai író színdarabja; Blanche – A vágy villamosának főszereplője

Pánikban ébredtem, a digitális vekker tíz perc híján kilencet mutatott. A fekete fal szokatlanul világos és csillogó volt. Egyetlen pillantás ki az ablakon megerősítette a gyanút; igen, odakint hó borított mindent, akár egy fehér szőnyeg.

Apa halászciszimájában botladoztam el Pandoráék házáig, de egy teremtetten lelkem sem találtam. Belestem a levélresem, és láttam, ahogy Pandora vörös-sárga macskája anya rókaprém kabátját marcangolja. Átkokat ordítottam felé, de a tetves, bűdös macska csak rám sandított rosszmájúan, és tovább cibálta a kabátot az előszobában. Nem volt más választásom: benyomtam vállal a mosókonyha ajtaját, berontottam az előszobába, és megmentettem anya kabátját. Gyorsan eljöttem (már amilyen gyorsan egy négy számmal nagyobb, combig érő halászciszimában lehetséges). Felvettem a prémkabátot, hogy melegítsen a hazavezető kockázatos úton. A Ploughman's Avenue és a Shepherd's Crook Drive sarkán majdnem elvesztettem a bátorságom. De végül átküzdöttem magam a hófúvásban, míg csak zsákutcánk sarkán szemembe nem ötlött a panelgarázs ismerős látványa.

Halálosan kimerülten, összefagyva zuhantam a konyhába, ahol anya éppen húspástétomot csinált. Felsikoltott: – Mi a fenét csinálsz a rókaprém kabátomban?! – Egyáltalán nem volt kedves, sem aggódó, semmi, ami egy anyától joggal elvárható. Csak fontoskodott, lesöpörte a havat a kabátról, és egy hajszárítóval megszáritotta a prémet. Még azt sem ajánlotta fel, hogy ad valami meleg innivalót. Csak úgy odavetette: – Bemondták a rádióban, hogy hószünet lesz az iskolában. Tedd magad hasznossá, és nézd meg, nem rozsdáltak-e be a kempingágyak. Sudgenék itt karácsonyoznak.

Sudgenék! Anya norfolki rokonai! Marha jó vicc. Egymás közt házasodnak, degeneráltak, és beszélni sem tudnak normálisan!

Felhívtam Pandorát, hogy elmeséljem a rókaprém, a behatolást s a többi, de síelni ment a szövetkezeti sütőde mögötti pályára. Pandora apja megkért, hogy tegyem le a kagylót, mert sürgősen fel kell hívnia a rendőrséget. Azt mondja, épp most jött haza, és betörték hozzájuk! A házban óriási a rendetlenség (biztos a macska volt, én nagyon vigyáztam), de szerencsére csak egy régi rókaprém kabát hiányzik, amivel Pandora a macska kosarát bélelte ki.

Sajnálom, Pandora, ez volt az utolsó csepp a pohárban. Keress magadnak másik Józsefet. Nem vagyok hajlandó együtt fellépni egy olyan lánnyal, akinek a macskája kényelme fontosabb a fiúja dilemmáinál.

December 22. Kedd

Reggel az iskola zárva volt, a tanárok nem értek be idejében a hó miatt. Majd most megtanulják, milyen okos dolog régi vidéki tanyákra meg szélmalomokba költözni. Miss Elf egy nyugat-indiai pasassal lakik a városban egy teraszos házban, meg is jelent nagy merészen, hogy felkészüljön a délutáni sulihangversenyre. Úgy döntöttem, megbocsátom Pandorának a rókaprém- és macskakosárügyet, mert bevallotta, hogy a macska várandós.

A sulihangverseny nem volt valami nagy siker. A csengő túl soká szólt az I/G-ben, apa egy idő múlva megjegyezte, hogy most már a füle cseng, mire anya túl hangosan nevetett, és Mr. Scruton rosszállóan nézett rá.

Az iskolazenekar katasztrófális volt. Anya megkérdezte: – Mikor fejezik már be a hangolást, és kezdenek játszani? – Elárultam neki, hogy épp most hallgatta végig Mozart kűrtkoncertóját. Ettől anya, apa és Pandora anyja meg apja nagyon modortalanul nevetni kezdtek. Mikor a százkilós Alice Bernard a III/C-ből színre lépett a tütyjében, és eltáncolta a hattyú halálát, azt hittem, anya felrobban. Alice Bernard mamája kezdte a tapsot, de nem sokan csatlakoztak hozzá.

A kisegítő osztály elénekelt néhány unalmas karácsonyi dalt. Barry Kent végig a trágár változatokat énekelte (tudom, mert figyeltem az ajkát), aztán keresztbe vetett lábbal leültek,

és Henderson, az V/K zsenije trombitáit, zongorázott, gitározott és dorombolt. A nyálas pedálgép marha nagyképműen hajlongott a taps alatt. Azután szünet következett, és én felöltöttem fehér trikó és farmer József-jelmezemet. A színpadon óriási volt a feszültség. A kulisszák mögött várakoztam (színházi kifejezés, azt jelenti, hogy a színpad oldalánál), és figyeltem, ahogy a közönség visszaözlök a helyére. Azután a sztereoó hangfalakból felhangzott a *Harmadik típusú találkozások* zenéje, a függöny felment, és előtűnt az absztrakt jászol, nekem meg csak annyi időm maradt, hogy odasúgjam Pandorának: – Nyak- és lábtörést, drágám – és Miss Elf kilökött bennünket a reflektorfénybe. Zseniálisat alakítottam! Tényleg belebújtam József bőrébe. Pandora nem volt olyan jó, elfelejtette, hogy el kell lágyulnia, ha Péter Brown/Jézusra néz.

A három-punkok túl hangosan zörögtek láncokkal, és elnyomták a közel-keleti helyzetet taglaló monológomat. A Mrs. Thatchert jelképező angyalok akkora fütyöt kaptak, hogy teljesen beleveszett a munkanéküliségről szóló szavalókórusunk.

De végül is egészsében jól fogadott a közönség. Mr. Scruton felállt, és álszent szónoklatot tartott „a merész kísérletről” és Miss Elf „háttérben végzett, fáradhatatlan munkájáról”, és a végén közösen elénekeltük a „Kiskarácsony, nagykarácsonyt”.

Hazafelé a kocsiban apa azt mondta: – Még sose láttam ilyen mulatságos misztériumjátékot. Kinek az ötlete volt, hogy vígjátékot írjatok belőle? – Nem feleltem. Nem vígjáték volt.

December 23. Szerda

Reggel 9. Két nap múlva karácsony, még nem vásároltam semmit, és még mindig nincs egy vasam sem. Csináltam egy konyhakesztyűt Miss Elfnek, de hogy kész legyen karácsonyra, ki kell mennem a bolhapiacra, kockáztatva, hogy kirabolnak.

Anyagi helyzetem rendbetételének egyetlen módja, ha elmegyek betlehemezni.

Reggel 10. Épp most jöttem vissza a betlehemezésből. A villanegyed reménytelen. Az emberek ajtót se nyitottak, csak kiordítottak, hogy: „Gyere vissza karácsonykor!” A leghálásabb közönségnek a Fekete Bika ajtaján be- és kitántorgó részek bizonyultak. Olyan megrendítően tolmácsoltam a „Csendes éj”-t, hogy néhányan nem is rejtegették könnyeiket. Tagadhatatlan, megkapó látványt nyújtottam, ahogy a hóban állva égnek emeltem ifjú arcom, és ügyet sem vettem a köröttem zajló részeg tivornyára.

3 font 13 és 2 pennyt kerestem, plusz egy ír tízpennyst plusz egy Guinness söröskupakot. Holnap újra elmegyek. Felveszem a suliegyenruhát, az is behozhat néhány fontot.

December 24. Csütörtök

Vittem Bertnek szűrőtlen az otthonba. Meg van sértve, mert nem látogatom. Azt mondta, nem akarja a karácsonyt egy falka gonosz vénasszony közt tölteni. Ő meg Queenie botrányhősök lettek. Nem hivatalos eljegyzést tartottak. Egy és ugyanazon hamutartóba vették a nevüket. Meghívtam Bertet és Queenie-t karácsonyra. Anya még nem tudja, de biztos nem bánja majd, elég nagy pulykát vett. Előadtam néhány karácsonyi dalt az öregasszonyoknak. Két font tizenegy pennyt énekeltem ki belőlük, így aztán elmentem a Woolworthbe Pandora Chanel No. 5-jéért. Nem volt nekik, hónaljdezodort vettem helyette.

A ház örült tiszta, a levegőben varázslatos étel- és mandarinillat. Végigkutattam mindent az ajándékaimért, de nincsenek a szokásos helyeken. Versenybringát akarok, másnak nem vagyok hajlandó örülni.

Itt az idő, hogy független és mozgékony legyek.

Este 11. Épp most értem vissza a Fekete Bikából. Pandora velem jött, suliegyenruhában voltunk, és a saját gyerekeikre emlékeztettük a részegeket. 12 font 57 penny bánatpénzt perkáltak le az énekért! Holnapután pantomim-előadásra megyünk, és veszünk fejenként egy nagy tábla Cadbury mogyoróst!

December 25. Péntek

KARÁCSONY ELSŐ NAPJA

Hajnali ötkor keltem, hogy fussak egy kört a versenybringával. Apa az American Express kártyával fizetett érte. Nem jutottam messze a hó miatt, de nem számít. Imádok még ránézni is. Apa azt írta az ajándékcédulára: „Ezúttal ne hagyd kint az esőben!” Mintha előfordulhatna ilyesmi!

A szüleim nagyon másnaposak voltak, ágyba vittem nekik a reggelit, és átadtam az ajándékokat is. Anya oda volt a tojásstopperért, és apa örült a könyvjelzőnek, tulajdonképpen minden rendben volt, amíg odavetőleg meg nem jegyeztem, hogy Bert és Queenie vendégeim a mai napra, és itt volna az ideje, hogy apa felkeljen, és elhozza őket.

A veszekedés egészen addig tartott, míg a nyavalyás Sudgenék meg nem érkeztek. Sudgen nagymama és nagypapa, Dennis bácsi meg a felesége, Marcia, meg a fiuk, Maurice; mind tök egyformák, mintha egész életükben minden áldott nap temetésre járnának. Alig tudom elhinni, hogy anya a rokonuk. Sudgenék nem fogadtak el italt, és csak teát ittak, amíg anya kiolvasztotta a pulykát a fürdőszobában. Segítettem apának kiemelni a kocsiból Queenie-t (kilencvenhat kiló) és Bertet (kilencven kiló). Queenie az a fajta harsány öregasszony, aki festeti a haját, és igyekszik fiatalnak látszani. Bert szerelmes belé. Akkor mondta, amikor kitámogattam a vécére.

Mole nagymama és Susan néni fél egykor jöttek, és úgy tettek, mintha szeretnék Sudgenéket. Susan néni elmesélt néhány tréfás börtönsztorit, de csak én, apa, Bert és Queenie neveltünk.

Felmentem a fürdőszobába; ott találtam anyát, sírt, és a forró csap alá lógatta a pulykát. – Nem olvad a rohadt dög – mondta. – Mit csináljak, Adrian? – Én meg azt feleltem: – Vágd csak be a sütőbe úgy, ahogy van. – Úgy is lett.

Négy óra múlva leültünk a karácsonyi ebédhez. Addigra apa túl részeg volt, hogy egy falatot is egyen. Sudgenéknek tetszett a királynő beszéde, de azonkívül, úgy látszik, semmi. Sudgen nagymamától kaptam egy könyvet, *Bibliai történetek fiúknak* a címe. Nem mondhattam meg neki, hogy elvesztettem a hitemet, így aztán megköszöntem, és az álvigyor olyan soká ült az arcomon, hogy végül már fájt.

Sudgenék tízkor lefeküdtek a kempingágyukba. Bert, Queenie, apa és anya kártyáztak, én meg kifényesítettem a biciklit. Remekül szórakoztunk; Sudgenéket cikiztük. Aztán apa visszavitte Bertet és Queenie-t az otthonba, én meg felhívtam Pandorát, és megmondtam, hogy jobban szeretem az életemnél.

Holnap átmegyek hozzájuk, odaadom a dezodort, és elkísérem a pantomimba.

December 26. Szombat

ÜNNEPNAP AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGBAN ÉS AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN (CSÚSZTATHATÓ MASNAPRA). ÚJHOLD

Sudgenék reggel hétkor keltek, kiöltöztek a legjobb ruhájukba, körbeültek, és tiszteletreméltó benyomást keltettek. Elmentem bringázni. Amikor hazaértem, anya még ágyban volt, apa a kutya viselkedését vitatta meg Sudgenékkal, úgyhogy mentem még egy kört.

Beugrottam Mole nagymamához, megettem négy fasírtot, és hazatekertem. Az osztott pályás főúton 50 kilométerre is felgyorsultam, marha jó volt. Felvettem az új antilopdzsekit meg a kordgatyát (hála apa Barclay hitelkártyájának), és átmentem Pandorához; egy üveg borotvaszeszt ajándékozott karácsonyra. Dicső pillanat volt: *A gyermekkor vége*.

A pantomim tetszett ugyan, de a mi ízlésünknek elég gyerekes volt.

December 27. Vasárnap

KARÁCSONY UTÁN AZ ELSŐ

Hál' istennek Sudgenék visszautaztak Norfolkba!

A lakásban a megszokott kupleráj. Tegnap este a szüleim magukkal vittek az ágyba egy üveg vodkát és két poharat. Azóta nem láttam őket.

Elbringáztam Melton Mowbraybe és vissza, öt óra alatt.

December 28. Hétfő

Áll a balhé, mert éjszakára kint felejtettem a biciklit. A szüleim nem szólnak hozzám. Nem érdekel, mert épp most borotválkoztam, és fantasztikusan érzem magam.

December 29. Kedd

Apa rosszkedvű, mert csak egy üveg cseresznyelikőr maradt a házban. Átment Pandoráékhoz egy üveg kölcsönpiáért.

A kutya lerántotta a karácsonyfát, az összes fenyőtű belefúródott a bundájába.

Minden karácsonyi könyvet kiolvastam, és a könyvtár még mindig zárva van.

Ráfanyalodtam apa Rejtvényújságára, és épp a szókincsemet fejlesztem.

December 30. Szerda

Az összes lufi leeresztett. Olyanok, mint az öregasszonyok melle a tévében, a harmadik világról szóló dokumentumfilmekben.

December 31. Csütörtök

Az év utolsó napja! Rengeteg minden történt ebben az évben.

Szerelmes lettem. Csonkacsalád-gyermek voltam. Intellektuellé váltam. Két levelet kaptam a BBC-től. Nem is rossz menet 14 és 1 évesen!

Anya és apa a Grand Hotelban szilvesztereztek. Anya szoknyát vett! Több mint egy éve nem mutogatta a lábát nyilvánosan.

Együtt vártuk meg az éjfél Pandorával. Marha szenvedélyes találkozás volt. Jelen voltak még: Andy Stewart meg egy skót dudás. A tévéképernyőn.

Apa éjjel egykor jött haza, átszakította a bejárati ajtót, a kezében egy széndarab volt. Részeg, mint mindig.

Anya arról motyogott, hogy milyen pompás fia is vagyok én neki, és mennyire szeret. Kár, hogy józanul nem mond semmi ilyesmit.

Január 1. Péntek

ÜNNEPNAP AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGBAN, AZ ÍR KÖZTÁRSASÁGBAN, AZ EGYESÜLT ÁLLAMOKBAN ÉS KANADÁBAN

Újévi elhatározásaim:

1. Hú leszek Pandorához.
2. Éjszakára be viszem a biciklit.
3. Nem olvasok fércműveket.
4. Keményen tanulok a vizsgákra, és kitűnőket szerzek.
5. Igyekszem kedvesebb lenni a kutyához.
6. Lélekben megpróbálom megbocsátani Barry Kent bűneit.
7. Használat után kimosom a fürdőkádat.
8. Nem idegeskedem a farkam méretei miatt.
9. Minden este végigcsinálom a gerincnyújtó gyakorlatokat, kihagyás nélkül.
10. Mindennap megtanulok és használok egy új szót.

Január 2. Szombat

ÜNNEPNAP SKÓCIÁBAN (CSÚSZTATHATÓ MÁSNAPRA)

Milyen érdekes, hogy az *abaka* tulajdonképpen manilakender (más néven szövőpizang).

Január 3. Vasárnap

KARÁCSONY UTÁN A MÁSODIK. ELSŐ HOLDNEGYED

De jó lenne egyszer szalonnát *abálni!*

Január 4. Hétfő

Esetleg abálás közben *abcúgolni* is egy kicsit.

Január 5. Kedd

Sőt talán abcúgolva *abajgatni* az abálnivalót. Kötésig állva az *abakában* (más néven szövőpizangban).

Január 6. Szerda

VÍZKERESZT

Állandóan lidérces álmaim vannak a bombáról. Remélem, nem dobják le, mielőtt 1983 augusztusában megkapom a végbizonyítványt. Nem szeretnék alapfokú végzettség nélküli szűzként meghalni.

Január 7. Csütörtök

Átjött Nigel, hogy megnézze a versenybringámat. Azt mondta, hogy szériadarab, nem úgy, mint az övé, ami „egyedi”, és „egy nottinghami mesterember készítette”. Pipa lettem Nigelre. És egy kicsit a bringára is.

Január 8. Péntek

Esküvői meghívót kaptam Berttől és Queenie-től. Január 16-án esküsznek a Pocklington Street-i házasságkötőben.

Szerintem tiszta időpazarlás. Bert majdnem kilencven, Queenie majdnem nyolcvan. Az utolsó pillanatra hagyom a nászajándék-vásárlást.

Megint havazik. Megkértem anyát, vegyen nekem zöld gumicsizmát, olyat, amelyet a királynő is hord, de egy pár egészen közönséges feketét hozott. Csak azért kell, hogy legyen miben kikísérni Pandorát a kapuig. A lakásban maradok, míg el nem olvad a hó. Korosztályom átlagától eltérően, nem szeretek a hóban szökdécselni.

Január 9. Szombat

HOLDTÖLTE

Nigel azt mondta, ma este lesz a világvége. És a Hold szétesik (Nigelnek a Rejtvényújságot kellene olvasnia, hogy fejlessze a szókincsét). Hát az igaz, hogy elsötétült. Visszatartottam a lélegzetem, és már a legrosszabtól féltem, de a Hold rendbe jött, és az élet visszatért a rendes kerékvágásba, kivéve Yorkot, ahol a belvíz elárasztotta a városközpontot.

Január 10. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN AZ ELSŐ

Nem értem, hogy apa, aki csak negyvenéves, miért tűnik olyan öregnek a hetvenéves Reagan elnökhöz képest. Apának se munkája, se gondja, és mégis marha nyúzott. Szegény Reagan elnöknek meg a világ biztonsága nyomja a vállát, mégis mindig mosolyog, és jókedvűnek látszik. Teljesen érthetetlen.

Január 11. Hétfő

Átolvastam a tavalyi naplóm, és eszembe jutott, hogy a rétegműsoros Muggeridge egyáltalán nem válaszolt a levelemre, amelyben megkérdeztem, mit tegyek, hogy intellektuel legyek. Kidobott bélyeg! A British Museumnak kellett volna írnom, ott nyüzsög az összes intellektuel.

Január 12. Kedd

Este Pandorával elmentünk az ifjúsági klubba. Egész jó volt. Rick Lemon vitát vezetett a szexről. Senki nem mondott semmit, de Rick Lemon bemutatott néhány érdekes diát félbevágott anyaméhekről.

Január 13. Szerda

Pandora szülei komolyan összevesztek. Külön szobában alszanak. Pandora mamája csatlakozott a szocdemekhez, Pandora apja hű maradt a munkáspárthoz.

Pandora a liberálisokhoz húz, így mindkettőjünkkel jóban van.

Január 14. Csütörtök

Pandora apja kijött a farbával: Tony Benn híve; de ha ezt az ortodox munkáspárti munkahelyén megtudják, akkor vége.

Január 15. Péntek

Hál' istennek olvad a hó! Végre biztonságban sétálhatok az utcán, és nem kell attól tartanom, hogy valaki begyömköd egy hógolyót az anorákom nyakába.

Január 16. Szombat

UTOLSÓ HOLDNEGYED

Ma volt Bert esküvője.

Az Alderman Cooper Naplemente Otthon buszt bérelt, és odaszállította az öregasszonyokat, hogy díszőrséget álljanak a járógépeikkel.

Bert marha jól nézett ki. Beváltotta az életbiztosítását, és a pénzen új öltönyt vett. Queenie virágokból és gyümölcsből készített kalapot viselt. Rengeteg narancsszín kenőcsöt tett az arcára, hogy megpróbálja eltakarni a ráncokat. Még Sabre-nek is piros masni volt a nyakán. Azt hiszem, nagyon tisztességes dolog az Állatvédő Ligától, hogy kiengedte Sabre-t a gazdája esküvőjére. Apa és Pandora apja vitték fel a lépcsőn az agglegény Bert tolokocsiját, és ők hozták le a nős Bertét is. Az öregasszonyok rizst és konfettit szórtak, anya és Pandora mamája pedig megcsókolták Queenie-t, és adtak neki egy szerencsepátkót.

Egy újságíró és egy fotós mindenkit beállított a fényképezéshez. Megkérdezték a nevem, de azt feleltem, nem kívánom, hogy a Bert körüli jótékonykodásom nyilvánosságra kerüljön.

A fogadás az otthonban volt. A főnökasszony tortát csinált, egy B-t és egy Q-t írt rá marcipánbetűkkel.

Hétfőn Bert és Queenie egy bungalóba költöznek, miután az otthonban túlestek a nászéjszakájukon.

Nászéjszaka! Ha! Ha! Ha!

Január 17. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A MÁSODIK

Tegnap éjjel azt álmodtam, hogy egy fiú, éppolyan, mint én, kavicsot gyűjt az esőben. Marha furcsa álom volt.

A fekete herceget olvasom Iris Murdochtól. Csak minden tizedik szavát értem. Elhatároztam: ha török, ha szakad, valamelyik könyvét élvezni fogom. Ha sikerül, akkor biztos lehetek benne: magam mögött hagytam a nyáját.

Január 18. Hétfő

Suli. A félév első napja. Tömérdek vizsgalecke. Sose fogok megbirkózni vele. Intellektuel vagyok, de nem különösebben okos.

Január 19. Kedd

Hazahoztam *Az ifjúság hangja* négyszáznyolcvanhárom példányát az iskola- meg az Adidas táskámban. Mr. Jonesnak kell a hely a tornaszekrényben.

Január 20. Szerda

Két és fél órányi házi feladat. Össze fogok roppanni a teher alatt.

Január 21. Csütörtök

Szétmegy a fejem. Épp most fordítottam angolra két oldalt a *Macbeth*ből.*

Január 22. Péntek

Úgy döntöttem, hogy kétkezi munkás leszek. Képtelen vagyok tovább dolgozni ilyen nyomás alatt. Miss Elf azt mondta, a munkám tökéletesen megfelel, de ez nem elég, mikor Pandora minden leckéjére vörössel ráírják, hogy „kiváló”.

Január 23. Szombat

Fél hatig ágyban maradtam, hogy a szupermarket már biztosan zárva legyen. Rádiójátékot hallgattam a negyedik műsoron a családi boldogtalanságról. Felhívtam Pandorát. Megcsináltam a földrajzleckét. Hergeltem a kutyát. Lefeküdtem. Felébredtem. Tíz percet szorongtam. Felkeltem. Kakaót csináltam.

Idegroncs vagyok.

Január 24. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A HARMADIK

* W. Shakespeare drámája

Anya Iris Murdochot okolja a rossz idegállapotomért. Azt mondja, ha az ember vizsgára készül, nem szabad a fájdalmas ifjúkorról olvasni.

Január 25. Hétfő

ÚJHOLD

Nem tudtam megcsinálni a matekleckét. Felhívtam a lelki segélyt. Egy kedves férfi a drót túlsó végén elárulta, hogy a megoldás kilencnyolcad. Megmentett egy kétségbeesett embert.

Január 26. Kedd

A hülye lelki segély rossz megoldást adott! Csak hétötöd. Csak hat pontot kaptam. Pandora húszat. Vagyis százszázalékos volt.

Január 27. Szerda

Anya a mi nappalinkban tartja a nőmozgalmi gyűléseit. Képtelen vagyok kellőképpen összpontosítani a feladataimra, ha nők nevetgélnek, ordítóznak és dübörögnek a lépcsőn. Hiányzik belőlük minden finomság, nőies tartózkodás.

Január 28. Csütörtök

Történelemből tizenöt pontot kaptam. Pandora húszból huszonegyet. A pluszpontot azért kapta, mert tudta Hitler apjának a nevét.

Január 29. Péntek

Ma súlyos migrén tört rám, korán hazajöttem a suliból (kihagytam az összehasonlító vallástörténetesztet). Apát a tévé előtt találtam. Az *Óvodatévét* nézte, és a makkot utánozta, amint éppen kihajt, és tölgyé fejlődik.

A döbbenettől némán bújtam ágyba.

Január 30. Szombat

Migrén. Túl beteg vagyok ahhoz, hogy írjak.

Január 31. Vasárnap

VÍZKERESZT UTÁN A NEGYEDIK

Pandora átjött. Lemásoltam a leckéjét. Jobban vagyok.

Február 1. Hétfő
ELSŐ HOLDNEGYED

Anya ultimátumot intézett apához; vagy állást talál, vagy házimunkát végez, vagy elköltözik.
Apa állást keres.

Február 2. Kedd
GYERTYASZENTELŐ

Mole nagymama átjött, hogy közölje velem, múlt héten a spiritisztáknál bejelentették a világvégét. Azt mondta, tegnap mindennek véget kellett volna érnie.

Korábban is átjött volna, de a függőnyeit mosta.

Február 3. Szerda

Apa hitelkártyáit bevonták! A Barclays, a National Westminster és az American Express megelégette a gátlástalan költségekkel. Nemsokára itt a vég. Már csak néhány font munkanélküli-segély maradt a zoknik alatt.

Anya munkát keres.

*Déj vum** van.

Február 4. Csütörtök

Meglátogattam Bertet és Queenie-t. A bungalójuk úgy tele van mindenféle kacattal, hogy alig lehet mozdulni. Valahányszor Sabre megcsóválja a farkát, legalább tíz vacakot lever. Mindketten boldognak látszanak, bár a nemi életük nem lehet túlságosan élénk.

Február 5. Péntek

Fogalmazást kell írnom a második világháború okairól. Tiszta időpocsekolas. Mindenki ismeri az okokat. Egy lépést nem tehet az ember úgy, hogy ne találkozzék Hitler fényképével.

Február 6. Szombat

Befejeztem a dolgozatot; kimásoltam a *Pear Enciklopédiából*.

Anya önvédelmet tanul egy nőklubban. Ha apa rámordul, hogy leégette a pirítóst, csak odasuhint egyet a gégéjére.

Február 7. Vasárnap
HETVENEDVASÁRNAP

* Mintha már egyszer átéltem volna valami ilyesmit

Egész nap halálosan unatkoztam. Vasárnap a szüleim soha nem csinálnak semmit, csak újságot olvasnak. Más családok szafáriparkokba meg ilyen helyekre járnak. De mi soha. Ha szülő leszek, vasárnaponként érzelmileg feltöltöm a gyerekeimet.

Február 8. Hétfő

HOLDTÖLTE

Anya állást kapott. A „Támadás a Föld ellen” gépekből gyűjti a pénzt. Sürgős telefonhívás jött a munkaközvetítőtől, így rögtön el is kezdte.

Azt mondta, két helyen vannak igazán dugig a gépek: a legócskább késdobálókban meg az egyetemi klubokban.

Azt hiszem, anya feladta az elveit. A gyengeelméjűek szenvedélyeinek cinkos kiszolgálója.

Február 9. Kedd

Anya otthagyja az állást. Azt mondja, munka közben molesztálják, meg a tízpenysekre is allergiás.

Február 10. Szerda

Apa saját vállalkozásba kezd. Fűszertartókat fog gyártani. A munkanélküli-segély maradékát fenyődeszkára és ragasztóra költötte. A vendégszobánk a műhely. Tele a ház fűrészpórral.

Nagyon büszke vagyok az apámra. Vállalati igazgató! Én pedig egy vállalati igazgató fia vagyok!

Február 11. Csütörtök

Suli után kikézbesítettük Mrs. Singh óriás fűszertartóját. Csak ketten bírtuk átvinni hozzá, és feltenni a konyha falára. Ittunk egy csésze émelyítő indiai teát, Mrs. Singh kifizette apát, és elkezdte feltölteni a rekeszeket egzotikus indiai fűszerekkel. Sokkal érdekesebbek, mint anya unalmas petrezselyme meg kakukkfüve.

Apa vett egy üveg pezsgőt, hogy megünnepelje az első eladást. Göze sincs a tőkebefektetésről.

Február 12. Péntek

Pandora elment az apjával Londonba, hogy meghallgassák Tony Benn beszédét. Pandora anyja egy szocdem gyűlésre utazott Loughborough-ba. Szomorú a nap, melyen a politika megosztja a családokat.

Még nem tudom, kire fogok szavazni. Néha azt hiszem, Mrs. Thatcher egész kedves nő. Aztán másnap megnézem a tévében, és elrémít a merevsége. A szeme akár egy pszichopata* gyilkosé, de a hangja szelíd. Ez kissé zavaró.

* Olyan személyiség (kóros), akit összeférhetetlenség, felelőtlenség jellemez

Február 13. Szombat

Pandora belezúgott Tony Bennbe, éppúgy, mint korábban Roger Moore-ba. Azt mondja, az idős férfiak izgalmasak.

Megpróbálok bajuszt növeszteni. Holnap Bálint-nap. Nagy üdvözlőlap érkezett, sheffieldi bélyegzővel.

Február 14. Vasárnap

HATVANADVÁSÁRNAP. SZENT VALENTINE NAPJA

Végre olyan valakitől is kaptam lapot, aki nem vérrokon! Pandora lapja nagyon bájos, egyszerű szerelmes üzenetet írt rá:

Adrian, csak te!

Viktoriánus stílusú kártyát küldtem neki, belülre azt írtam:

ÉDES SZERELMEM!

*Lekvárszín haj, térdzokni,
Képtelenség megszokni.
Az alakod bomba, a szemed álmodó,
Te vagy Esmeralda én meg Quasimodo.*

A ritmus nem tökéletes, de nagyon siettem. Pandora nem értette az irodalmi utalást Quasimodóra, úgyhogy kölcsönadtam neki apa régi *A notre-dame-i toronyőr** képregényét.

Apa a személtládába dobta a sheffieldi lapot. Amikor elment a kocsmába, anya kivette. Ez állt benne:

Pauline, gyötrődöm.

Anya mosolygott és széttépte.

Február 15. Hétfő

WASHINGTON SZÜLETÉSNAPJA, EGYESÜLT ÁLLAMOK. UTOLSÓ HOLDNEGYED

Amikor hazaértem a suliból, hallottam, hogy anya Lucas-kukaccal beszél telefonon. Visszataszító hangokat hallatott, és ilyesmiket mondott: – Ne kérj tőlem ilyet, Bubó. Köztünk mindennek vége, édesem. Meg kell próbálnunk elfelejteni.

Nem bírok több érzelmi feszültséget. Nyakig benne vagyok úgyis, elég nekem a kemény tanulás, meg hogy Tony Benn-nel kell versenyeznem Pandoránál.

Február 16. Kedd

* Az eredeti művet Victor Hugo XIX. sz.-i francia író írta, főszereplői: Quasimodo (torz törpe) és Esmeralda, a cigánylány

Tegnap este átjött Pandora anyja, hogy reklamáljon a fűszerpolc miatt. Leesett a falról, és tele lett a parafa padló rozmaring- és mustármaggal. Anya bocsánatot kért apa nevében, aki a szenessufniban dekkolt.

Komolyan fontolgatom, hogy itthagytok mindent, világgá megyek, és csavargó leszek. Nagyon élvezném az életet, feltéve, ha naponta egyszer megfürödhettek.

Február 17. Szerda

Miss Elf ma a barátjáról beszélt nekünk. Winston Johnsonnak hívják. Végzett bölcseész, és nem kap állást. Akkor milyen esélyem van nekem?

Miss Elf azt mondta, hogy a végzősök országszerte kétségbe vannak esve. Azt is mondta, hogy Mr. Scruton szégyellheti magát, amiért kifüggesztette Mrs. Thatcher képét az íróasztala fölé.

Úgy érzem, radikalizálódok.*

Február 18. Csütörtök

Reggel az egész iskolát összetrombitálták a díszterembe. Mrs. Scruton felment a színpadra, és úgy viselkedett, mint Hitler a filmekben. Azt mondta, hogy a tanítással töltött hosszú évek során még soha nem találkozott ilyen vadállati vandalizmussal. Mindenki elnémult, és tudni akarta, mi történt.

Scruton elmondta, hogy valaki bement az irodájába, bajuszt rajzolt Margaret Thatchernek, és beleírta a dekoltázsába: „Hárommillió munkanélküli!”

Azt mondta: az emberiség ellen elkövetett bűn meggyalázni a legnagyobb vezetőt, akit ez az ország valaha ismert. Ez egyenértékű az árulással, és a tettest, amint megtalálják, azon nyomban kicsapják.

Scruton szeme úgy kidülledt, hogy néhány elsős elsírta magát. Miss Elf kivezette és biztonságba helyezte őket.

Az egész iskolától írásmintát vesznek.

Február 19. Péntek

Miss Elf felmondott. Hiányolni fogom, hiszen hatással volt politikai fejlődésekre. Meggyőződéses radikális lettem. Ellene vagyok majdnem mindennek.

Február 20. Szombat

Pandora, Nigel, Claire Nelson meg én szélsőséges csoportot alakítottunk. Mi vagyunk a Rózsaszín Brigád. Olyasmikről vitatkozunk, mint a háború (ellene vagyunk), a béke (mellette vagyunk) és a kapitalista társadalom végső lerombolása.

Claire Nelson apja kapitalista; csemege boltja van. Claire megpróbálja rávenni az apját, adja olcsóbban az élelmiszert az állástalanoknak, de ő nem hajlandó. Hízik a nyomorúságukon!

* Radikalizálódik – haladó nézeteket vall

Február 21. Vasárnap

FARSANG

A Sunday Expressről vitakoztam apával. Nem látja be, hogy ha ezt olvassa, ő is a reakciós jobboldal öntudatlan eszköze. Nem hajlandó a Sunday Express helyett a Morning Start járatni. Anya bármit elolvas: „a szemem láttára prostituálódik”.

Február 22. Hétfő

Már megint pattanásos vagyok. Szexuálisan pedig tökéletesen kielégítetlen. Biztos, hogy egy szenvedélyes szeretkezés igen jót tenne a bőrömnök. Pandora azt mondja, néhány pattanásért nem vállalja a leányanyaság kockázatát. Kénytelen leszek visszatérni az önkielégítéshez.

Február 23. Kedd

HÚSHAGYÓKEDD. ÚJHOLD

Otthon kilenc palacsintát ettem, Pandoránál hármat, Bertnél és Queenie-nél négyet. Nagymama felajánlotta, hogy összeül nekem egy kis tésztát, és nagyon megsértődött, amikor visszautasítottam. Torkig voltam.

Undorító. A harmadik világ néhány szem rizsen tengődik.

Marha büntudatom volt.

Február 24. Szerda

HAMVAZÓSZERDA

Elbocsátották az iskolai konyhaszemélyzetet! Mostantól az ebéd egy központi konyháról érkezik hőtárolókban. Tüntetést szerveztem volna, de holnap földrajzteszt.

Mrs. Leech mikrohullámú sütőt kapott ajándékba, amiért harminc évig állt a generálszószos fazék fölött.

Február 25. Csütörtök

Tizenöt pontot kaptam a földrajztesztre. Öt pontot levontak, mert azt írtam: a Falkland-szigetek Argentínához tartoznak.*

Február 26. Péntek

Ha feláll, a farkam tizenhárom centiméter. Amikor összezsugorodik, mérni sem érdemes. Általános értelemben vett fizikumom fejlődik. Azt hiszem, a gerincnyújtó gyakorlatok kifizetődnek. Azelőtt én voltam az, akit vertek, most meg én vagyok, aki csak nézi, ahogy másokat vernek.

* Falkland-válság – a F.-szigetek angol fennhatóság alatt álltak, amikor is Argentína, azon a jogcímen, hogy földrajzilag hozzá tartoznak, megszállta a szigeteket

Február 27. Szombat

Apa egész héten egyetlen fűszertartót sem csinált vagy adott el. Szociális és munkanélküli-segélyből élünk. Anya abbahagyta a dohányzást. A kutya napi fél adag Pedigré-falatkát kap.

Február 28. Vasárnap

NAGYBŐJT ELSŐ VASÁRNAPJA

Tojás, rósejbní és borsó volt vasárnap ebédre. Semmi puding! De még egy normális szalvéta sem.

Anya azt mondja, mi vagyunk az *új szegények*.

Március 1. Hétfő

SZENT DÁVID NAPJA (WALES)

Apa abbahagyta a dohányzást. Sápadtan mászkál, bármit csinállok, mindenbe beleköt.

Anya hazajövele óta először veszekedtek. A kutya miatt, mert vacsorára felzabálta a kolbászkonzervet. Nem tudtam meggátolni, szegény pára félőrült az éhségtől. Újra egy egész doboz falatkát kap.

Március 2. Kedd

ELSŐ HOLDNEGYED

Szüleimen súlyos nikotinelvonási tünetek jelentkeztek. Egy nemdohányzó számára, amilyen én vagyok, egészen szórakoztató.

Március 3. Szerda

Kölcsön kellett adnom apának néhány liter benzinre; munkahelyi felvételi beszélgetésre megy. Anya levágta apa haját, megborotválta, és a szájába rágta, mit mondjon, és hogyan viselkedjen. Látni is szájalmas, hogy a munkanélküliség micsoda gyermeteg kiszolgáltatottságra kényszerítette apát.

Várja a híreket a munkaerő-hivataltól.

Még mindig beteg a nemdohányzástól. A hangulata már akár egy láda dinamité.

Március 4. Csütörtök

Az állásról semmi hír. Amennyire csak lehet, házon kívül tartózkodom. A szüleim elviselhetetlenek. Már-már azt kívánom, bár visszaszoknának a dohányzásra.

Március 5. Péntek

Megkapta!!!

Apa hétfőn dolgozni kezd. Csatornafelújítási felügyelő! Egy csapat frissen végzett fiatal srác főnöke lesz. A hírt megünneplendő vett anyának három csomag Benson and Hedgest, magának meg három Playerst. Én egy nagy csomag Mars szeletet kaptam.

Végre egyszer mindenki boldog. Még a kutya is felvidult egy kicsit. Nagymama gyapjúsapkát köt apának a munkához.

Március 6. Szombat

Pandorával elsétáltunk megnézni a csatornát, amire mostantól apa felügyel. Ha ezer évig dolgozik, akkor sem tudja megtisztítani a romos biciklittől, a gyerekkocsiktól, a gaztól meg a coca-colás dobozoktól! Tudtára adtam apának, hogy nincs nyerő helyzetben, mire azt felelte: – Épp ellenkezőleg, egy év múlva fürdőhely lesz! – Hogyne, apa! És én vagyok a Nancy Reagan!

Március 7. Vasárnap

NAGYBŐJT MÁSODIK VASÁRNAPJA

Apa reggel kiment a csatornához. Amikor hazajött, bezárkózott a hálósobájába. Még mindig ott van, hallom, ahogy anya bátorítja.

Kérdéses, holnap elmegy-e dolgozni. Szerintem nem.

Március 8. Hétfő

Elment dolgozni.

Suli után a csatorna mentén jöttem haza. Láttam apát; egy csorda bőrfejűt meg punkot dirigált. Pimaszok voltak, és nem buzgott bennük az együttműködési hajlam. Kényesek voltak a szerelésükre. Úgy látszott, apa az egyetlen, aki egyáltalán dolgozik. Csupa sár volt. Próbáltam néhány udvarias szót váltani a fazonokkal, de durván visszautasították közeledésemet. Rámutattam, hogy elidegenítette őket a kegyetlen, nemtörődöm társadalom, de apa azt mondta: – Söprés haza, Adrian! Rengeteg balos baromságot locsogsz össze. – Ha nem vigyáz, rövidesen lázadás tör ki.

Március 9. Kedd

HOLDTÖLTE

Az iskolai teljesítményem újabb mélypontra jutott. Helyesírásra húsz pontból csak ötöt kaptam. Elment az étvágyam.

Március 10. Szerda

Apa megkért, hogy suli után ne vigyem el Pandorát a csatornához. Azt mondta, hogy Pandora távozása után a fazonok teljesen használhatatlanok lettek. Igaz ugyan, hogy Pandora idegtépően gyönyörű, de a fazonoknak meg kell tanulniok uralkodni magukon. Én is

megtanultam. Pandora nem hajlandó kiteljesíteni a kapcsolatunkat. Néha tudni szeretném, mit lát bennem. Napról napra attól rettegek, hogy kapcsolatunk véget ér.

Március 11. Csütörtök

Pandora és Pandora mamája beléptek anya nőmozgalmi csoportjába. Egyetlen férfi vagy fiú sem teheti be a lábát a nappalinkba. Apa felügyeit a bölcsődére az ebédlőben.

Rick Lemon kislánya, Herod négykézláb mászkált az asztal alatt, és azt ordította: – Cici! Cici! – Apa minduntalan rászólt, hogy fogja be a száját, amíg el nem magyaráztam, hogy Cici Herod mamájának a neve. Herod igen radikális csecsemő, nem eszik édességet, és hajnali 2-ig marad fent. Apa szerint a nőknek otthon kéne ülni a fazék mellett. Sógva mondta, nehogy halálra karatézzák.

Március 12. Péntek

Apának ma jó napja volt a csatornánál. Majdnem kiérték a füüg. Felhozta a bőrfejűeket meg a punkokat a lakásra, hogy megünnepeljék az eseményt egy pohárka házi készítésű sörrel. Mrs. Singh és anya kikészültek, mikor a fazonok bezúdultak a konyhába, de apa sorra bemutatta Bazt, Dazt, Mazt, Kevet, Melvet és Bozt, mire anya és Mrs. Singh kicsit megnyugodtak.

Boz segít felszerelni a féket a bringámra; profi a bringákban. Hatéves kora óta lopja őket.

Március 13. Szombat

Boz megkínált egy szippantással a ragasztójából, de köszönettel visszautasítottam.

Március 14. Vasárnap

NAGYBŐJT HARMADIK VASÁRNAPJA

Az összes ismerős nő valami felvonulásra ment, a nők munkához való jogáért tüntetnek. Mrs. Singh is részt vesz rajta, lefátyolozva.

Láttam Rick Lemont a parkban. Túl magasra hajtotta Herod hintáját, Herod pedig üvöltött: – Cici! Cici!

Március 15. Hétfő

Két nő szeret!

Technikaórán Elizabeth Sally Broadway átadott egy cédulát Victoria Louise Thomsonnak. Így szólt: „Kérdezd meg Adrian Mole-t, akar-e velem járni.”

Victoria Louise Thomson (továbbiakban V. L. T.) továbbította az üzenetet. Negatív választ adtam V. L. T.-nek.

Elizabeth Sally Broadway (továbbiakban E. S. B.) marha szomorúnak látszott, és belesírt a Bunsen-égőjébe.

Nagyszerű érzés tudni, hogy Pandora és Elizabeth mind a ketten szerelmesek belém.

Lehet, hogy nem is vagyok olyan ronda.

Március 16. Kedd

Pandora és E. S. B. összeverekedtek a játszótéren. Pandora viselkedése felháborít. A Rózsaszín Brigád utolsó ülésén megesküdtök, hogy egész életében pacifista lesz. Pandora győzött! Ha! Ha! Ha!

Március 17. Szerda

SZENT PATRICK NAPJA. ÜNNEPNAP ÍRORSZÁGBAN. UTOLSÓ HOLDNEGYED

Fél tizenegykor a detoxikáló szolgálat hozta haza Mr. O'Learyt. Mrs. O'Leary ájtott, és megkérte apát, segítsen felvinni a férjét az ágyába. Apa még mindig ott van. A dupla ablakon át is jól hallani a zenét meg az éneklést.

Egyáltalán nem vicces, amikor az embernek pihenésre van szüksége, tekintettel iskolai kötelezettségeire.

Március 18. Csütörtök

John Holt könyvét olvasom, a *Miért buknak meg a gyerekek?*-et. Marha jó. Ha megbukom, a szüleim hibája lesz.

Március 19. Péntek

Szabadon választott dolgozatom angolból:

Tavaszi, írta A. Mole

A fák rügyeznek, sőt néhány már leveledzik. Ágaik az égbe döfnek, akár a részeg madárijesztők. Törzsük belekígyózik, beleszavardik a földre, s ott burjánzó gyökézzé válik. A ragyogó ég bizonytalanul inog odafönt, akár a félnk menyasszony nászi szobája ajtaja előtt. Madarak szállnak, s karcollják téveteg útjuk a vattafelhőkbe, akár a részeg madár ijesztők. Az áttetsző csermely fenségesen csörgedez úticélja felé. – A tengerhez! – kiáltja. – A tengerhez! – ismétli végeérhetetlenül.

Egy magányos fiú, ágyéka lángban égr ül, és figyelni nyugodt tükörképét a viharzó patakban. A szíve nehéz. Pillantása a földre hull, és káprázatos, ezerszínű pillangón pihen meg. A szárnyas rovar szárnyra kap, és a fiú szemei addig követik, míg csak apró pöttyé nem válnak a bíbor alkony atban. Érzi a Zefír langy lehét, az emberiség reményét.

Pandora szerint ez az eddigi legjobb írásom, de én tudom, hogy hosszú utat kell még bejárnom, míg megtanulom a mesterséget.

Március 20. Szombat

TAVASZI NAPÉJEGYENLŐSÉG

Anya tövig vágatta a haját. Úgy néz ki, mint Susan néni védencei. Nincsen benne semmi anyás. Nem is tudom, vegyek-e neki valamit anyák napjára. Tegnap este anya nekirontott az anyák napjának, azt mondta, kereskedelmi szélhámosság, amivel a balekokat etetik.

Március 21. Vasárnap

NAGYBŐJT NEGYEDIK VASÁRNAPJA. ANYÁK KAPJA

De. L11 Nem vettem anyának semmit, egész délelőtt rossz kedve volt.

Déli 1 Apa azt mondta: – Ha neked volnék, öcskös, átszaladnék Cherryhez, és vennék anyádnak egy üdvözlőkártyát meg valami ajándékot. – Adott két fontot. Vettem egy kártyát, ez állt rajta: „Szeretlek, Mamikám” (amilyen a formám, ez az egy maradt), meg öt doboz pralinét (leértékelve, mert a dobozok összenyomódtak). Anya felvidult, és azt se bánta, hogy apa egy csokor tulipánnal átment a nagymamához, és öt óra múlva piaszagúan jött haza.

Pandora anyját étterembe vitték, és ott kényeztették. Amikor híres leszek, én is ezt csinálom majd anyával.

Március 22. Hétfő

Katalogizáltam a könyvtáramat. Százötvenegy könyvem van, nem számítva a gyerekkönyveket.

Március 23. Kedd

Tizenegy nap múlva tizenöt leszek. Már csak egy évet és tizenegy napot kell várnom, és ha akarok, meg is házasodhatom.

Március 24. Szerda

Az egyetlen, ami még izgat a külsőmmel kapcsolatban, a fülem. Eláll. Derékszögben. Ellenőriztem a szögmérővel és a vonalzóval. Szóval tudományos tény.

Március 25. Csütörtök

GYÜMÖLCSOLTÓ BOLDOGASSZONY NAPJA. ÚJHOLD

Lelki ébredésben volt részem. Két kedves ember látogatott meg minket a Nap Népe vallási csoport képviselőjében. Azt mondták, csak ők hozhatnak békét a világnak. Húsz font a belépés. Valahogy megszerzem. Ha a békéről van szó, semmi se túl drága!

Március 26. Péntek

Próbáltam rávenni Pandorát, hogy csatlakozzon a Nap Népéhez. Nem győzték meg az érveim. Holnap feljönnek, hogy beszéljenek a szüleimmel, és aláírjuk a szerződést.

Március 27. Szombat

A Nap Népe hatkor jött. Apa hagyta őket az esőben ácsorogni az ajtó előtt. A köpenyük teljesen átázott. Azzal vádolta őket, hogy kiskorú fia agyát mossák. Anya figyelte, amint végigmennek a zsákutcánkon. Azt mondta: – Semmi karizmatikus* nincs bennük. Egyszerűen csak ronggyá áztak. – Néhány könnyet hullattam. Azt hiszem, a megkönnyebbülés könnyeit – húsz font rengeteg pénz.

Március 28. Vasárnap

FEKETEVEASÁRNAP. A BRIT NYÁRI IDŐSZÁMÍTÁS KEZDETE

Tegnap éjjel apa elfelejtette átállítani az órát, és elkéstem Pandoráéktól, a Rózsaszín Brigád gyűléséről. Megszavaztuk, hogy Pandora apját kizárjuk a gyűlésről, mivel nézetei túlzottan szélsőbalosak. Úgy döntöttünk, hogy Roy Hattersleyt fogjuk támogatni a választási küzdelmek során.

Pandora kiábrándult Tony Bennből, amikor megtudta, hogy lecsúszott arisztokrata.

Claire Nelson bemutatott egy új tagot, a neve Barbara Boyer. Őrült jól néz ki és marha intelligens. Nem értett egyet Pandorával a NATO nukleáris politikáját illetően. Pandorának el kellett ismernie, hogy Kína ismeretlen tényező. Pandora megkérte Claire Nelsont, ne hozza el többé Barbarát.

Március 29. Hétfő

A suliebédnél Barbara Boyer mellett ültem. Tényleg gyönyörű. Rámutatott, hogy Pandorának rengeteg a hibája. Kénytelen voltam egyetérteni vele.

Március 30. Kedd

Nem nemi jellegű házasságtörést követek el Barbarával. Az örök háromszög középpontjában állok. Egyedül Nigel tudja: megeskettem, hogy hallgat.

Március 31. Szerda

Nigel telekürtölte vele az egész iskolát. Pandora a gondnoknő irodájában töltötte a délutánt.

Április 1. Csütörtök

BOLONDOK NAPJA. ELSŐ HOLDNEGYED

Barbara Boyer véget vetett rövid viszonyunknak. Felhívtam a díszhal- és díszmadárboltban, ahol félállásban kalickát takarít. Azt mondta, nem bírja elviselni a könnyeket Pandora szemében. Megkérdeztem, hogy ezt áprilisi tréfának szánta-e, de azt felelte, nem, és figyelmeztetett, hogy elmúlt dél.

Kemény lecke volt. Paráználkodtam, és most itt állok szerelem nélkül.

* Az, aki személyi varázserővel rendelkezik

Holnap leszek tizenöt.
Meg borotválkoztam, hátha felvidulok.

Április 2. Péntek

Tizenöt éves vagyok, de jogilag még mindig gyermek. Nincs semmi, amit tegnap nem tehettem, de ma már tehetek. Micsoda pech!

Hét levlapot kaptam a rokonoktól és hármat a barátoktól. Az ajándékok a szokásos japán bővlik, bár Berttől egy nyugatnémet repülőgépmodellt kaptam.

Pandora füttyül a születésnapomra. Nem hibáztatom.

Elárultam.

Boz, Baz, Daz, Maz, Kev és Melv feljöttek a csatornából, és hátba veregettek. Boz adott egy tubus ragasztót a repülőmodellhez.

Április 3. Szombat

Reggel 8. Anglia hadban áll Argentínával! Épp most mondták be a negyedik műsorban. Halálizgatott vagyok. Egyrészt azt gondolom, hogy ez szörnyű, másrészt, hogy marha izgalmas.

Reggel 10. Felébresztettem apát, és elújságotam: Argentína megszállta a Falkland-szigeteket. Kiugrott az ágyból, azt hitte, hogy a Falkland-szigetek a skót partoknál vannak. Amikor elárultam, hogy tizenháromezer kilométerre, visszafeküdt, és fejére húzta a takarót.

Du. 4. Ma ért életem legmegalázóbb élménye. Úgy kezdődött, hogy nekiláttam összeszerelni a repülőgépmodellt. Már majdnem befejeztem, amikor eszembe jutott, hogy nem ártana egy kísérleti szippantás a ragasztóból. A futóműhöz nyomtam az orrom, és öt másodpercig szippantottam. Lelki élményben nem volt részem, de az orrom hozzáragadt a géphez! Apa bevitt az elsősegélyre, hogy levegyék. Nem is tudom, hogy éltem túl a közröhejt.

Az orvos az elsősegélyen azt írta a kartonomra: „szipózás”.

Felhívtam Pandorát; a brácsaleckéje után feljön. Csak a szerelem óv meg a tébolytól...

A gyakrabban előforduló idegen nevek ejtése:

Sue Townsend = szú taunzend

Adrian Mole = édrien mól

Pauline = pólin

George = dzsordzs

Pandora Braithwaite = pandóra brészvéjt

Bert Baxter = bört bexter

Sabre = szébr

Mr. Lucas = miszter lúkasz

Doreen Slater = dórin szléter

Mr. Scruton = miszter szkrúton

Ms. Fossington-Gore = misz foszington-gór

Mrs. O'Leary = misziz olíri

FONTOSABB ÚJSÁGOK:

Punch = pancs

Times = tájmz

Daily Telegraph = déli telegráf

Guardian = gardien

13 és I éven felülieknek

HU ISSN 0236-9788

ISBN 963 11 4244 2

Móra Ferenc Ifjúsági Könyvkiadó, Budapest

Felelős kiadó: Sziládi János igazgató

Alföldi Nyomda (2006.66-15-2), Debrecen, 1986

Felelős vezető: Benkő István vezérigazgató

Felelős szerkesztő: Havas Fanny

A szöveghűséget ellenőrizte: Detre Józsefné

Műszaki vezető: Szakálos Mihály

Képszerkesztő: Csejdy Virág

Műszaki szerkesztő: Deák Ferencné

50 000 példány

Terjedelem: 15,02 (A/5) ív. IF 5572